

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Иеремии

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	4
Глава 2	6
Глава 3	9
Глава 4	12
Глава 5	16
Глава 6	19
Глава 7	22
Глава 8	26
Глава 9	28
Глава 10	31
Глава 11	33
Глава 12	35
Глава 13	37
Глава 14	40
Глава 15	43
Глава 16	45
Глава 17	48
Глава 18	51
Глава 19	53
Глава 20	55
Глава 21	58
Глава 22	60
Глава 23	64
Глава 24	69
Глава 25	71
Глава 26	74
Глава 27	77
Глава 28	84
Глава 29	92
Глава 30	93
Глава 31	97
Глава 32	102
Глава 33	105
Глава 34	109

Глава 35	111
Глава 36	113
Глава 37	117
Глава 38	120
Глава 39	125
Глава 40	132
Глава 41	134
Глава 42	137
Глава 43	140
Глава 44	145
Глава 45	148
Глава 46	152
Глава 47	153
Глава 48	156
Глава 49	159
Глава 50	162
Глава 51	164
Глава 52	169

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 1

ИЕРЕМИЯ

¹ Τὸ ρῆμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐγένετο ἐπὶ ΙερემIAN τὸν τοῦ Χελκιου ἐκ τῶν
Слово Бога, которое было к Иеремии [сына] Хелкия из
ιερών, ὃς κατώκει ἐν Αναθωθ ἐν γῇ Βενιαμιν· ² ὃς ἐγενήθη
священников, который жил в Анафофе в земле Вениамина; которое было
λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωσια υἱοῦ Αμωσ βασιλέως
Слово Бога к нему во дни Иосии сына Амаса царя
Ιουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ³ καὶ ἐγένετο ἐν
Иуды года тринадцатого во время царствования его; и было во
ταῖς ἡμέραις Ιωακim υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα ἕως ἑνδεκάτου ἔτους
дни Иоакима сына Иосии царя Иуды до одиннадцатого года
Σεδεκια υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ιερουσαλημ ἐν τῷ
Седекии сына Иосии царя Иуды до пленения Иерусалима в
πέμπτῳ μηνί· ⁴ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων ⁵ Πρὸ
пятый месяц. И было слово Господа ко мне говорящее: Прежде [чем]
τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε καὶ πρὸ τοῦ σε
Мне сформировать тебя в утробе Я твердо знаю тебя и прежде [чем] тебе
ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε.
выйти из материнского лона Я освятил тебя, [в] пророка для народов Я поставил тебя.
⁶ καὶ εἶπα Ὡ δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι
Тогда сказал я: О Властелин Господи, вот не умею я говорить, потому что
νεώτερος ἐγώ εἰμι· ⁷ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ λέγε ὅτι Νεώτερος
более молодой я есть. И сказал Господь ко мне: Не говори что Более молодой
ἐγώ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας, οὓς ἂν ἐξαποστείλω σε, πορεύση, καὶ
я есть, потому что ко всем, которым если пошлю Я тебя, ты пойдёшь, и
κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις· ⁸ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ
во всем, сколько если повелю тебе, скажешь; не убойся от
προσώπου αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε,
лица их, потому что с тобой Я есть [чтобы] избавлять тебя,
λέγει κύριος· ⁹ καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με καὶ ἥψατο
говорит Господь. И вытянул Господь руку Свою ко мне и коснулся
τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδου δέδωκα τοὺς λόγους
уст моих, и сказал Господь ко мне: Вот Я передал Слова
μου εἰς τὸ στόμα σου· ¹⁰ ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ
Мои в уста твои; вот Я поставил тебя сегодня над народами и
βασιλείας ἐκρίζουν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ
царствами искоренять и срывать до основания и уничтожать и сооружать и
καταφυτεύειν· ¹¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων Τί σὺ ὅρς,
насаждать. И было Слово Господа ко мне говорящее: Что Ты видишь,
Ιερемια; καὶ εἶπα Βακτηρίαν καρυίνην· ¹² καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Καλῶς
Иеремия? И сказал я: Посох ореховый. И сказал Господь ко мне: Хорошо

ἑώρακας, διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι
 ты увидел, потому что бодрствовал Я над словами Моими [чтобы] исполнить
 αὐτούς. ^{- 13} καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐκ δευτέρου λέγων Τί σὺ
 их. И было Слово Господа ко мне во второй раз говорящее: Что Ты
 ὀρς; καὶ εἶπα Λέβητα ὑποκαίόμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ
 видишь? И сказал я: Котёл разгорающийся, и лицо его от
 προσώπου βορρᾶ. ¹⁴ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀπὸ προσώπου βορρᾶ
 лица́ севера. И сказал Господь ко мне: От лица́ севера
 ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. ¹⁵ διότι
 воспламенится бедствие на всех населяющих землю. Потому
 ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς, λέγει κύριος,
 вот Я созываю все царства от севера земли, говорит Господь,
 καὶ ἴξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν
 и придут и поставят каждый престол свой у преддверий
 πυλῶν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τεῖχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάσας
 ворót Иерусалима и у всех стен вокруг его и у всех
 τὰς πόλεις Ἰουδα. ¹⁶ καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης
 городов Иуды. И Я произнесу на них с судом за всякое
 τῆς κακίας αὐτῶν, ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἄλλοτρίοις
 зло их, как они оставили Меня и принесли жертву богам чужим
 καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. ¹⁷ καὶ σὺ περίζωσαι τὴν
 и поклонились делам рук их. А ты препояшъ
 ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὼν πρὸς αὐτοὺς πάντα, ὅσα ἀν ἐντείλωμαί
 бедро твоё и встань и скажи к ним всё, сколько повелю
 σοι· μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον
 тебе; не убойся от лица́ их а также не будь испуган в присутствии
 αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.
 их, потому что вместе с тобой Я есть [чтобы] избавлять тебя, говорит Господь.
¹⁸ ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς
 Вот Я поставил тебя на сегодняшний день как город укреплённый и как
 τεῖχος χαλκοῦν ὀχυρὸν ἀπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ τοῖς ἀρχουσιν
 стену медную прочную всем царям Иуды и начальникам
 αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς, ¹⁹ καὶ πολεμήσουσιν σε καὶ οὐ μὴ
 его и народу земли, и будут воевать [против] тебя и нет не
 δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαρεῖσθαί σε,
 могли бы против тебя, потому что вместе с тобой Я есть [чтобы] избавлять тебя,
 εἶπεν κύριος.
 сказал Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Иер 1:11; Иер 1:13; Иер 18:5; Иер 24:4; Иер 39:26; Иер 42:12; Зах 4:8; Зах 6:9; **[7]** Втор 2:9; Втор 3:2; Иер 14:11;
[8] Нав 11:6; **Иер 1:17**; Иер 1:19; **[9]** Втор 2:31; Ам 7:8; Втор 3:26; Ис 6:7; Ис 51:16; Иер 5:14; **[11]** Иер 1:4; Иер 1:13;
 Иер 18:5; Иер 24:4; Иер 39:26; Иер 42:12; Зах 4:8; Зах 6:9; Иер 24:3; **[13]** Иер 1:4; Иер 1:11; Иер 18:5; Иер 24:4;
 Иер 39:26; Иер 42:12; Зах 4:8; Зах 6:9; **[14]** Пс 32:14; Соф 1:18; **[15]** Иер 41:1; **[17]** Иер 1:8; Иер 1:19; Иер 13:4; **[19]**
 Иер 1:8; Иер 1:17; Иер 15:20;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 2

ИЕРЕМИЯ

² Καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης
И сказал Так говорит Господь Вспомнил Я милости юности твоей и любви
τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραηλ, λέγει κύριος ³
совершенства твоей [чтобы] следовать тебе Святому Израиля, говорит Господь
ἅγιος Ἰσραηλ. τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν
Свят Израиль Господу, начало плодов Его; все пожирающие его
πλημμελήσουσιν, κακὰ ἥξει ἐπ' αὐτούς, φησὶν κύριος. ⁴ ἀκούσατε λόγον
совершат ошибку, зло придёт на них, говорит Господь. Послушайте слово
κυρίου, οἶκος Ἰακωβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραηλ. ⁵ τάδε λέγει κύριος
Господа, дом Иакова и весь род дома Израиля. Так говорит Господь
Τί εὑροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν
Какую нашли отцы ваши во Мне неправедность, что отступили далеко
ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν; ⁶ καὶ οὐκ
от Меня и пошли вслед суетных и осуетились? И не
εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὁ
сказали Где есть Господь выведший нас из земли Египта
καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ
[и] проводший нас по пустыне по земле бесконечной и непроходимой, по земле
ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῇ, ἐν ἣ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ
безводной и бесплодной, по земле, по которой не прошёл по ней ни один и
οὐ κατώκησεν ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου; ⁷ καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον
не поселился там сын человека? И Я ввёл вас в Кармил
τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθατε καὶ
поесть вам плоды его и добро его; а вы вошли и
ἐμίανατε τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.
осквернили землю Мою и наследие Моё вы превратили в мерзость.
⁸ οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος; καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου
Священники не сказали Где есть Господь? И держащиеся Закона
οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ, καὶ οἱ προφῆται
не знали Меня, и пастыри кощунствовали на Меня, и пророки
ἐπροφήτευσαν τῇ Βααλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν. ⁹ διὰ τοῦτο ἔτι
пророчествовали Ваалу и вслед бесполезного пошли. За это ещё
κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος, καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν
Я буду судиться с вами, говорит Господь, и с сыновьями сыновей
ὑμῶν κριθήσομαι. ¹⁰ διότι διέλθετε εἰς νήσους Χεττιμ καὶ ἴδετε, καὶ
ваших Я буду судиться. Потому пройдите на острова Хиттимские и посмотрите, и
εἰς Κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν
в Кидар пошлите и постигните очень, и посмотрите разве было
τοιαῦτα. ¹¹ εἰ ἀλλάσσονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί. ὁ
такое. Разве изменят язычники богов своих? Хотя эти не есть боги.

δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται. ¹²
 А народ Мой променял славу свою, из-за того не получат помощь.

ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει
 Вздогнуло небо из-за этого и содрогнулось на многое очень, говорит

κύριος. ¹³ ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον,
 Господь. Потому что два зла сделал народ Мой; Меня оставили,

πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ
 источник воды жизни, и выкопали себе водоемы разбитые, которые не

δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν. ¹⁴ Μὴ δοῦλός ἐστιν Ἰσραὴλ ἢ οἰκογενὴς ἐστιν;
 смогут воду сдерживать. Разве раб есть Израиль или домочадец есть он?

διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο; ¹⁵ ἐπ' αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν
 За что на расхищение он сделался? На него ревели львы и подали они

τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ
 голос свой, которые поставили землю его в пустыню, и

πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι. ¹⁶ καὶ υἱοὶ
 городá его разрушены чтобы не быть заселёнными. И даже сыновья

Μέμφεως καὶ Ταφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου. ¹⁷ οὐχὶ ταῦτα
 Мемфиса и Тафны познали тебя и насмехались [над] тобой. Разве не это

ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ; λέγει κύριος ὁ θεός σου. ¹⁸ καὶ
 причинило тебе оставить тебе Меня? Говорит Господь Бог твой. И

νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γηων; καὶ τί
 теперь что тебе и пути Египта [чтобы] попить воду [реки] Геон? И что

σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν; ¹⁹ παιδεύσει σε
 тебе и пути Ассирии [чтобы] попить воду рек? Накажет тебя

ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε· καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ ὅτι
 отпадение твоё, и злоба твоя обличит тебя; и познай и посмотри что

πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου· καὶ οὐκ
 горестно тебе оставить тебе Меня, говорит Господь Бог твой; и не

εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου. ²⁰ ὅτι ἀπ' αἰῶνος
 благоволил Я к тебе, говорит Господь Бог твой. Потому что от века

συνέτριψας τὸν ζυγόν σου, διέσπασας τοὺς δεσμούς σου καὶ εἶπας Οὐ
 разбил ты ярмо твоё, разорвал узы твои и ты сказал Не

δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς
 буду служить, но пойду на всякий холм высокий и под всяким

ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου. ²¹ ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά
 деревом ветвистым, там буду растворён в блуде моём. Я же посадил

σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινὴν· πῶς ἐστράφης εἰς
 тебя виноградную лозу плодоносную всю истинную; как же ты превратилась в

πικρίαν, ἢ ἄμπελος ἢ ἄλλοτρία; ²² ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ
 горечь, виноградная лоза чужая? Если бы ты умылась в щёлоке и

πληθύνης σεαυτῇ πόαν, κεκληρίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ,
 умножила тебе самой траву, ты осквернилась в неправдах твоих передо Мной,

λέγει κύριος. ²³ πῶς ἔρεῖς Οὐκ ἐμιάνθην καὶ ὀπίσω τῆς Βααλ οὐκ
 говорит Господь. Как скажешь Не была я осквернена и вслед Ваала не
 ἐπορεύθην; ἰδὲ τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ καὶ γνῶθι τί
 ходила? Посмотри [на] пути твои на многолюдном сборище и познай что
 ἐποίησας. ὁπὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν, τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ²⁴ ἐπλάτυνεν ἐφ'
 ты сделала. Поздно голос её закричал, пути свои расширила на
 ὕδατα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη· τίς
 воды пустыни, в похотях души своей носилась за ветром, была предана; кто
 ἐπιστρέψει αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιήσουσιν, ἐν τῇ
 вернёт её? Все ищущие её не утомятся, в
 ταπεινώσει αὐτῆς εὐρήσουσιν αὐτήν. ²⁵ ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ
 унижении её найдут её. Отврати ногу твою от пути
 τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους. ἡ δὲ εἶπεν 'Ανδριοῦμαι·
 каменистого и гортань твою от жажды. Но она сказала Буду мужественной;
 ὅτι ἡγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο. ²⁶ ὡς αἰσχύνῃ
 потому что она полюбила иноплеменных и вслед за ними шла. Как позор
 κλέπτου ὅταν αὐτῶν, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ
 вора когда попадётся, так же устыдятся сыны Израиля, они и
 βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ
 цари их и начальники их и священники их и
 προφῆται αὐτῶν. ²⁷ τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι Πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ λίθῳ
 пророки их. Дереву сказали что Отец мой есть ты, и камню
 Σὺ ἐγέννησάς με, καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν·
 Ты родил меня, и они повернули ко Мне спины а не лица свои;
 καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν 'Ανάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς. ²⁸
 а во время несчастий своих скажут Встань и спаси нас.
 καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοί σου, οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; εἰ
 Так где же есть боги твои, которых ты сделал себе? Разве только
 ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ'
 они встанут и спасут тебя во время бедствия твоего? Так как по
 ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοί σου, Ἰουδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων
 число городов твоих были боги твои, Иуда, так по числу улиц
 τῆς Ἱερουσαλὴμ ἔθουον τῇ Βααλ. ²⁹ ἵνα τί λαλεῖτε πρὸς με;
 Иерусалима приносили они жертвы Ваалу. Для чего говорите вы ко Мне?
 πάντες ὑμεῖς ἡσεβήσατε καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ,
 Все вы кощунствовали и все вы поступили беззаконно против Меня,
 λέγει κύριος. ³⁰ μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε·
 говорит Господь. Напрасно Я поражал детей ваших, наказание не приняли вы;
 μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφῆτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων, καὶ οὐκ
 меч пожрал пророков ваших как лев губящий, но не
 ἐφοβήθητε. ³¹ ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Μὴ ἔρημος
 убоялись вы. Послушайте слово Господа Так говорит Господь Разве пустыня

ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῇ κεχερσωμένῃ; διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ
 Я был Израилю или земля безводная? Для чего сказал народ мой Не
 κυριευθίσόμεθα καὶ οὐχ ἡξομεν πρὸς σέ ἔτι; ³² μὴ ἐπιλήσεται νύμφη
 будем овладеваемы и не придём мы к Тебе ещё? Разве забудет невеста
 τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς; ὁ δὲ λαός μου
 украшение своё и девица перевязь груди своей? А народ Мой
 ἐπελάθετό μου ἡμέρας, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός. ³³ τί ἔτι καλὸν
 забыл Меня [во] дни, которых не есть число. Что ещё хорошее
 ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπην; οὐχ
 ты будешь предпринимать в путях твоих [чтобы] отыскать любовь? Не
 οὕτως, ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδοὺς σου. ³⁴ καὶ
 так, но и ты поступил лукаво [чтобы] осквернить пути твои. И
 ἐν ταῖς χερσίν σου εὗρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθώων· οὐκ ἐν
 на руках твоих была найдена кровь душ невинных; и не при
 διορύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυί. ³⁵ καὶ εἶπας Ἀθώος
 взломе Я нашёл их, но у всякого дуба. И притом ты сказал Невиновен
 εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς
 я есть, но да отворится гнев Его от меня. Вот Я сужусь с
 σέ ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ ἡμάρτον. ³⁶ τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ
 тобой когда говорить тебе: Не согрешил я. Зачем пренебрёг ты сильно
 δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου; καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ, καθὼς
 [чтобы] повторить пути твои? И от Египта ты будешь посрамлён, как
 κατησχύνθης ἀπὸ Ασσυρῶν. ³⁷ ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές
 был посрамлён от Ассирия. Потому что и отсюда выйдешь, и руки
 σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου· ὅτι ἀπώσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ
 твои на головы твои; потому что отверг Господь надежду твою, и
 οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.
 не будешь благоденствовать в ней.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] 4Цар 17:15; [17] Иер 2:19; [19] Иер 2:17; [20] 3Цар 14:23; [26] Иер 27:4; Иер 39:32; [28] Иер 11:13; [31] Иез 6:3;
 Иез 25:3; Иез 36:4;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 3

ИЕРЕМИЯ

¹ Ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ
 Если отпустит муж жену свою, и отойдёт от него и
 γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι; οὐ
 сделается мужу другому, разве возвращаясь возвратится к нему ещё? Разве

μιαινομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη; καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν
 оскверняясь [не] будет осквернена женщина та? А ты блудодействовала с
 ποιμέσιν πολλοῖς· καὶ ἀνέκαμπτες πρὸς με; λέγει κύριος. ² ἄρον εἰς
 пастырями многими; и возвращалась ко Мне? Говорит Господь. Подними по
 εὐθείαν τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ· ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης; ἐπὶ
 прямой глаза твои и посмотри; в каком месте не была осквернена? На
 ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὥσει κορώνη ἐρημουμένη καὶ ἐμίανας τὴν
 путях села ты [для] них как ворона оставляемая и ты осквернила
 γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς καکیαις σου. ³ καὶ ἔσχες
 землю в блуде твоём и в злобе твоей. Тогда возымела ты
 ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ· ὄψις πόρνῃς ἐγένετό σοι,
 пастырей многих для преткновения тебе самой; внешность блудницы появилась [у] тебя,
 ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας. ⁴ οὐχ ὥς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα
 стала бесстыдной ко всем. Разве не как дом Меня назвала ты и Отца
 καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου; ⁵ μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα
 и Предводителя девичества твоего? Разве будет пребывать она на век
 ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῖκος; ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ
 или будет хранима для вражды? Вот ты сказала и сделала зло
 ταῦτα καὶ ἡδυνάσθης. ⁶ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσια
 это и ты имела силу. И сказал Господь ко мне во дни Иосии
 τοῦ βασιλέως Εἶδες ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραηλ·
 царя Ты увидел что сделала Мне жительство Израиля;
 ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους
 они ходили на всякую гору высокую и под всякое дерево ветвистое
 καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ. ⁷ καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα
 и блудодействовали там. И сказал Я после блудодеяния её этих всех
 Πρὸς με ἀνάστρεψον, καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν; καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν
 Ко Мне возвратись, но не возвратилась она; и увидела вероломство
 αὐτῆς ἡ ἀσύνθετος Ἰουδα. ⁸ καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν
 её вероломная Иудея. Тогда Я увидел что за всех которых
 κατελήμφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραηλ, καὶ
 была уловлена в которых прелюбодействовала жительство Израиля, и
 ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς·
 отпустил Я её и Я дал ей письмо развода в руки её;
 καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ ἀσύνθετος Ἰουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ
 но не убоιάсь вероломная Иудея а пошла и блудодействовала как и
 αὐτή. ⁹ καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσεν τὸ
 она. И сделался в ничто блуд её, и прелюбодействовала она
 ξύλον καὶ τὸν λίθον. ¹⁰ καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς με
 [с] деревом и [с] камнем. И во всем этом не обратилась ко Мне
 ἡ ἀσύνθετος Ἰουδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει. ¹¹ καὶ εἶπεν
 вероломная Иудея от всего сердца своего, но в обмане. И сказал

κύριος πρὸς με Ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου
 Господь ко мне Оправдал душу свою Израиль более вероломной
 Ιουδα.¹² πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν καὶ
 Иудеи. Иди и прочти слова эти к северу и
 ἐρεῖς Ἐπιστράφητι πρὸς με, ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος,
 скажешь ты Обратись ко Мне, жительница Израиля, говорит Господь,
 καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς· ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι,
 тогда не устремлю Я лицо Моё на вас; потому что милостивый Я есть,
 λέγει κύριος, καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα.¹³ πλὴν γνῶθι τὴν
 говорит Господь, и не буду негодовать [на] вас во век. Только признай
 ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας καὶ διέχεας τὰς
 неправду твою, что против Господа Бога твоего была нечестива и расточила
 ὁδοὺς σου εἰς ἄλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, τῆς δὲ φωνῆς
 пути твои в иноплеменных под всякое дерево ветвистое, а голоса
 μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει κύριος.¹⁴ ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἀφεστηκότες,
 Моего не послушала ты, говорит Господь. Обратитесь, сыновья отступившие,
 λέγει κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν καὶ λήμψομαι ὑμᾶς
 говорит Господь, потому что Я завладею вами и возьму вас
 ἓνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιων¹⁵ καὶ
 [по] одному из города и [по] двое из отцовства и приведу вас на Сион и
 δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου, καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς
 дам вам пастырей согласно сердцу Моего, и будут пастι вас
 ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης.¹⁶ καὶ ἔσται ἂν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ
 пасущие с мудрости. И будет когда будете умножены и усилены на
 τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος, οὐκ ἐροῦσιν ἔτι
 земле в дни те, говорит Господь, не будут говорить больше
 Κιβωτὸς διαθήκης αἰγίου Ἰσραὴλ, οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν, οὐκ
 Ковчег завета Святого Израиля, не взойдёт на сердце, не
 ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι·¹⁷ ἐν ταῖς
 будет призываемо имя и не будет посещаем и не будет сделан больше; в
 ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν τὴν Ἱερουσαλὴμ Θρόνος
 дни те и во время то нарекут Иерусалим Престол
 κυρίου, καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οὐ πορεύσονται
 Господа, и соберутся в него все народы и не отправятся
 ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς.¹⁸ ἐν ταῖς
 больше вслед рассуждений сердца их скверного. В
 ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται οἶκος Ιουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ
 дни те сойдутся дом Иуды в дом Израиля, и
 ἔξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν
 придут вместе от земли севера и из всех стран в
 γῆν, ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν.¹⁹ καὶ ἐγὼ εἶπα
 землю, которую Я распределил в наследие отцов их. И Я сказал

Γένοιτο, κύριε· ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα καὶ δώσω σοι γῆν
 Пусть осуществится, Господи; что поставлю тебя в детях и дам тебе землю
 ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν· καὶ εἶπα Πατέρα
 отборную наследство Бога Всесильного народов; и сказал Отцом
 καλέσετέ με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε. ²⁰ πλὴν ὡς ἀθετεῖ
 будете звать Меня и от Меня не отвертитесь. Только как отвергает
 γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ, οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ἰσραηλ,
 женщина состоящего [с] ней, так отверг Меня дом Израиля,
 λέγει κύριος. ²¹ φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν
 говорит Господь. Голос из уст был услышан плача и моления сыновей
 Ἰσραηλ, ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἀγίου
 Израиля, что поступили несправедливо в путях своих, забыли Бога святого
 αὐτῶν. ²² ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα
 их. Обратитесь, сыновья возвращающиеся, и Я исцелю сокрушения
 ὑμῶν. ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθα σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
 ваши. Вот рабы мы будем Тебе, потому что Ты Господь Бог наш
 εἶ. ²³ ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων,
 есть. Действительно во лжи были холмы и сила гор,
 πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραηλ. ²⁴ ἡ δὲ αἰσχὺνη
 только через Господа Бога нашего спасение Израиля. Но позор
 κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ
 истребил труды отцов наших от юности нашей,
 πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς
 овец их и тельцов их и сыновей их и
 θυγατέρας αὐτῶν. ²⁵ ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς
 дочерей их. Мы уснули в позоре нашем, и покрыло нас
 ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ
 бесчестие наше, потому что перед Богом нашим согрешили мы и
 πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐχ
 отцы наши от юности нашей до дня этого и не
 ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
 послушали мы голоса Господа Бога нашего.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[16] Быт 6:4; Иер 5:18; [17] Иер 27:4; Иер 27:20; Иоиш 3:1; [18] Иер 16:15; Иер 23:8; [22] Вар 2:15; Вар 3:6; [24]
 Втор 12:31; 4Цар 17:17; Пс 105:37; Иер 7:31; Иер 39:35; [25] Иер 49:6; Вар 1:21; Дан(Ф) 9:10; Дан 9:10;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 4 ИЕРЕМИЯ

¹ Ἐὰν ἐπιστραφῇ Ἰσραηλ, λέγει κύριος, πρὸς με ἐπιστραφήσεται· ἐὰν
Если возвратился бы Израиль, говорит Господь, ко Мне будет возвращён; если
περιέλη τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου
удалил бы мерзости свои из уст своих тогда от лица
μου εὐλαβηθῇ ² καὶ ὁμόση Ζῆ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ
Моего убоился бы и поклялся бы: Живёт Господь с истины и в суде и
ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ
в праведности, и благословят в ней народы и в Нём восхвалят
θεῷ ἐν Ἱερουσαλημ. ³ ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰουδα καὶ
Богу в Иерусалиме. Потому что так говорит Господь мужам Иуды и
τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ’
населяющим Иерусалим: Обновите самим себе поля и не сейте на
ἀκάνθαις. ⁴ περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν
терновниках. Обрежьте Богу вашему и обрежьте жестокосердие
ὑμῶν, ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ, μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ
ваше, мужи Иуды и населяющие Иерусалим, пусть не выйдет как огонь
ὁ θυμός μου καὶ ἐκκαυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου
ярость Моя и [не] воспламенится, и не будет гасящий от лица
πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν. ⁵ Ἀναγγεῖλατε ἐν τῷ Ἰουδα, καὶ
лукавства дел ваших. Объявите в Иудее, и
ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλημ· εἴπατε Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι
да будет услышано в Иерусалиме; скажите: Подайте сигнал на земле трубой
καὶ κεκράξατε μέγα· εἴπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς
и кричите громко; скажите: Соберитесь и войдём в города
τειχήρεις. ⁶ ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιων· σπεύσατε μὴ στήτε,
укреплённые. Подняв [знамя] бегите в Сион; торопитесь не останавливайтесь,
ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην. ⁷ ἀνέβη
потому что зло Я наведу от севера и сокрушение большое. Поднялся
λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
лев из огады своей, истребляющий народы удалился и вышел из
τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν, καὶ πόλεις
мёста своего положить землю в опустошение, и городá
καθαίρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς. ⁸ ἐπὶ τούτοις
будут разрушены вследствие того, что не населяются они. При этом
περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε, διότι οὐκ
препояштесь в грубую ткань и плачьте и кричите, потому что не
ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ’ ὑμῶν. ⁹ καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει
отвратится ярость Гóспода от вас. И будет в тот день, говорит
κύριος, ἀπολείται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ
Господь, погибнет сердце царя и сердце правителей, и
ἱερεῖς ἐκστήσονται, καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται. ¹⁰ καὶ εἶπα Ὁ
священники изумятся, и пророки удивятся. Тогда сказал я: О

δέσποτα κύριε, ἀρα γε ἀπατῶν ἡπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν
 Владыка Господи, разве же вводя в заблуждение Ты обманул народ этот и
 Ιερουσαλημ λέγων Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἰδοὺ ἡπάτο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς
 Иерусалим говоря: Мир будет вам, но вот достиг меч до
 ψυχῆς αὐτῶν. ¹¹ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ
 душѣ их. Во время то скажут народу этому и
 Ιερουσαλημ Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ
 Иерусалиму: Дух заблуждения в пустыне, путь дочери народа
 μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον. ¹² πνεῦμα πληρώσεως ἥξει μοι·
 Моего не для чистого и не для святого. Дух наполнения придѣт [ко] Мне;
 νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς. ¹³ ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται,
 теперь же Я произношу суды на них. Вот как облако поднимется он,
 καὶ ὡς καταγίς τὰ ἄρματα αὐτοῦ, κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαί
 и как порыв бури колесницы его, легче орлов кони его; горе
 ἡμῖν, ὅτι τάλαιπωροῦμεν. ¹⁴ ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου,
 нам, потому что мы терпим страдания. Омой от злобы сердце твоѣ,
 Ιερουσαλημ, ἵνα σωθῇς· ἕως πότε ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ
 Иерусалим, чтобы ты был спасен; до коле будут находиться в тебе помышления
 πόνων σου; ¹⁵ διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δαν ἥξει, καὶ
 страданий твоих? Потому что голос возвещающего из Дана придѣт, и
 ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Εφραιμ. ¹⁶ ἀναμνήσατε ἔθνη Ἰδοὺ ἤκασιν·
 будет услышана скорбь с горы Эфраима. Напомните народам Вот пришли они;
 ἀναγγεῖlate ἐν Ιερουσαλημ Συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ
 объявите в Иерусалиме Сборища приходят из земли издалека и
 ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα φωνὴν αὐτῶν. ¹⁷ ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν
 подали они на городѣ Иуды голос свой. Как стерегущие поле
 ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ, ὅτι ἐμοῦ ἡμέλησας, λέγει κύριος. ¹⁸ αἱ
 они сделались над ним вокруг, так как Мной пренебрѣг ты, говорит Господь.
 ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὕτη ἡ κακία σου,
 Пути твои и делѣ твои сделали это тебе; эта злоба твоя,
 ὅτι πικρά, ὅτι ἡπάτο ἕως τῆς καρδίας σου. ¹⁹ τὴν κοιλίαν μου τὴν
 так что горестна, что достигла до сердца твоего. Утроба моя
 κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου· μαιμάσσει ἡ ψυχὴ
 утроба моя я скорблю, и чувства сердца моего; трепещет душа
 μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου, οὐ σιωπήσομαι, ὅτι φωνὴν σάλπιγγος
 моя, разрывается сердце моѣ, не буду молчать, потому что голос трубы
 ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου, κραυγὴν πολέμου. ²⁰ καὶ τάλαιπωρίαν συντριμμὸν
 услышала душа моя, крик войны. И вот мучение сокрушение
 ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ· ἀφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ
 призывается, потому что опустошена вся земля; внезапно опустошена
 σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου. ²¹ ἕως πότε ὄψομαι
 палатка, разорваны на части кожаные покрывала [у] меня. До коле буду я видеть

φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων; ²² διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ
убегающих слуша́я го́лос труб? Потому что предводители народа
μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν, υἱοὶ ἀφρονέες εἰσιν καὶ οὐ συνετοί·
Моего Меня не познали, сыновья безрассудные они есть и не рассудительные;
σοφοί εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν.
мудры они есть [чтобы] сделать зло, однако добро сделать не распознали они.
²³ ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ
Посмотрел я на землю, и вот ничего, и на небо, и не
ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ· ²⁴ εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς
было света его; увидел горы, и были дрожащие, и все
βουνούς ταρασσομένους· ²⁵ ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ
холмы взволнованы; посмотрел я, и вот не было человека, и
πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο· ²⁶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος
все птицы неба пугались; увидел я, и вот Кармил
ἐρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου,
пуст, и все города сожжённые огнём от лица Господа,
καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν. ²⁷ τάδε λέγει κύριος
и от лица гнева ярости Его уничтожены. Так говорит Господь:
'Ερημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω. ²⁸ ἐπὶ
Пустыня будет вся земля, окончательное [истребление] же нет не сделаю. При
τούτοις πενθεῖτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτάσάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, διότι
этом пусть плачет земля, и пусть потемнеет небо наверху, потому что
ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς. ²⁹
Я произнёс и не раскаюсь, Я устремился и не отвращусь от этого.
ἀπὸ φωνῆς ἵππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα·
От голоса всадника и натянувшегося лука отступила всякая страна;
εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς
они проникли в пещеры и в священные рощи спрятались и на
πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.
скалы они взошли; весь город был оставлен, не обитает в них человек.
³⁰ καὶ σὺ τί ποιήσεις, ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ
И ты что сделаешь, если оденешься [в] багряницу и украсишься украшением
χρυσῷ καὶ ἐὰν ἐγχρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς μάτην ὁ
золотым и если намажешь краской глаза твои? Напрасно
ὡραισμός σου· ἀπώσαντό σε οἱ ἔρασταί σου, τὴν ψυχὴν σου ζητοῦσιν. ³¹
изящество твоё; отвергли тебя любовники твои, душу твою они ищут.
ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα, τοῦ στεναγμοῦ σου
Потому что голос как будто в муках рождающей я услышал, [от] сто́на твоего
ὡς πρωτοτοκούσης, φωνὴ θυγατρὸς Σιών· ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς
как будто впервые рождающей, голос дочери Сиона; она ослабевает и опустит
χεῖρας αὐτῆς Οἶμμοι ἐγώ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις.
руки мои: Горе мне я, так как изнемогает душа моя над убитыми.

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 5

ИЕРЕМИЯ

¹ Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλημ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε
Обойдите по путям Иерусалима и посмотрите и узнайте и поищите
ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εὔρητε ἄνδρα, εἴ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ
на улицах его, если найдёте мужа, если есть творящий суд и
ζητῶν πίστιν, καὶ ἴλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος. ² Ζῆ κύριος,
ищущий верность, и милостив Я буду [к] ним, говорит Господь. Живёт Господь,
λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν; ³ κύριε, οἱ ὀφθαλμοί
говорят они; из-за этого разве не во лжи они клянутся? Господи, глаза
σου εἰς πίστιν· ἔμαστίγωσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν· συνετέλεσας
Твои в верность; Ты бил их, но не выстрадали они; Ты уничтожил
αὐτούς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν· ἔστερέωσαν τὰ πρόσωπα
их, но не пожелали они принять наставление; сделали твердыми лица
αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι. ⁴ καὶ ἐγὼ εἶπα
свои более камня и не пожелали обратиться. Тогда я сказал
Ἴσως πτωχοὶ εἰσιν, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν
Возможно нищие они есть, потому не смогли, что не познали они путь
κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· ⁵ πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρούς καὶ λαλήσω
Господа и правосудие Бога; пойду я к знатым и поговорю
αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ
[с] ними, потому что они познали путь Господа и правосудие Бога; однако
ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς. ⁶ διὰ τοῦτο ἔπαισεν
вот единодушно они разбили ярмо, разорвали узы. За это поразил
αὐτούς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ, καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς,
их лев из леса, и волк до домов опустошил их,
καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι
и пантера бодрствовала над городами их; все выходящие
ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται, ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἴσχυσαν ἐν ταῖς
из них будут уловлены, так как умножили нечестия свои, окрепли в
ἀποστροφαῖς αὐτῶν. ⁷ ποῖα τούτων ἴλεως γένωμαί σοι; οἱ υἱοί σου
отпадениях своих. Как после этого милостив Я стану [к] тебе? Сыновья твои
ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνουν ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα
оставили Меня и клялись в тех, которые не являются богами; хотя Я насытил
αὐτούς, καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον. ⁸
их, а они прелюбодействовали и в домах блудниц находили пристанище.

ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ
 Кони сведённые с ума женщинами они сделались, каждый на жену
 πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον. ⁹ μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει
 ближнего своего ржали. Неужели за это не посещу Я? говорит
 κύριος· ἢ ἐν ἔθνει τοιοῦτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου; ¹⁰ ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς
 Господь; или в народе таком не отмстит душа Моя? Взойдите на
 προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν δὲ μὴ
 укреплённые стены его и разрушьте, окончательное [истребление] же не
 ποιήσητε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου
 сделайте; оставьте подпоры его, потому что Господни
 εἰσίν. ¹¹ ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ
 они являются. Так как отвергая отверг Меня, говорит Господь, дом Израиля
 καὶ οἶκος Ἰουδα. ¹² ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν Οὐκ ἔστιν ταῦτα·
 и дом Иуды. Солгали они Господу своему и сказали Не есть это;
 οὐχ ἥξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὁψόμεθα. ¹³ οἱ
 не придёт на нас зло, и меч и голод не увидим мы;
 προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς·
 пророки наши были на ветер, и Слово Господа не пребывало в них;
 οὕτως ἔσται αὐτοῖς. ¹⁴ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ὁ Ἄνθ ὢν
 так будет им самим. За это так говорит Господь Вседержитель За то, что
 ἐλαλήσατε τὸ ρῆμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα
 изрекли вы слово это, вот Я дал Слова Мои в рот
 σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς. ¹⁵ ἰδοὺ ἐγὼ
 твой огонь а народ этот дрова, и пожрёт их. Вот Я
 ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, ἔθνος,
 наведу на вас народ издалека, дом Израиля, говорит Господь, народ,
 οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ. ¹⁶ πάντες ἰσχυροὶ ¹⁷ καὶ
 которого не поймёшь гóлоса наречия его; все сильные и
 κατέδονται τὸν θерισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς
 пожрут они жатву вашу и хлебы ваши и пожрут
 υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ
 сыновей ваших и дочерей ваших и пожрут овец ваших и
 τοὺς μόσχους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας
 тельцов ваших и пожрут виноградники ваши и смоковницы
 ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς
 ваши и оливы ваши; и измолят городá укреплённые
 ὑμῶν, ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθήατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ρομφαίᾳ. ¹⁸ καὶ ἔσται ἐν
 ваши, на которые вы положились на них, в мече. Но будет в
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεός σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς
 дни те, говорит Господь Бог твой, нет не сделаю вас в
 συντέλειαν. ¹⁹ καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός
 завершение. Тогда будет когда скажете [Πο] какой причине сделал Господь Бог

ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα; καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς Ἄνθ ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς
 наш нам всё это? Тогда скажешь им За то, что послужили богам
 ἄλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὕτως δουλεύετε ἄλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ
 чужим в земле вашей, так послужите чужим в земле не
 ὑμῶν. ²⁰ ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακωβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ
 вашей. Объявите это в дом Иакова, и да будет услышано в
 Ἰουδα. ²¹ ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ
 Иуде. Послушайте же это, народ глупый и лишённый сердца, глаза
 αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὥτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν. ²² μὴ ἐμὲ οὐ
 [y] них а не видят, уши [y] них а не слышат. Неужели Меня не
 φοβηθήσεσθε; λέγει κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε;
 будете бояться? Говорит Господь, или от лица Моего не будете остерегаться?
 τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον, καὶ οὐχ
 Положившего песок предел морю, повеление вечное, и не
 ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται, καὶ ἡχήσουσιν
 перейдёт оно его, и будет волноваться однако не сможет, и будут грохотать
 τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό. ²³ τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη
 волны его но не перейдёт его. Но [y] народа этого стало
 καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν. ²⁴ καὶ
 сердце ничего не слышащее и непокорное, и уклонились они и ушли; и
 οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν
 не сказали в сердце своём Будем бояться же Господа Бога нашего
 διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως
 дающего нам дождь ранний и поздний во время исполнения
 προστάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν. ²⁵ αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν
 повеления жатвы и сохранил Он нам. Беззакония ваши уклонили
 ταῦτα, καὶ αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν. ²⁶ ὅτι
 это, и грехи ваши удалили доброе от вас; потому что
 εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἄσεβεῖς καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι
 были найдены в народе Моём нечестивые и западню они поставили уничтожить
 ἄνδρας καὶ συνελαμβάνοσαν. ²⁷ ὥς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν,
 мужей и вместе уловляли. Как западня поставленная полная птиц,
 οὕτως οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου· διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ
 так дома их полны коварства; через это они возвеличились и
 ἐπλούτησαν. ²⁸ καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ καὶ κρίσιν
 разбогатели; и преступили суд, не судили суд сироты и суд
 χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν. ²⁹ μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει κύριος,
 вдовы не судили. Неужели за это не посету Я? Говорит Господь,
 ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου; ³⁰ ἔκστασις καὶ φρικτὰ
 или в народе таком не отмстит душа Моя? Исступление и ужасное
 ἐγενήθη ἐπὶ τῇ γῇ. ³¹ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἀδίκᾳ, καὶ οἱ
 сделалось на земли. Пророки пророчествуют несправедливое, и

ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαὸς μου ἠγάπησεν οὕτως·
священники рукоплескали руками своими, и народ Мой полюбил такое;
καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;
и что будете делать во время после этого?

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[9] Иер 5:29; Иер 9:8; [14] Ис 51:16; Иер 1:9; Агг 1:9; [17] Иоиш 3:8; [18] Иер 3:16; [29] Иер 5:9; Иер 9:8;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 6

ИЕРЕМИЯ

¹ Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Θεκουε
Укрепитесь, сыновья Вениамина, из среды Иерусалима и в Фекое
σημάνετε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ Βαιθαхарμα ἀρατε σημεῖον, ὅτι
подайте сигнал трубой и над Беф-Каремой поднимите знамя, потому что
κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται, ² καὶ
бедствие выглянуло с севера, и разрушение большое появляется, и
ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου, θύγατερ Σιων. ³ εἰς αὐτὴν ἥξουσιν ποιμένες καὶ
будет отнята высота твоя, дочь Сиона. К ней придут пастухи и
τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πῆξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηנὰς κύκλῳ καὶ ποιμανοῦσιν
стада́ их и установят на ней палатки вокруг и будут пасти
ἐκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ⁴ παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνάστητε
каждый рукой своей. Подготовьтесь на неё на войну, встаньте
καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα,
и взойдём на неё среди дня; горе нам, потому что склонился день,
ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας. ⁵ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ
потому что исчезают тени вечера. Встаньте и взойдём среди
νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς. ⁶ ὅτι τάδε λέγει κύριος
но́чи и разрушим основания её. Так как это говорит Господь:
Ἐκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ἱερουσαλημ δύναμιν· ὦ πόλις ψευδής,
Выруби деревья его, излей на Иерусалим силу; О город лживый,
ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ. ⁷ ὥς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτως
всякое угнетение в нём. Как обдаёт холодом водоём воду, так
ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσέβεια καὶ τλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ
обдаёт холодом злоба его; нечестие и несчастье будет услышано в нём на
πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός. πόνῳ καὶ μάστιγι ⁸
лице его [Иерусалима] во всякое [время]. Страданием и кнутом
παιδευθήσῃ, Ἱερουσαλημ, μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ, μὴ
ты будешь наказан, Иерусалим, чтобы не отступила душа Моя от тебя, чтобы не
ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἣτις οὐ κατοικηθήσεται. ⁹ ὅτι τάδε
сделал Я [из] тебя непроходимую землю которая не будет обитаема. Так как это

λέγει κύριος Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραὴλ,
 говорит Господь Добирайте добирайте как виноград остаток Израиля,
 ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ. ¹⁰ πρὸς τίνα
 вернитесь как собирающий виноград на корзину свою. К кому
 λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ ἀκούσεται; ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα
 я буду говорить и засвидетельствую, и он услышит? Вот необрезанные уши
 αὐτῶν, καὶ οὐ δύνανται ἀκοῦειν· ἰδοὺ τὸ ρῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς
 их, и не могут они слышать; вот Слово Гóспода сделалось им в
 ὄνειδισμόν, οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι. ¹¹ καὶ τὸν θυμόν μου ἔπλησα
 поношение, нет не захотят это услышать. И ярость Мою Я исполнил
 καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς· ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ
 но удержал и не покончил [с] ними; Я изолью на младенцев снаружи и на
 συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἄνθρωπος καὶ γυνὴ συλλημφθήσονται,
 собрание юношей вместе, так как мужчина и женщина взяты будут,
 πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν· ¹² καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι
 старец с исполненного дней; и перейдут домá
 αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι
 их к другим, поля и жёны их вместе, потому что
 ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει
 Я простру руку Мою на населяющих землю эту, говорит
 κύριος. ¹³ ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετελέσαντο
 Господь. Так как от малого их и до большого все совершили
 ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ. ¹⁴
 беззаконие, от священника и до лжепророка все сделали ложь.
 καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενοῦντες καὶ λέγοντες Εἰρήνη
 И лечили разрушение народа Моего презирая [небрежно] и говоря: Мир
 εἰρήνη· καὶ ποῦ ἐστὶν εἰρήνη; ¹⁵ κατησχύνθησαν, ὅτι ἐξελίποσαν· καὶ οὐδ'
 мир; но где есть мир? Они были постыжены, что оскудели; и даже не
 ὥς καταισχυνόμενοι κατησχύνθησαν καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν.
 как посрамляемые они были постыжены но бесчестие своё не осознали.
 διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν
 За это падут в падении своём а во время посещения их
 ἀπολοῦνται, εἶπεν κύριος. ¹⁶ τάδε λέγει κύριος Στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ
 погибнут, сказал Господь. Так говорит Господь: Остановитесь на путях и
 ἴδετε, καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους καὶ ἴδετε, ποία ἐστὶν
 посмотрите, и расспросите [о] дорогах Гóспода вечных и посмотрите, какой есть
 ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ, καὶ εὕρησετε ἀγνισμόν ταῖς ψυχαῖς
 путь добрый, и идите по нему, и найдёте очищение душам
 ὑμῶν· καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα. ¹⁷ κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς,
 вашим; но они сказали: Не пойдём. Я поставил над вами наблюдателей,
 ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος· καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα. ¹⁸ διὰ
 Послушайте гóлоса трубы; но они сказали: Не будем слушать. За

τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.¹⁹ ἀκουε,
 это услышали язычники и пасущие стада свои. Слушай,
 γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς
 земля; вот Я наведу на народ этот зло, плод отпадения
 αὐτῶν· ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου
 их; так как [на] Слова Мои не обратили внимание и Закон Мой
 ἀπώσαντο.²⁰ ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς
 отвергли. Для чего Мне ладан из Савы вы несёте и корицу из землй
 μακρόθεν; τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ
 далёкой? Всесожжения ваши не есть приятны, и жертвы ваши не
 ἡδυνάν μοι.²¹ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν
 усладили Меня. За это так говорит Господь Вот Я даю на народ
 τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα,
 этот болезнь, и ослабнут в ней отцы и сыновья вместе,
 γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται.²² τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ λαὸς
 сосед и ближний его погибнут. Так говорит Господь: Вот народ
 ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς·²³ τόξον
 идёт с севера, и племена пробудятся от края земли; луком
 καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν, ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει, φωνὴ αὐτοῦ
 и копьём они будут владеть, стремителен он есть и не помилует, голос его
 ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ' ἵπποις καὶ ἄρμασιν παρατάζεται
 как море волнующаяся, на конях и колесницах выстроится в боевом порядке
 ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Σιων.²⁴ ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν
 будто огонь для сражения к тебе, дочь Сиона. Услышали мы весть
 αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλίψις κατέσχευ ἡμᾶς, ὡδῖνες ὡς
 [о] них, ослабили рўки наши, бедствие завладело нами, мўки как будто
 τικτούσης.²⁵ μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε,
 рождающей. Не выходите в поле и по дорогам не идите,
 ὅτι ρομφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν.²⁶ θύγατερ λαοῦ μου,
 потому что меч врагов обитает вокруг. Дочь народа моего,
 περίζωσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῷ, πένθος ἀγαπητοῦ ποιήσαι
 препояшья [в] грубую ткань, посыпь себя в пепле, траур возлюбленного исполни
 σεαυτῇ, κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι ἐξαίφνης ἥξει τάλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.²⁷
 тебе самой, рыдание горестное, потому что внезапно придёт несчастье на вас.
 δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις, καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ
 [В] испытателя Я дал тебя в народах испытанных, и узнаешь Меня в
 δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν·²⁸ πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι
 испытании Мною пути их; все непослушные, идущие
 σκολιῶς, χαλκὸς καὶ σίδηρος, πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν.²⁹ ἐξέλιπεν
 кривыми путями, медь и железо, все развращённые они есть. Иссяк
 φυσητὴρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπεν μόλιβος· εἰς κενὸν ἀργυροκόπος
 мех от огня, иссяк свинец; на пустое серебряных дел мастер

ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη. ³⁰ ἀργύριον
 куёт, испорченность их не была расплавлена. Серебро
 ἀποδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς, ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτούς κύριος.
 отверженное назовите вы их, потому что отверг их Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[12] Иез 13:9; Иез 25:16; [13] Иер 38:34; [19] Иер 11:11; [21] Ис 65:13; Иер 7:20; Иер 9:6; Иер 11:11; Иер 23:15; Иер 27:18; Иер 28:36; Мих 2:3; Иер 20:4; Иез 5:8; Иез 25:16; Иез 26:3; Иез 29:8; [22] Иер 27:41; [23] Иер 27:42;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 7

ИЕРЕМИЯ

² Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἡ Ιουδαία· ³ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς
 Послушайте слово Господа, вся Иудея; так говорит Господь Бог
 Ἰσραὴλ Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ
 Израиля Исправьте пути ваши и нравы ваши, тогда
 κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁴ μὴ πεποιθήτε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις
 поселю вас в месте этом. Не полагайтесь на самих себе на словах
 ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς
 обманчивых, потому что абсолютно не принесут пользы вам говорящие Храм
 κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν. ⁵ ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε
 Господа храм Господа находится [здесь]. Потому что если исправляя вы исправили бы
 τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ ποιοῦντες ποιήσητε
 пути ваши и нравы ваши и производя вы произвели бы
 κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ ⁶ καὶ
 суд между мужем и между ближним его и
 προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἄθων
 пришельца и сироту и вдову не притесните и кровь невинную
 μὴ ἐκχέετε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύησθε
 не прольёте вы в месте этом и вслед богов чужих не будете ходить
 εἰς κακὸν ὑμῖν, ⁷ καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῇ, ἣ
 на беду вам, тогда поселю вас в месте этом в земле, которую
 ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος. ⁸ εἰ δὲ ὑμεῖς
 Я дал отцам вашим от века и до века. Если же вы
 πεποιθήτε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφελήθησθε, ⁹ καὶ
 положились на слова обманчивых, вследствие чего не извлечёте вы пользы, так
 φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ καὶ
 вы убиваете и прелюбодействуете и крадёте и клянётесь в неправде и
 ἐθυμιάτε τῇ Βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων, ὧν οὐκ
 вы кадили Ваалу и ходили вслед богов чужих, которых не

οἶδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν ¹⁰ καὶ ἦλθετε καὶ ἑστήτε ἐνώπιον ἐμοῦ
 знаете вы, плохо [чтобы] быть вам и пришли и стояли перед лицом Моим
 ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἶπατε
 в доме, где призвано имя Моё на нём, и вы сказали:
 Ἄπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα, ¹¹ μὴ
 Мы удержались [чтобы] не делать всё отвратительное это, Неужели
 σπήλαιον ληστῶν ὃ οἶκός μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ
 пещера разбойников дом Мой, где призвано имя Моё на нём
 ἐκεῖ, ἐνώπιον ὑμῶν; καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἐώρακα, λέγει κύριος. ¹² ὅτι
 там, в присутствии вашем? И Я вот увидел, говорит Господь. Поэтому
 πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλωμ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ
 пойдите на место Моё в Силоме, где Я нашёл пристанище
 ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ
 [для] имени Моего там прежде, и посмотрите что сделал Я ему от
 προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραηλ. ¹³ καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποίησατε
 лица́ злобы народа Моего Израиля. И теперь из-за того, что сделали вы
 πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ
 все дела́ эти, и Я возвестил к вам но не услышали вы Меня, и
 ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε, ¹⁴ καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ,
 Я призвал вас но не ответили вы, поэтому-то Я сделаю дому этому,
 ὡς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ὃ ὑμεῖς πεποιθήετε
 [в] котором призвано имя Моё в нём, на котором вы полагаетесь
 ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ, ὃ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς
 на нём, и месту, которое Я дал вам и отцам вашим, как
 ἐποίησα τῇ Σηλωμ. ¹⁵ καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς
 сделал Я Силому. И отвергну вас от лица́ Моего, как
 ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν πᾶν τὸ σπέρμα Εφραιμ. ¹⁶ καὶ σὺ μὴ
 Я отверг братьев ваших всё семя Ефрема. А ты не
 προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι
 обращайся с мольбой за народ этот и не требуй [чтобы] пожалеть
 αὐτοὺς καὶ μὴ εὔχου καὶ μὴ προσέλθης μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ
 их и не проси даже не подходи [ко] Мне за них, поскольку не
 εἰσακούσομαι. ¹⁷ ἢ οὐχ ὅρς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα
 услышу Я. Разве не видишь что они делают в городах Иуды
 καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλημ; ¹⁸ οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ
 и по дорогам Иерусалима? Сыновья́ их собирают дрова, и
 πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς
 отцы их зажигают огонь, а женщины их растирают пшеничное тесто
 τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς
 [чтобы] сделать лепёшки воинству небесному и стали возливать возлияния
 θεοῖς ἄλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσιν με. ¹⁹ μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουν;
 богам чужим, чтобы раздражили они Меня. Разве Меня они раздражают?

λέγει κύριος· οὐχὶ ἑαυτοὺς, ὅπως καταισχυθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν; ²⁰
 Говорит Господь; разве не себя самих, чтобы были постыжены лица их?

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν
 За это так говорит Господь: Вот гнев и ярость Моя изливается на

τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν
 место это и на человека и на выучный скот и на всякое

ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς, καὶ
 дерево поля их и на все плоды земли, и

καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται. ²¹ τάδε λέγει κύριος Τὰ ὀλοκαυτώματα
 будет сожжено и не погаснет. Так говорит Господь: Всесожжения

ὕμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα. ²² ὅτι οὐκ
 ваши соберите с жертвами вашими и съешьте мясо. Так как не

ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ,
 говорил Я к отцам вашим и не поручил им в день,

ἡ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ
 [в] который Я вывел их из земли Египта, относительно всесожжений и

θυσιάς· ²³ ἀλλ' ἢ τὸ ρῆμα τοῦτο ἐνετείλαμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς
 жертвы; но только Слово такое приказал им говоря: Послушайте

φωνῆς μου, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν· καὶ
 голоса Моего, и Я буду вам в Бога, а вы будете Мне в народ; и

πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου, αἷς ἀν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἀν
 ходите по всем путям Моим, которые бы указал Я вам, что бы

εὖ ἡ ὑμῖν. ²⁴ καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς
 хорошо было вам. Но не послушали они Меня, и не обратило внимание ухо

αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς
 их, но пошли они по умозаклучениям сердца их

κακῆς καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν. ²⁵ ἀφ'
 злого и стали сзади а не впереди. От

ἧς ἡμέρας ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς
 которого дня вышли отцы их из земли Египта и до

ἡμέρας ταύτης καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς
 дня этого тогда послал Я к вам всех рабов Моих

προφήτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα, ²⁶ καὶ οὐκ ἤκουσάν μου,
 пророков днём и [на] рассвете и вот послал Я, но не послушали они Меня,

καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν
 и не обратило внимание ухо их, и сделали твёрдой шею свою

ὕπερ τοὺς πατέρας αὐτῶν. ^{27 - 28} καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον
 более отцов своих. Тогда ты скажешь им Слово это:

Τοῦτο τὸ ἔθνος, ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο
 Вот это народ, которое не услышал голоса Господа и не принял

παιδείαν· ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν. ²⁹ Κεῖραι τὴν
 наставление; иссякла вера из уст их. Ты остриги [волосы]

κεφαλὴν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρῆνον, ὅτι
головы твоей и отбрось и подними на губах плач, потому что
ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεὰν τὴν ποιοῦσαν ταῦτα. ³⁰ ὅτι
отверг Господь и оттолкнул род делающий это. Так как
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος·
сделали сыновья Иуды злое перед Мною, говорит Господь;
ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου
они поставили мерзости свои в доме, где призвано имя Моё
ἐπ' αὐτόν, τοῦ μιᾶναι αὐτόν· ³¹ καὶ ὠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ
на него, [чтобы] осквернить его; и устроили жертвенник
Ταφεθ, ὃς ἐστὶν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ, τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς
Тофета, который находится в ущелье сына Еннома, [чтобы] сжигать сыновей
αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ
своих и дочерей своих в огне, чего не приказал Я им и не
διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου. ³² διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει
замышлял Я в сердце Моём. За это вот дни приходят, говорит
κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Βωμὸς τοῦ Ταφεθ καὶ Φάραγξ υἱοῦ
Господь, когда не будут говорить уже Жертвенник Тофета и Ущелье сына
Εννομ, ἀλλ' ἢ Φάραγξ τῶν ἀνηρημένων, καὶ θάψουσιν ἐν τῷ
Еннома, но иначе Ущелье павших на поле битвы, и будут хоронить в
Ταφεθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον. ³³ καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου
Тофете из-за не имения места. И будут трупы народа этого
εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ
в пищу птицам неба и зверям земли, и не
ἔσται ὁ ἀποσοβῶν. ³⁴ καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ιουδα καὶ ἐκ διόδων
будет отгоняющего. И прекращу из городов Иуды и из улиц
Ιερουσαλημ φωνὴν εὐφραينوμένων καὶ φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ
Иерусалима голос веселящихся и голос радующихся, голос жениха и
φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ. -
голос невесты, потому что в опустошение будет вся земля.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Исх 5:1; Исх 32:27; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; 2Цар 12:7; 3Цар 11:31; 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; 4Цар 21:12; 4Цар 22:15; 4Цар 22:18; Ис 17:6; Ис 37:21; Иер 9:14; Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 19:3; Иер 24:5; **Иер 7:5**; **Иер 7:7**; Иез 43:18; **Иез 20:43**; **[5]** Втор 1:16; **Иер 7:3**; **Иез 18:8**; **Иез 20:43**; **[6]** **Иер 22:3**; **[7]** **Иер 7:3**; **[10]** **Иер 7:30**; **Иер 7:11**; Иер 7:14; **[11]** **Иер 7:10**; Иер 7:30; Иер 7:14; **[14]** **Иер 7:10**; Иер 7:11; Иер 23:39; Иер 25:5; Иер 42:15; **[16]** **Иер 11:14**; Иер 14:11; **[17]** **Иер 38:24**; **[18]** **Иер 19:13**; **[20]** Исх 9:9; **Агг 1:11**; 4Цар 22:16; 4Цар 22:19; 2Пар 34:27; 2Пар 34:28; Ис 65:13; Иер 6:21; Иер 9:6; Иер 11:11; Иер 23:15; Иер 27:18; Иер 28:36; Мих 2:3; Иез 5:8; Иез 25:16; Иез 26:3; Иез 29:8; **[22]** **Иер 11:4**; **[23]** **Иер 11:4**; **[24]** **Иер 7:26**; Иер 9:13; **[25]** 4Цар 21:15; **Вар 1:19**; **[26]** **Иер 7:24**; **Иер 17:23**; Неем 9:17; **[30]** **Иер 7:10**; Иер 7:11; **[31]** Втор 12:31; 4Цар 17:17; Пс 105:37; Иер 3:24; Иер 39:35; **[32]** Ис 39:6; Иер 9:24; **Иер 16:14**; **Иер 19:6**; Иер 23:5; **Иер 23:7**; **Иер 28:52**; Ам 8:11; Ам 9:13; Евр 8:8; **[33]** **Втор 28:26**; 1Цар 17:44; 1Цар 17:46; Ис 18:6; Иер 19:7; Иер 41:20; Иер 16:4;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 8

ИЕРЕМИЯ

¹ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, ἐξοίσουσιν τὰ ὀστέα τῶν βασιλέων Ιουδα
Во время то, говорит Господь, вынесут кости царей Иуды
καὶ τὰ ὀστέα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστέα τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστέα
и кости правителей его и кости священников и кости
τῶν προφητῶν καὶ τὰ ὀστέα τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ ἐκ τῶν τάφων
пророков и кости населяющих Иерусалим из гробниц
αὐτῶν ² καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς
их и развеют их к солнцу и луне и ко
πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ
всем звездам и ко всему войску неба, которые
ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν
полюбили и которым служили и [за] которых пошли вслед их
καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς· οὐ κοπήσονται καὶ
и которых держались и которым поклонились им; не будут оплаканы и
οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ³ ὅτι
не похоронят и будут в пример на лице земли, так как
εἵλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν, καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς
предпочли себе смерть чем жизнь, и всем остальным
καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἂν ἐξώσω
оставшимся из рода того во всяком месте, куда если изгоню
αὐτοὺς ἐκεῖ. ⁴ Ὅτι τάδε λέγει κύριος Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται; ἢ
их там. Потому так говорит Господь: Разве падающий не встанет? Или
ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει; ⁵ διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος
сворачивающий не возвращается? Для чего отвортился народ Мой этот
ἀποστροφὴν ἀναιδῆ καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ
отпадение дерзкое и были укреплены в намерении их и не
ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι; ⁶ ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε· οὐχ οὕτως
пожелали обратиться? Вслушайтесь же и послушайте; разве не так
λαλήσουσιν, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ
будут говорить, не есть человек раскаивающийся от порочности своей
λέγων Τί ἐποίησα; διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος
говоря: Что я сделал? Перестал [ли] бегающий от бега своего как конь
κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ. ⁷ καὶ ἡ ασιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν
потный в ржании своём. И аист в небе познал
καιρὸν αὐτῆς, τρυγῶν καὶ χελιδὼν, ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς
время своё, горлица и ласточка, поля воробьи сохранили времена
εἰσόδων αὐτῶν, ὃ δὲ λαός μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου. ⁸ πῶς
входов их, но народ Мой не познал суды Господа. Как
ἐρεῖτε ὅτι Σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ' ἡμῶν; εἰς
вы скажете что: Мудрые есть мы, и Закон Господа есть с нами?

μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδῆς γραμματεῦσιν. ⁹ ἡσχύνθησαν σοφοὶ καὶ
 Напрасно сделалась трость лживая книжникам. Опозорены мудрые и
 ἐπτοήθησαν καὶ ἐάλωσαν, ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία
 были испуганы и захвачены, потому что слово Господа отвергли; мудрость
 τίς ἐστὶν ἐν αὐτοῖς; ¹⁰ διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις καὶ
 какая есть у них? За это отдам жён их другим и
 τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις, ¹³ καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν,
 поля их наследникам, и соберут плоды их,
 λέγει κύριος, οὐκ ἔστιν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ
 говорит Господь, не находится гроздь винограда в виноградниках, и не
 ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν. ¹⁴ ἐπὶ τί
 находится смоквы на смоковницах, и листья опали. К чему
 ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς
 мы сидим? Будьте собораны и войдём в города укреплённые
 καὶ ἀπορριφώμεν, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ
 и будем изгнаны, потому что Бог изгнал нас и напоил нас водой
 χολῆς, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ. ¹⁵ συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ
 жёлчи, так как согрешили мы перед Ним. Мы были собораны ради мира, но
 οὐκ ἦν ἀγαθόν· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδή. ¹⁶ ἐκ Δαν
 не было добра; во время исцеления, и вот тревога. От Дана
 ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ
 мы услышим звук стремительности коней его, от гóлоса ржания
 ἵππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἥξει καὶ
 верховой езды коней его была потрясена вся земля; и придёт и
 καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας
 пожрёт землю и полноту её, город и населяющих
 ἐν αὐτῇ. ¹⁷ διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας,
 в нём. Потому что вот Я посылаю на вас змей убивающих,
 οἷς οὐκ ἔστιν ἐπσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς. ¹⁸ ἀνίατα μετ'
 [для] которых не бывает делать заклинание, и будут кусать вас. Неизлечимы с
 ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης. ¹⁹ ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ
 бедствием сёрдца вашего страдающего. Вот голос вопля дочери народа
 μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν· Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιων; ἢ
 Моего из землѣ издалека: Неужели Господь не находится в Сионе? Или
 βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς
 царь не находится там? Для чего они прогневали Меня в
 γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις; ²⁰ διῆλθεν θέρος,
 изображениях резных своих и в бесполезных чуждых? Прошло лето,
 παρῆλθεν ἀμῆτος, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν. ²¹ ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς
 прошла уборка урожая, а мы не были спасены. О сокрушении дочери
 λαοῦ μου ἐσκοτώθην· ἀπορίᾳ κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὥς
 народа моего я стал помрачён; безысходностью одолели меня мýки будто

τικτούσης.²² μὴ ρητίνῃ οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
 рождающей. Неужели бальзам не есть в Галааде, или врач не есть там?
 διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἱάσις θυγατρὸς λαοῦ μου; ²³ τίς δώσει κεφαλῇ μου
 Ради чего не возшло исцеление дочери народа моего? Кто даст голове моей
 ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων, καὶ κλάυσομαι τὸν λαόν μου
 воду и глазам моим источник слёз, и буду оплакивать народ мой
 τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου;
 этот днём и ночью, израненных дочери народа моего?

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Соф 3:19; [2] Втор 4:19; Иер 16:4; [14] Иер 4:5; [15] Иер 14:19; [16] Иер 29:2; Иез 30:12;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 9

ИЕРЕМИЯ

¹ τίς δώῃ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν
 Кто дал бы мне в пустыне место стоянки отдалённое и оставлю я народ
 μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν; ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος
 мой и уйду от них? Потому что все они прелюбодействуют, собрание
 ἀθετούντων. ² καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος καὶ οὐ
 вероломных. И напрягли они язык свой как лук; ложь и не
 πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν καὶ
 верность укрепились на земле, потому что из зол во зло вышли они и
 ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν. ³ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ'
 Меня не узнали. Каждый от ближнего своего берегитесь и на
 ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποίθατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνη πτερνιεῖ,
 братьях своих не полагайтесь, потому что всякий брат пяткой будет попирать,
 καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύεται. ⁴ ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ
 и всякий друг коварно пойдёт. Каждый по поводу друга своего
 καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν· μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν
 будет насмехаться, истину нет не скажут; научился язык их
 λαλεῖν ψευδῇ, ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι. ⁵
 говорить ложь, совершили преступление и не прекратили [чтобы] возвратиться.
 τόκος ἐπὶ τόκῳ, δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ᾔθελον εἰδέναι με. ⁶ διὰ τοῦτο
 Процент на проценте, обман на обмане; и не желали они знать Меня. Из-за этого
 τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὅτι
 так говорит Господь Вот Я огнем очищу их и испытаю их, так что
 ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου. ⁷ βολὴς τιτρώσκουσα
 сделаю перед лицом лукавства дочери народа Моего. Копьё ранящее
 ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ρήματα τοῦ στόματος αὐτῶν· τῷ πλησίον
 язык их, коварны изречения уст их; ближнему

αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν.⁸ μὴ ἐπὶ τούτοις
своему говорит мирное а в себе самом имеет вражду. Неужели за это
οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ
не посету Я, говорит Господь, или в народе таком не отмстит
ψυχὴ μου;⁹ Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου
душа Моя? На горы примите рыдание и на дороги пустыни
θρῆνον, ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους· οὐκ
плач, потому что исчезли они вследствие чтобы не быть человеков; и не
ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως· ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν
услышали они голос существования; от птиц неба и до скота
ἐξέστησαν, ὥχοντο.¹⁰ καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλὴμ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς
изумились, исчезали. И дам Иерусалим в переселение и в
κατοικητήριον δρακόντων καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν θήσομαι
жилище драконов и города Иуды на вымирание Я сделаю
παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.¹¹ τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός, καὶ
вследствие чтобы не быть заселёнными. Кто человек разумный, и
συνέτω τοῦτο, καὶ ὡς λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγειλάτω
пусть он поймёт это, и кому Слово уст Господа к нему, пусть возвестит
ὑμῖν· ἐνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ
вам; из-за чего погибла земля, была сожжена как пустыня вследствие
μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν;¹² καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Διὰ τὸ
чтобы не быть проходимой ей? И сказал Господь ко мне Из-за
ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου, ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν,
оставления ими Закона Моего, который Я дал перед лицом их,
καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου,¹³ ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν
но не слышали голоса Моего, а пошли вслед приятных
τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων, ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς
сердца их злого и вслед идолов, чему научили их
οἱ πατέρες αὐτῶν,¹⁴ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἴδου ἐγὼ
отцы их, из-за этого так говорит Господь Бог Израиля: Вот Я
ψωμιῷ αὐτοὺς ἀνάγκας καὶ ποτιῷ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς¹⁵ καὶ διασκορπιῷ
буду кормить их мучениями и напою их водой желчи и разбросаю
αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες
их среди народов, о которых не знали они сами и отцы
αὐτῶν, καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι
их, и буду посылать на них меч до истребления
αὐτοὺς ἐν αὐτῇ.¹⁶ τάδε λέγει κύριος Καλέσατε τὰς θρηνοῦσας καὶ
их в нём. Так говорит Господь: Призовите плакальщиц и
ἐλθέτωσαν, καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν¹⁷ καὶ
пусть придут, и к искусным пошлите и пусть они воспевают и
λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν
пусть примут за вас погребальную песню, и пусть выведут глаза ваши

δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ρεῖτω ὕδωρ.¹⁸ ὅτι φωνὴ οἴκτου
слёзы, и ресницы ваши пусть источают воду. Так как голос плача
ἠκούσθη ἐν Σιων Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατησχύνθημεν σφόδρα,
был услышан с Сиона: Как мы перенесли страдания были постыжены очень,
ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.¹⁹
потому что мы покинули землю и бросили прочь шатры наши.
ἀκούσατε δὴ, γυναῖκες, λόγον θεοῦ, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους
Послушайте же, женщины, слово Бога, и пусть примут уши ваши Слова
στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἴκτον καὶ γυνὴ τὴν
уст Его, и вы научите дочерей ваших плачу и женщина
πλησίον αὐτῆς θρῆνον.²⁰ ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων
ближнюю свою погребальной песни. Потому что взошла смерть через окна
ὑμῶν, εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρίψαι νήπια ἔξωθεν καὶ
ваши, вошла в землю вашу истребить младенцев снаружи и
νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν.²¹ καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς
юношей с площадей. И будут трупы людей в
παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ὡς χόρτος
пример на поверхности равнины земли вашей и как трава
ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.²² Τάδε λέγει κύριος Μὴ
позади жнущего, и не окажется собирающий. Так говорит Господь: Не
καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν
хвалится пусть мудрый в мудрости своей, и не хвалится пусть сильный в
τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,²³ ἀλλ'
силе своей, и не хвалится пусть богатый в богатстве своём, но
ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι
скорее в этом пусть хвалится хвалящийся, [чтобы] понимать и знать что
ἐγὼ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς,
Я есть Господь творящий милость и суд и справедливость на земле,
ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει κύριος.²⁴ ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται,
потому что в этом воля Моя, говорит Господь. Вот дни приходят,
λέγει κύριος, καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περικτετημένους ἀκροβυστίας
говорит Господь, когда посету Я на всех обрезанных [в] необрезании
αὐτῶν,²⁵ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Εδωμ καὶ ἐπὶ υἱοὺς
их, на Египет и на Иудею и на Едом и на сыновей
Αμμων καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωαβ καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ
Аммона и на сыновей Моава и на всякого обстригающего на
πρόσωπον αὐτοῦ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη
лице своём населяющих в пустыне; так как все эти народы
ἀπερίτμητα σαρκί, καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.
необрезанные плотью, а весь дом Израиля необрезанные [в] сердцах своих.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[6] Ис 65:13; Иер 6:21; Иер 7:20; Иер 11:11; Иер 23:15; Иер 27:18; Иер 28:36; Мих 2:3; Иез 5:8; Иез 25:16; Иез 26:3; Иез 29:8; [8] Иер 5:9; Иер 5:29; [13] Иер 7:24; [14] Исх 5:1; Исх 32:27; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; 2Цар 12:7;

3Цар 11:31; 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; 4Цар 21:12; 4Цар 22:15; 4Цар 22:18; Ис 17:6; Ис 37:21; Иер 7:3; Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 19:3; Иер 24:5; Иер 23:38; Ам 3:11; Ам 5:16; Иер 46:16; Иез 43:18; Иез 44:9; [15] Иер 19:4; [22] 1Цар 2:10; [23] 1Цар 2:10; Иер 23:5; [24] Ис 39:6; Иер 7:32; Иер 16:14; Иер 19:6; Иер 23:5; Иер 23:7; Иер 28:52; Ам 8:11; Ам 9:13; Евр 8:8; [25] Иез 21:25;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 10

ИЕРЕМИЯ

¹ Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραηλ· ² τάδε λέγει κύριος Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν. ³ ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια· ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα· ⁴ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστὶν· ἐν σφύραις καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά, καὶ οὐ κινήθονται· ⁹ ἀργύριον τορευτὸν ἐστὶν, οὐ πορεύονται· ἀργύριον προσβλητὸν ἀπὸ Θαρσῖς ἥξει, χρυσίον Μωφαζ καὶ χεὶρ χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα· ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά· ⁵ αἱρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. μὴ φοβηθῆτε αὐτά, ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς. ¹¹ οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς Θεοί, οἳ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου. ¹² κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν ¹³ καὶ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπαὺς εἰς ὑέτὸν

ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. ¹⁴ ἐμωράνθη πᾶς
 сделал и вывел свет из сокровищ Своих. Безрассудно поступил всякий
 ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς
 человек от знания, опозорен всякий золотых дел мастер перед
 γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδῇ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς·
 изваянными своими, потому что ложь выплавили они, не бывает духа в них;
¹⁵ μάταιά ἐστιν, ἔργα ἐμπεπαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν
 бесполезно [это] есть, дела глумления, во время посещения своего
 ἀπολοῦνται. ¹⁶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερὶς τῷ Ιακωβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ
 они погибнут. Не есть такая доля Иакову, потому что Образовавший
 πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ. ¹⁷ Συνήγαγεν ἕξωθεν τὴν
 всё Он удел его, Господь имя Ему. Он собрал извне
 ὑπόστασίν σου, κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς. ¹⁸ ὅτι τάδε λέγει κύριος
 имущество твоё, поселившееся в избранных. Потому что это говорит Господь:
 Ἴδου ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει, ὅπως
 Вот Я опрокидываю населяющих землю эту в угнетении, чтобы
 εὑρεθῇ ἡ πληγὴ σου· ¹⁹ οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγερὰ ἡ
 было обнаружено бедствие твоё; горе в разрушении твоём, мучительно
 πληγὴ σου. καὶ ἐγὼ εἶπα Ὅντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν
 бедствие твоё. И я сказал: Действительно это рана моя и захватила
 με· ²⁰ ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου
 меня; шатёр мой пострадал погиб, и все покрывала мои
 διεσπάρσθησαν· οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν, οὐκ ἔστιν
 разорваны на части; сыновья мои и овцы мои не есть, не находится
 ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέρρεων μου. ²¹ ὅτι οἱ
 уже места [для] шатра моего, места [для] покрывал моих. Потому что
 ποιμένες ἠφρονέυσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν· διὰ τοῦτο οὐκ
 пастухи безумствовали и Господа не взыскали; из-за этого не
 ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν. ²² φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ
 уразумело всё пасущееся стадо и рассеяны. Голос слуха вот
 ἔρχεται καὶ σεισμός μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξαι τὰς πόλεις
 приходит и потрясение большое из земли северной [чтобы] определить городá
 Ιουδα εἰς ἀφανισμόν καὶ κοίτην στρουθῶν. ²³ οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ
 Иудеи на вымирание и гнездо страусов. Знаю, Господи, что не
 ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν
 [у] человека путь его, и нет муж [не] пройдёт и притом [не] исправит путь
 αὐτοῦ. ²⁴ παιδεύσον ἡμᾶς, κύριε, πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ
 свой. Накажи нас, Господи, только в суде но не в ярости, чтобы не
 ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσης. ²⁵ ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ
 малочисленных нас Ты сделал. Излей ярость Твою на язычников не
 εἰδότες σε καὶ ἐπὶ γενεὰς αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,
 знающих Тебя и на поколения которые имя Твоё не призвали,

ὅτι κατέφαγον τὸν Ιακωβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν
потому что они съели Иакова и истребили его и пасущееся стадо
αὐτοῦ ἡρήμωσαν.
его опустошили.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[13] Пс 134:7; Иер 28:16; [14] Иер 28:17; [16] Иер 28:19; [18] 3Цар 12:24-м; Ис 66:12; Иез 26:7; [25] Пс 78:6;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 11

ИЕРЕМИЯ

¹ Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ΙερემIAN λέγων ² Ἀκούσατε
Слово возникшее от Господа к Иеремии говорящее Послушайте
τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης. καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ιουδα
слова завета этого. И ты будешь говорить к мужам Иуды
καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ· ³ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Τάδε
и к населяющим Иерусалим; и скажешь к ним Так
λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ
говорит Господь Бог Израиля Проклят человек, который не
ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης, ⁴ ἧς ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν
послушает слов завета этого, который Я заповедал отцам
ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ καμίνου
вашим в день, [в] который Я вывел их из земли Египта из печи
τῆς σιδηρᾶς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα, ὅσα
железной говоря Послушайте голоса Моего и сделайте всё, сколько
ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς
если заповедаю Я вам, тогда будете Мне в народ, а Я буду вам в
θεόν, ⁵ ὅπως στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
Бога, чтобы Я поставил клятву Мою, какой Я поклялся отцам вашим,
τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη. καὶ
дать им землю текущую молоком и мёдом как день этот. И
ἀπεκρίθην καὶ εἶπα Γένοιτο, κύριε. ⁶ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
ответил я и сказал Пусть осуществится, Господи. И сказал Господь ко мне
Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ
Прочти слова эти в городах Иуды и вне Иерусалима
λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς. ⁸
говоря Послушайте слова завета этого и исполняйте их.
καὶ οὐκ ἐποίησαν. ⁹ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Εὐρέθη σύνδεσμος ἐν
Но не исполнили они. И сказал Господь ко мне Обнаружен заговор в
ἀνδράσιν Ιουδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ· ¹⁰ ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς
мужах Иуды и в населяющих Иерусалим; они возвратились к

ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἱ οὐκ ᾔθελον
 преступлениям отцов своих которые прежде, которые не хотели
 εἰσακούσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω θεῶν
 послушать слов Моих, и вот сами они ходят вслед богов
 ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασαν οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος
 чужих [чтобы] служить им, и разрушили дом Израиля и дом
 Ἰουδα τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν. ¹¹ διὰ
 Иуды завет Мой, который установил Я с отцами их. За
 τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, ἐξ
 это так говорит Господь Вот Я наведу на народ этот беды, от
 ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν, καὶ κεκράξονται πρὸς με, καὶ οὐκ
 которых не смогут они уйти из них, тогда воззовут они ко Мне, но не
 εἰσακούσομαι αὐτῶν. ¹² καὶ πορεύσονται πόλεις Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες
 услышу Я их. Тогда пойдут городá Иуды и населяющие
 Ἱερουσαλὴμ καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεοὺς, οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς·
 Иерусалим и воззовут к богам, которым они кадят им;
 μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν; ¹³ ὅτι κατ' ἀριθμὸν
 разве спасут они их во время бедствий их? Так как по числу
 τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοί σου, Ἰουδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς
 городов твоих были боги твои, Иуда, и по числу улиц
 Ἱερουσαλὴμ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιᾶν τῇ Βααλ. ¹⁴ καὶ σὺ μὴ
 Иерусалима поставили вы жертвенники [чтобы] кадить Ваалу. И ты не
 προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει
 обращайся с мольбой за народ этот и не проси за них в просьбе
 καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ
 и молитве, потому что не услышу Я во время, в которое
 ἐπικαλοῦνται με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν. ¹⁵ τί ἡ ἡγαπημένη ἐν
 они будут призывать Меня, во время озлобления их. [Для] чего возлюбленная в
 τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα; μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἁγία ἀφελοῦσιν
 доме Моём сделала мерзость? Неужели обеты и мяса святые удалят
 ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ; ¹⁶ ἐλαίαν ὠραίαν
 от тебя злодеяния твои, или этими избежишь? Маслиной прекрасной
 εὐσκίον τῷ εἶδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου· εἰς φωνὴν περιτομῆς
 тенистой видом наименовал Господь имя твоё; в крике [от] обрезания
 αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν, μεγάλη ἡ θλίψις ἐπὶ σέ, ἡχρεώθησαν
 её был зажжён огонь на ней, великая скорбь на тебе, стали бесполезными
 οἱ κλάδοι αὐτῆς. ¹⁷ καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ
 ветви её. Тогда Господь насадивший тебя изрёк на тебя злое
 ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰουδα, ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ
 за злобу dóма Израиля и dóма Иуды, так как сделали они себе
 παροργίσαι με ἐν τῷ θυμιᾶν αὐτοὺς τῇ Βααλ. ¹⁸ Κύριε, γνῶρισόν
 [чтобы] прогневать Меня во время каждения их Ваалу. Господи, дай знать

μοι, καὶ γνῶσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.¹⁹ ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον
 мне, и узнаю; тогда увидел я дела их. Я же как ягнёнок
 ἀκακὸν ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων· ἐπ’ ἐμὲ ἐλογίσαντο
 незлобивый ведомый быть закалываемым не знал я; на меня задумали они
 λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες· Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ
 умысел злой говорящие Идите и вложим дерево в хлеб его
 καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ
 и истребим его от земли живущих, и имя его нет не
 μνησθῇ ἔτι.²⁰ κύριε κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας,
 воспомянется уже. Господи судящий праведно испытывающий почки и сердца,
 ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα
 да увижу я от Тебя мщение на них, потому что к Тебе открыл я
 τὸ δικαίωμα μου.²¹ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἀνδρας· Анаθωθ
 оправдание моё. За это так говорит Господь на мужей Анафофа
 τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου τοὺς λέγοντας· Οὐ μὴ προφητεύσης ἐπὶ τῷ
 ищущих душу мою говорящих Нет не пророчествуй от
 ὀνόματι κυρίου· εἰ δὲ μὴ, ἀποθανῇ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν.²² ἰδοὺ ἐγὼ
 имени Господа; если же нет, умрешь в руках наших. Вот Я
 ἐπισκέψομαι ἐπ’ αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ
 посещу на них; юноши их в мече умрут, и
 υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ,²³ καὶ
 сыновья их и дочери их погибнут в голоде, и
 ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
 остаток не будет [у] них, потому что наведу зло на населяющих
 ἐν Анаθωθ ἐν ἑνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.
 в Анафофе в год посещения их.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Ис 2:1; Иер 18:1; Иер 21:1; Иер 39:1; Иер 47:1; [2] Иер 11:6; Иер 18:11; Иер 25:2; [3] Исх 5:1; Исх 32:27; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; 2Цар 12:7; 3Цар 11:31; 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; 4Цар 21:12; 4Цар 22:15; 4Цар 22:18; Ис 17:6; Ис 37:21; Иер 7:3; Иер 9:14; Иер 16:9; Иер 19:3; Иер 24:5; Иер 13:13; Иер 15:2; Зах 1:3; Иез 43:18; Иез 2:4; Иез 3:11; Иез 3:27; Иез 14:4; Иез 20:3; Иез 20:5; Иез 20:27; Иез 24:3; Иез 37:19; [4] Иер 7:22; Иер 7:23; Иер 24:7; Иер 39:38; Зах 8:8; Иез 11:20; Иез 14:11; [5] Быт 26:3; Втор 31:20; Иез 20:6; Иез 20:15; [6] Иер 11:2; Иер 40:10; Иер 51:6; Иер 51:17; [10] Иер 13:10; Иер 25:6; Зах 11:10; [11] 3Цар 21:21; 4Цар 22:16; Иер 19:15; Ис 65:13; Иер 6:21; Иер 7:20; Иер 9:6; Иер 23:15; Иер 27:18; Иер 28:36; Мих 2:3; Иер 6:19; Иез 26:7; Иез 29:8; Иез 5:8; Иез 25:16; Иез 26:3; [12] 2Пар 20:15; 2Пар 34:30; Иер 17:25; Иер 19:3; [13] Иер 2:28; [14] Иер 7:16; Иер 14:11; [20] Иер 20:12; [21] Ис 29:22; Иер 22:18; Иер 23:2; [22] 1Цар 30:3; Иер 14:16; Дан(Ф) 6:25; 1Мак 2:30;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 12

ИЕРЕМИЯ

¹ Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ, πλὴν κρίματα
 Справедлив Ты есть, Господи, что буду оправдываться перед Тобой, однако суды

λαλήσω πρὸς σέ· τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται,
 я буду говорить к Тебе; отчего так, что путь нечестивых преуспевает,
 εὐθνήσαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα; ² ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ
 стали благоденствовать все совершающие преступления? Ты насадил их и
 ἐρριζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπὸν· ἐγγὺς εἶ σύ τοῦ
 они укоренились, нарожали детей и произвели плод; близок есть Ты
 στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν. ³ καὶ σύ, κύριε,
 уст их но далек от внутренностей их. И Ты, Господи,
 γινώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου· ἀγνισον
 знаешь меня, испытал сердце моё перед [лицом] Твоим; очисти
 αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν. ⁴ ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ
 их в день заклания их. До коле будет плакать земля и вся
 χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;
 трава поля будет высушена от злобы живущих в ней?
 ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς
 Уничтожены скот и птицы, так как сказали Не увидит Бог путей
 ἡμῶν. ⁵ σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε· πῶς παρασκευάσῃ ἐφ'
 наших. твои нѳги бегут и изнуряют тебя; как снарядишься на
 ἵπποις; καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σὺ πέποιθας· πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ
 конях? И в земле покоя ты убеждѳен; как сделаешь в волнении
 Ἰορδάνου; ⁶ ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, καὶ
 Иордана? Потому что и братья твои и дом отца твоего, и
 οὗτοι ἠθέτησάν σε, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν·
 эти отвергли тебя, и они закричали, вслед тебе собрались;
 μὴ πιστεύσης ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σέ καλὰ. ⁷
 не доверяй среди них, что будут говорить к тебе хорошее.
 Ἐγκατατέλειπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου, ἔδωκα τὴν
 Я оставил дом Мой, оставил удел Мой, Я отдал
 ἡγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς. ⁸ ἐγενήθη ἡ κληρονομία
 возлюбленную Душу Мою в рѳки врагов её. Сделался удел
 μου ἐμοὶ ὥς λέων ἐν δρυμῷ· ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ
 Мой Мне будто лев в лесу; дал на Меня голос свой, за
 τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν. ⁹ μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ
 это Я возненавидел его. Разве пещера гиены удел Мой Мне или
 σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς; βαδίσате συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ
 пещера вокруг него? Пойдите соберите всех зверей поля, и
 ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν. ¹⁰ ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά
 пусть придут пожрать его. Пастухи многие истребили виноградник
 μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον
 Мой, осквернили часть Мою, дали часть желанную Мою в пустыню
 ἀβατον· ¹¹ ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας, δι' ἐμὲ ἀφανισμῷ
 непроходимую; была положена на вымирание погибели, из-за Меня истреблением

ἡφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ.¹² ἐπὶ
 опустела вся земля, поскольку не есть муж полагающий в сердце. На
 πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον τалаιπωροῦντες, ὅτι μάχαιρα τοῦ
 всякий переход в пустыне пришли причиняющие муки, потому что меч
 κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἀκροῦ τῆς γῆς ἕως ἀκροῦ τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν
 Гóспода пожрёт от края земли до края земли, не есть
 εἰρήνην πάσῃ σαρκί.¹³ σπείρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίσατε· οἱ κληροῖ
 мир всякой плоти. Посейте пшеницу и тернии пожните; достояния
 αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ
 их не принесут пользы им; посрамитесь от похвалы вашей, от
 ὀνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου.¹⁴ Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων
 позора перед [лицом] Гóспода. Потому что так говорит Господь обо всех
 τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἀπτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἧς
 соседях злых касающихся удела Моего, который
 ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς
 Я разделил народу Моего Израиля Вот Я отрываю их от земли
 αὐτῶν καὶ τὸν Ἰουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν.¹⁵ καὶ ἔσται μετὰ τὸ
 их и Иуду изгоню из среды их. И будет после
 ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς καὶ κατοικίῳ αὐτοὺς
 [как] изгнать Мне их Я возвращусь и помилую их и поселю их
 ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.¹⁶ καὶ
 каждого в удел его и каждого в землю его. И
 ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν
 будет если научившиеся научились бы пути народа Моего [чтобы] клясться
 τῷ ὀνόματί μου Ζῇ κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ
 именем Моим Жив Господь, как они научили народ Мой клясться
 Βααλ, καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου.¹⁷ ἐὰν δὲ μὴ
 Ваалом, тогда будут воздвигнуты в среде народа Моего; если же не
 ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἐξαρθῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλεία.
 обратятся, тогда Я удалю народ тот удалением и уничтожением.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Пс 106:34; [6] 1Цар 2:30; 3Цар 18:18; Есф 4:14; [9] Быт 2:19; [12] Втор 13:7; Втор 28:64;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 13

ИЕРЕМИЯ

¹ Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ κτήσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν καὶ
 Так говорит Господь Пойди и купи себе пояс льняной и
 περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.² καὶ
 навяжи вокруг бедро твоё, и в воде не пройдёт он. И

ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν
 приобрёл я себе пояс по слову Господа и надел вокруг
 ὀσφύν μου.³ καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων⁴ Λαβὲ τὸ
 бедро моё. И было Слово Господа ко Мне говорящее Возьми
 περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν
 пояс который вокруг бедро твоё и встань и пойди к
 Εὐφράτην καὶ κατάκρυπον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλί τῆς πέτρας.⁵ καὶ
 Евфрату и спрячь его там в отверстии скалы. И
 ἐπορεύθην καὶ ἔκρυπα αὐτὸ ἐν τῷ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος.⁶
 пошёл я и спрятал его в Евфрате, как приказал мне Господь.
 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀνάστηθι
 И случилось после дней многих и вот сказал Господь ко мне Встань
 βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα, ὃ
 пойди к Евфрату и возьми оттуда пояс, который
 ἐνετείλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ.⁷ καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην
 приказал Я тебе спрятать там. И пошёл я к Евфрату
 ποταμὸν καὶ ὥρυξα καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου, οὗ κατώρυξα
 реке и раскопал и взял пояс из места, где закопал
 αὐτὸ ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν.⁸ καὶ
 его там, и вот испорчен он был, что нет не нужен для ничего. И
 ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων⁹ Τάδε λέγει κύριος Οὕτω
 было Слово Господа ко Мне говорящее Так говорит Господь Так
 φθερῶ τὴν ὕβριν Ιουδα καὶ τὴν ὕβριν Ιερουσαλημ,¹⁰ τὴν πολλὴν ταύτην
 уничтожу Я наглость Иуды и наглость Иерусалима, многую эту
 ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου καὶ πορευθέντας
 наглость, не желающих слушать Слов Моих и идущих
 ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς,
 вслед богов чужих [чтобы] служить им и поклоняться им,
 καὶ ἔσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν.¹¹
 и будут как пояс этот, который не будет нужен для ничего.
 ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφύν τοῦ ἀνθρώπου,
 Потому что как прилепляется пояс вокруг бедро человека,
 οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἑμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ καὶ πᾶν οἶκον Ιουδα
 так прилепил Я к Себе дом Израиля и весь дом Иуды
 τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ
 [чтобы] стать Мне в народ знаменитый и в похвалу и во славу, но
 οὐκ εἰσήκουσάν μου.¹² καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον Πᾶς
 не послушали они Меня. Тогда ты скажешь к народу этому Всякий
 ἄσκος πληρωθήσεται οἴνου. καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Μὴ
 винный мех наполнится вина. И будет если скажут они к тебе Разве
 γνόντες οὐ γινωσόμεθα ὅτι πᾶς ἄσκος πληρωθήσεται οἴνου;¹³ καὶ
 узнав не узнаем мы что всякий винный мех наполнится вина? Тогда

ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς
 ты скажешь к ним Так говорит Господь Вот Я наполню
 κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους
 населяющих землю эту и царей их сидящих
 υἱοὺς Δαυιδ ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφῆτας καὶ
 сыновей Давида на троне его и священников и пророков и
 τὸν Ιουδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ μεθύσματι ¹⁴ καὶ
 Иуду и всех населяющих Иерусалим крепким напитком и
 διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν
 разбросаю их мужа и брата его и отцов их
 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος, καὶ οὐ
 и сыновей их в том же; не пожелаю, говорит Господь, и не
 φέισομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν. ¹⁵ Ἀκούσατε καὶ
 пощажу и не пожалею от уничтожения их. Послушайте и
 ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν. ¹⁶ δότε τῷ κυρίῳ
 внимайте и не превозносите, так как Господь сказал. Воздайте Господу
 θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας
 Богу вашему славу прежде чем станет темнеть и перед спотыканием ног
 ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς καὶ ἐκεῖ σκιά θανάτου
 ваших на горы тёмные тогда вы будете ожидать во свет но там тень смерти
 καὶ τεθήσονται εἰς σκότος. ¹⁷ ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως
 и будут положены во тьму. Если всё же не послушаете вы, тайно
 κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ κατάξουσιν οἱ
 будет рыдать душа ваша от лица наглости, и сведут вниз
 ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου. ¹⁸ εἶπατε
 глаза ваши слёзы, потому что было сокрушено стадо Господа. Скажите
 τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε, ὅτι
 царю и властвующим Смиритесь и сядьте, поскольку
 καθηρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν. ¹⁹ πόλεις αἱ πρὸς
 был отнят от головы вашей венец славы вашей. Городά которые к
 νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων· ἀπωκίσθη Ιουδας,
 югу были заперты, и не был открывающий; был переселён Иуда,
 συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν. ²⁰ Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου, Ιερουσαλημ,
 завершил переселение совершенное. Подними глаза твои, Иерусалим,
 καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ· ποῦ ἐστὶν τὸ ποίμνιον, ὃ
 и посмотри [на] приходящих от севера; где находится стадо, которое
 ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου; ²¹ τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτωνταί σε;
 было дано тебе, овцы славы твоей? Что скажешь ты когда они посетят тебя?
 καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα εἰς ἀρχήν· οὐκ ὠδῖνες
 И вот ты научил их на тебя знаниям для управления; разве не бόли
 καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουσαν; ²² καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ
 схватят тебя как женщину рождающую? И если скажешь ты в сердце

σου Διὰ τί ἀπήντησέν μοι ταῦτα; διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου
 твоём За что постигло меня это? За множество неправедности твоей
 ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου. ²³
 обнажены задние ягодицы твои [и] выставлены на посмеяние пятки твои.
 εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς,
 Если переменит сам Эфиоп кожу свою и пантера узоры свои,
 καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά. ²⁴ καὶ διέσπειρα
 а вы сможете хорошо сделать усвоив зло. И Я рассеял
 αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον. ²⁵ οὗτος ὁ κλῆρός
 их будто хворост уносящийся от ветра в пустыню. Это жребий
 σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί, λέγει κύριος, ὡς ἐπελάθου μου
 твой и доля не покоряться вас Мне, говорит Господь, как ты забыл Меня
 καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν. ²⁶ καγὼ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ
 и понадеялся на лжи. И Я открою которое сзади [у] тебя на
 πρόσωπόν σου, καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου. ²⁷ καὶ ἡ μοιχεία σου
 лицо твоё, и будет явлено бесчестие твоё. И прелюбодеяние твоё
 καὶ ὁ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτρίωσις τῆς πορνείας σου, ἐπὶ τῶν
 и ржание твоё и отчуждение блуда твоего, на
 βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐώρακα τὰ βδελύγματά σου· οὐαὶ σοι,
 холмах и в полях увидел мерзости твои; горе тебе,
 Ἱερουσαλημ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου, ἕως τίνος ἔτι;
 Иерусалим, потому что не был очищен вслед Мне, до чего ещё?

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Иер 13:8; Иер 43:1; Иез 33:23; [4] Иер 1:17; [6] Втор 9:12; 3Цар 18:1; [8] Иер 13:3; Иер 43:1; Иез 33:23; [10] Иер 11:10; Иер 25:6; [12] Иер 15:2; Иез 21:12; [13] Иер 11:3; Иер 15:2; Зах 1:3; Иез 2:4; Иез 3:11; Иез 3:27; Иез 14:4; Иез 20:3; Иез 20:5; Иез 20:27; Иез 24:3; Иез 37:19; [26] Наум 3:5;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 14

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερემιαν περὶ τῆς ἀβροχίας ² Ἐπένθησεν ἡ
 И было Слово Гóспода к Иеремии о засухе Возрыдала
 Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
 Иудея, и vorота её опустели и помрачены на земле, и
 ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλημ ἀνέβη. ³ καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς
 вопль Иерусалима взошёл. И вельможи её послали
 νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ· ἦλθον ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὗρον ὕδωρ
 юношей своих за водой; пришли на колодцы и не нашли воды
 καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά. ⁴ καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς
 и возвратили сосуды свои пустые. И произведения земли

ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑέτός· ἠσχύνησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν
 прекратились, потому что не был дождь; смущены земледельцы, покрыли
 κεφαλὴν αὐτῶν. ⁵ καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι
 голову свою. И даже олени в поле родили и оставили, потому что
 οὐκ ἦν βοτάνη. ⁶ ὄνοι ἀγριοὶ ἔστησαν ἐπὶ νάπας· εἴλκυσαν ἀνεμον,
 не было травы. Ослы дикие стали вблизи лесистых долин; вдохнули ветер,
 ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ
 изнемогли глаза их, потому что не было корма от народа
 ἀδικίας. ⁻⁷ εἰ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν
 несправедного. Если грехи наши противостали нам, Господи, сделай нам
 ἐνεκεν σοῦ, ὅτι πολλαὶ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ, ὅτι σοὶ
 ради Тебя, поскольку многие грехи наши перед Тобой, потому что Тебе
 ἡμάρτομεν. ⁸ ὑπομονὴ Ἰσραὴλ, κύριε, καὶ σῶζεις ἐν καιρῷ κακῶν· ἵνα
 согрешили мы. Ожидание Израиля, Господи, и Ты спасаешь во время бедствий; для
 τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων
 чего стал Ты будто поселенец на земле и притом будто местный
 ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα· ⁹ μὴ ἔσῃ ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς
 уклоняющийся в жилище? Неужели будешь как человек спящий или будто
 ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σῶζειν; καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομα
 муж не могущий спасать? И вот Ты среди нас есть, Господи, и имя
 σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς· μὴ ἐπιλάβῃ ἡμῶν. ⁻¹⁰ οὕτως λέγει κύριος τῷ
 Твоему названо на нас; не забудь нас. Так говорит Господь
 λαῷ τούτῳ Ἐγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς
 народу этому Полюбили двигать ноги свои и не пожалели, вот и Бог
 οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς· νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν. ¹¹ καὶ
 не благоволил к ним; теперь будут вспомнены неправды их. И
 εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς
 сказал Господь ко мне Не обращай с мольбой о народе этом на
 ἀγαθὰ· ¹² ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν,
 добро; потому что если будут поститься, не услышу моления их,
 καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν
 и если принесут всесожжения и жертвы, не буду благоволять к
 αὐτοῖς, ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω
 им, потому что в мече и в голоде и в смерти Я истреблю
 αὐτούς. ¹³ καὶ εἶπα Ὁ κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ
 их. Тогда сказал я О Господи, вот пророки их пророчествуют и
 λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀλήθειαν
 говорят Не увидите меча, и даже голод [не] будет среди вас, что истину
 καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ¹⁴ καὶ εἶπεν κύριος
 и мир дам на землю и в месте этом. И сказал Господь
 πρὸς με Ψευδῇ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ
 ко мне Ложное пророки пророчествуют от имени Моего, не

ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς·
 Я послал их и не приказал им и не произнёс к ним;
 ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις
 потому что видения ложные и гадания и предсказания и намерения
 καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν. ¹⁵ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
 сердца своего они пророчествуют вам. За это так говорит Господь
 περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ,
 о пророках пророчествующих от имени Моего ложное,
 καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, οἳ λέγουσιν Μάχαιρα καὶ λιμὸς οὐκ
 и притом Я не послал их, которые говорят Меч и голод не
 ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται, καὶ ἐν
 будет на земле этой В смерти болезненной умрут, и в
 λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται· ¹⁶ καὶ ὁ λαός, οἷς αὐτοὶ
 голоде скончаются эти пророки; и народ, которым они
 προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐρριμμένοι ἐν ταῖς διόδοις Ἱερουσαλὴμ
 пророчествуют им, и будут выброшены в проходах Иерусалима
 ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς,
 от лица меча и голода, и не будет хоронящий их,
 καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν· καὶ
 и женщины их и сыны их и дочери их; и
 ἐκχεῶ ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν. ¹⁷ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον
 Я изолью на них зло их. И скажешь к ним слово
 τοῦτον Καταγάγετε ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ
 это Сведите на глаза ваши слёзы днём и ночью, и
 μὴ διαλιπέτωσαν, ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου
 пусть не прекратят, потому что сокрушением была сокрушена дочь народа Моего
 καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα. ¹⁸ ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἰδοὺ
 и ударом болезненным очень. Если вышел бы я в поле, и вот
 τραυματαῖα μαχαίρας, καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ·
 раненые [от] меча, и если вошёл бы в город, и вот мучка голода;
 ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδεισαν.
 потому что священник и пророк пошли в землю, которую не знали.
^{- 19} μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ἰουδαν, καὶ ἀπὸ Σιων ἀπέστη ἡ
 Неужели отвергая Ты отверг Иуду, и от Сиона отступила
 ψυχὴ σου; ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις;
 душа Твоя? Для чего поразил Ты нас, и даже не есть нам исцеление?
 ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθόν· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ
 стали ждать мир, и не было добра; в срок исцеления, а вот
 ταραχή. ²⁰ ἔγνωμεν, κύριε, ἀμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν,
 смятение. Осознали, Господи, грехи наши, неправды отцов наших,
 ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου. ²¹ κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ
 потому что согрешили мы перед Тобой. Прекрати ради имени Твоего, не

ἀπολέσης θρόνον δόξης σου· μνήσθητι, μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου
уничтожь престол славы Твоей; вспомни, не уничтожь завет Твой
τὴν μεθ' ἡμῶν. ²² μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων;
с нами. Неужели есть между идолами язычников посылающий дождь?
καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ; οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; καὶ
И разве небо даст наполнение его? Разве не Ты есть Сам? И
ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.
будем ожидать Тебя, потому что Ты сделал всё это.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 35:12; Иер 36:30; Иер 40:1; Иер 43:27; Иер 44:6; Иер 50:8; [11] Втор 2:9; Втор 3:2; Иер 1:7; Иер 7:16;
Иер 11:14; [12] Иер 21:9; Иер 39:36; Иер 51:13; Откр 6:8; [14] Иер 23:32; [16] 1Цар 30:3; Иер 11:22; Дан(Ф) 6:25;
1Мак 2:30; Иер 39:24; 2Езд 5:1; [19] Иер 8:15;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 15

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἐὰν στή Μωϋσῆς καὶ Σαμουὴλ πρὸ
И сказал Господь ко мне Если встал бы Моисей и Самуил перед
προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπὸστείλον τὸν
лицом Моим, не есть Душа Моя к ним; отправь
λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελεύσονται. ² καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ποῦ
народ этот, и пусть они уйдут. И будет если скажут к тебе Куда
ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὅσοι εἰς
мы пойдём? Тогда ты скажешь к ним Так говорит Господь Сколько на
θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς
смерть, на смерть; и сколько под меч, под меч; и сколько на
λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν. ³ καὶ ἐκδικήσω
голод, на голод; и сколько в плен, в плен. И отомщу
ἐπ' αὐτούς τέσσαρα εἶδη, λέγει κύριος, τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς
на них [в] четыре способа, говорит Господь, меч на заклание и
κύνας εἰς διασπασμὸν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
псов для растерзания и зверей земли и птиц неба
εἰς βρῶσιν καὶ εἰς διαφθοράν. ⁴ καὶ παραδώσω αὐτούς εἰς ἀνάγκας πάσαις
для поедания и для истребления. И предам их для насилия всем
ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασση υἱὸν Εζεκιου βασιλέα Ιουδα περὶ
царствам земли за Манассию сына Езекии царя Иуды за
πάντων, ὧν ἐποίησεν ἐν Ιερουσαλημ. ⁵ τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ιερουσαλημ;
всё, то, что сделал он в Иерусалиме. Кто пожалеет о тебе, Иерусалим?
καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι; ⁶ σὺ
И кто сделается малодушным о тебе? Или кто возвратится для мира тебе? Ты

ἀπεστράφης με, λέγει κύριος, ὀπίσω πορεύση, καὶ ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου
 отвернулся от Меня, говорит Господь, назад пойдёшь, тогда простру руку Мою
 καὶ διαφθερώ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς. ⁷ καὶ διασπερώ αὐτούς ἐν
 и уничтожу тебя, и уже не стерплю их. И рассею их в
 διασπορᾷ ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου
 рассеянии; в воротах народа Моего были лишены детей, погубили народ Мой
 διὰ τὰς κακίας αὐτῶν. ⁸ ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς
 из-за злобы своей. Были умножены вдовы их более песка
 θαλάσσης· ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίᾳ,
 морского; навёл Я на мать юноши страдание в полдень,
 ἐπέρριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδὴν. ⁹ ἐκενώθη ἡ τίκτουσα
 набросил на неё внезапно трепет и поспешность. Опустошена рождающая
 ἐπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς, ἐπέδου ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσοῦσης
 семерых, изнемогла душа её, закатилось солнце ей ещё посреди
 τῆς ἡμέρας, κατησχύνθη καὶ ὠνειδίσθη· τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν
 дня, постыжена и поругана; оставшихся [из] них на меч
 δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. ¹⁰ Οἶμμοι ἐγώ, μήτερ, ὡς τίνα με
 отдам Я перед лицом врагов их. Горе мне я, мать, как кого меня
 ἔτεκες; ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ· οὔτε
 родила ты? Мужа судящегося и который судится [со] всей землѣй; и не
 ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς· ἡ ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς
 оказал я помощи, и не оказал помощи мне никто; крепость моя исчезла перед
 καταρωμένοις με. ¹¹ γένοιτο, δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν, εἰ μὴ
 проклинающими меня. Да будет, Властелин, направляющих их, если не
 παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν
 предстал тебе во время несчастий их и во время скорби их
 εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. ^{- 12} εἰ γνωσθήσεται σίδηρος; καὶ περιβόλαιον
 в добро против врага. Разве будет узноано железо? И покров
 χαλκοῦν ¹³ ἡ ἰσχύς σου. καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω
 медный могущество твоё. И сокровищницы твои на расхищение отдам
 ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς αμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου. ¹⁴
 взамен за все грехи твои и во всех пределах твоих.
 καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ, ἣ οὐκ
 И порабошу тебя кругом врагам твоим в земле, которую не
 ἤδεις· ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται. ¹⁵
 знал ты; потому что огонь возгорелся от ярости Моей, на вас будет гореть.
 Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ τῶν
 Господи, вспомни меня и посети меня и защити меня от
 καταδιωκόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν· γινῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ
 преследующих меня, не в долготерпение; знай как принял я за Тебя
 ὀνειδισμόν ¹⁶ ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου· συντέλεσον αὐτούς, καὶ
 оскорбление от отвергающих Слова Твои; исполни их, и

ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι
 будет Слово Твоё мне в веселие и радость сёрдца моего, потому что
 ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ. ¹⁷ οὐκ ἐκάθισα ἐν
 названо имя Твоё на мне, Господи Вседержитель. Не сел я в
 συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρὸς σου·
 совете их насмехающихся, но оберегал себя от лица́ руки Твоей;
 κατὰμόνας ἐκάθημην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην. ¹⁸ ἵνα τί οἱ λυποῦντές
 на едине сидел, потому что горечи исполнился. Для чего удручающие
 με κατισχύουσιν μου; ἡ πληγή μου στερεά, πόθεν ἰαθήσομαι;
 меня укрепляются [против] меня? Рана моя тверда, откуда буду исцелён?
 γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν. ^{- 19} διὰ
 Происходящая сделалась мне как вода лживая не имеющая верности. Из-за
 τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψης, καὶ ἀποκαταστήσω σε, καὶ
 этого так говорит Господь Если ты обратишься, тогда Я восстановлю тебя, и
 πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ
 перед лицом Моим ты будешь стоять; и если извлечёшь ценное из
 ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔσῃ· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ
 недостойного, как уста Мои ты будешь; и вот будут обращаться они к тебе, а
 σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς. ²⁰ καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς
 ты не будешь обращаться к ним. И дам тебя народу этому как
 τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν, καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σέ καὶ οὐ μὴ δύνωνται
 стену крепкую медную, и будут воевать против тебя но нет не могли бы
 πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σῶζειν σε ²¹ καὶ
 против тебя, потому что с тобой нахожусь Я [чтобы] спасти тебя и
 ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.
 избавлять тебя от руки злых и выкуплю тебя из руки опасных.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иер 11:3; Иер 13:13; Зах 1:3; Иер 13:12; Иез 2:4; Иез 3:11; Иез 3:27; Иез 14:4; Иез 20:3; Иез 20:5; Иез 20:27;
 Иез 24:3; Иез 37:19; Иез 21:12; [14] Втор 32:22; [20] Иер 1:19;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 16 ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ² καὶ οὐ
 И ты не возьми жену, говорит Господь Бог Израиля, и не
 γεννηθήσεται σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ³ ὅτι τάδε
 будет рождён тебе сын и ни дочь в месте этом. Потому что так
 λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν
 говорит Господь о сыновьях и о дочерях рождающихся в

τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυῖων αὐτοὺς καὶ
 месте этом и о матерях их родивших их и
 περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ⁴· Ἐν
 об отцах их родивших их в земле этой В
 θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται· εἰς
 смерти болезненной умрут, не будут оплаканы и не будут похоронены; в
 παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ
 пример на лицá землѣ будут они и зверям землѣ и
 τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ
 птицам неба; на меч падут и в голоде
 συντελεσθήσονται. ⁵ Τάδε λέγει κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ
 скончаются. Так говорит Господь Не войди на сборище их и не
 πορευθῇς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν
 пойди оплакать и не опечалься [о] них, потому что Я удалил
 εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου. ⁶ οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ
 мир Мой от народа этого. Нет пусть не оплачут они их и ни
 ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται, ⁷ καὶ οὐ μὴ
 порезов нет пусть не сделают они и не будут они бриться, и нет не
 κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι, οὐ
 будет преломлен хлеб в печали их в утешение по умершему, не
 ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ. ⁸ εἰς
 напоят его чашу в утешение по отцу и матери его. В
 οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. ⁹
 дом питья не войдѣшь [чтобы] сесть с ними поесть и выпить.
 διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἴδου ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ
 Потому что так говорит Господь Бог Израиля Вот Я прекращаю с
 τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν
 места этого перед глазами вашими и во дни ваши
 φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης. ¹⁰
 голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты.
 καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγεῖλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ρήματα ταῦτα καὶ
 И будет когда объявишь ты народу этому все слова эти тогда
 εἵπωσιν πρὸς σέ· Διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;
 они скажут к тебе За что сказал Господь на нас всё зло это?
 τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἀμαρτία ἡμῶν, ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι
 Какая неправда наша? И какой грех наш, которым согрешили мы перед
 κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν; ¹¹ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με
 Господом Богом нашим? Тогда ты скажешь им За то, что оставили Меня
 οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος, καὶ ὥχοντο ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων καὶ
 отцы ваши, говорит Господь, и ходили вслед богов чужих и
 ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν
 стали служить им и поклонились им а Меня оставили и

νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο, ¹² καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας
закон Мой не сохранили, и вы стали злодействовать более отцов
ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας
ваших и вот вы ходите каждый вслед желаний сердца
ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου, ¹³ καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ
вашего злого чтобы не слушаться Меня, и Я выброшу вас с
τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες
земли этой в землю, которой не знали вы и отцы
ὑμῶν, καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος.
ваши, и будете служить там богам другим, которые не дадут вам милости.
¹⁴ Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι
Ради этого вот дни приходят, говорит Господь, когда не будут говорить уже
Ζῇ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ¹⁵ ἀλλὰ
Живёт Господь выведший сыновей Израиля из земли Египта, но
Ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ
Живёт Господь который вывел дом Израиля из земли севера и из
πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν
всех стран, куда были изгнаны туда; и Я возвращу их в
γῆν αὐτῶν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. ^{- 16} ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω
землю их, которую Я дал отцам их. Вот Я посылаю
τοὺς ἀλεεῖς τοὺς πολλοὺς, λέγει κύριος, καὶ ἀλιεύσουσιν αὐτούς· καὶ
рыболовов многих, говорит Господь, и будут они ловить их; а
μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς, καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς
после этого Я пошлю многих звероловов, и они будут охотиться [на] них
ἐπάνω παντὸς ὄρους καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν
на всякой горé и на всяком холме и из отверстий
πετρῶν. ¹⁷ ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ οὐκ
скал. Потому что глаза Мои на все пути их, и не
ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου. ¹⁸ καὶ
были сокрыты неправедности их перед глазами Моими. Тогда
ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς αμαρτίας αὐτῶν, ἐφ'
Я воздам вдвое [за] неправды их и [за] грехи их, из-за
αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων
которых они осквернили землю Мою в трупях мерзостей
αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν
своих и в беззакониях своих, в которых согрешили
κληρονομίαν μου. ^{- 19} κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου
[в] наследии Моём. Господи крепость моя и помощь моя и убежище моё
ἐν ἡμέρᾳ κακῶν, πρὸς σέ ἔθνη ἥξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ
в день бедствий, к Тебе народы придут от края земли и
ἐροῦσιν Ὡς ψευδῇ ἐκτήσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν
скажут Как ложь приобрели себе отцы наши идолов, и не есть в

αὐτοῖς ὠφέλημα.²⁰ εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεοῦ; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν
 них пользы. Разве сотворит себе человек богов? А эти не есть
 θεοί.²¹ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά
 боги. Ради этого вот Я покажу им во время это руку
 μου καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι
 Мою и дам знать им силу Мою, тогда узнают они что имя Мне
 κύριος.
 Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Втор 28:26; 1Цар 17:46; Ис 18:6; Иер 7:33; Иер 8:2; **Иез 29:5**; [9] Исх 5:1; Исх 32:27; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; 2Цар 12:7; **3Цар 11:31**; 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; **4Цар 21:12**; 4Цар 22:15; 4Цар 22:18; Ис 17:6; Ис 37:21; Иер 7:3; **Иер 9:14**; Иер 11:3; **Иер 19:3**; Иер 24:5; Иер 46:16; **Иер 25:10**; Иез 43:18; [10] Втор 1:41; **Вар 2:7**; Неем 13:18; [13] Быт 50:24; Иер 51:21; [14] Исх 3:10; Исх 3:11; Исх 6:13; Исх 6:26; Исх 7:4; Исх 11:10; Исх 12:51; Ис 39:6; **Иер 7:32**; Иер 9:24; **Иер 19:6**; Иер 23:5; **Иер 23:7**; **Иер 28:52**; Ам 8:11; Ам 9:13; Евр 8:8; [15] **Иер 3:18**; **Иер 23:8**; **Иер 23:7**; Иер 24:6; [18] Иер 18:23;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 17

ИЕРЕМИЯ

⁵ Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ
 Проклят человек, который надежду имеет на человека и
 στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῇ ἡ
 будет укреплять плоть мышцы своей на нём, но от Господа отступит
 καρδιά αὐτοῦ· ⁶ καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὄψεται
 сердце его; и будет он как дикий кустарник в пустыне, не увидит
 ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ, καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν
 когда придёт добро, и поселится в бесплодных и в пустыне, в
 γῇ αλμυρ ἣτις οὐ κατοικεῖται. ⁷ καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος, ὃς
 земле солёной которая не заселена. И благословен человек, который
 πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ· ⁸ καὶ ἔσται ὡς
 положился на Господе, и будет Господь надежда его; и будет он как
 ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ρίζας αὐτοῦ καὶ οὐ
 дерево процветающее у воды и на влагу опустит корни свои и не
 φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καὶμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη,
 будет бояться когда придёт зной, и будет на нём стволы поросшие зеленью,
 ἐν ἑνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν. ^{- 9}
 в году засухи не будет бояться и не перестанет творя плод.
 βαθεῖα ἡ καρδιά παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπός ἐστιν· καὶ τίς γνώσεται
 Глубоко сердце сверх всего, также и человек есть; и кто познает
 αὐτόν; ¹⁰ ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ
 его? Я Господь исследующий сердца и испытывающий почки

δοῦναι ἐκάστω κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν
 [чтобы] воздать каждому по путям его и по плодам
 ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. ^{- 11} ἐφώνησεν πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν·
 занятий его. Закричала куропатка, собрала то, что не родила;
 ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ
 творящий богатство своё не с судом, в половине дней его
 ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἀφρων. ¹² Θρόνος
 они оставят его, и при конце своём он окажется безумен. Престол
 δόξης ὑψωμένος ἀγίασμα ἡμῶν ¹³ ὑπομονὴ Ἰσραὴλ κύριε, πάντες οἱ
 славы возвышенный святыня наша Упование Израиля Господи, все
 καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν, ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς
 оставившие Тебя да постыдятся, отступившие на земли
 γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον. ^{- 14} Ἰασαί
 пусть будут записаны, потому что оставили источник жизни, Господа. Исцели
 με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι· ὅτι καύχημά
 меня, Господи, и буду исцелён; спаси меня, и буду спасён; потому что похвала
 μου σὺ εἶ. ¹⁵ Ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρὸς με Ποῦ ἐστὶν ὁ λόγος κυρίου;
 моя Ты есть. Вот они говорят ко Мне Где есть слово Господа?
 ἐλθάτω. ¹⁶ ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου καὶ ἡμέραν
 Пусть оно придёт. Я же не устал следуя за Тобой и дня
 ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστη· τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων
 человека не пожелал я, Ты знаешь; выходящее через губы
 μου πρὸ προσώπου σου ἐστὶν. ¹⁷ μὴ γενηθῇς μοι εἰς ἀλλοτρίωσιν
 мои перед лицом Твоим есть. Не стань мне в отчуждение
 φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρ. ¹⁸ καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με,
 щадящий меня в день злой. Да постыдятся преследующие меня,
 καὶ μὴ καταισχυνθῇ ἐγώ· πτοηθεῖσαν αὐτοί, καὶ μὴ πτοηθεῖν ἐγώ·
 и да не постыжусь я; пусть придут в ужас они, и не приду в ужас я;
 ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηράν, δισδὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς.
 наведи на них день злой, двойным разрушением разрушь их.
¹⁹ Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ στήθι ἐν πύλαις υἱῶν λαοῦ σου, ἐν
 Это говорит Господь Пойди и встань в воротах сыновей народа твоего, в
 αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν
 которые входят в них цари Иуды и в которые выходят в
 αὐταῖς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ἱερουσαλὴμ ²⁰ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
 них, и во всех воротах Иерусалима и скажешь к ним
 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰουδα καὶ πᾶσα Ἰουδαία καὶ πᾶσα
 Послушайте слово Господа, цари Иуды и вся Иудея и весь
 Ἱερουσαλὴμ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις, ²¹ τάδε λέγει κύριος
 Иерусалим входящие в воротах этих, это говорит Господь
 Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἵρετε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 Сохраняйте души ваши и не поднимайте грузы во дне

τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ ²² καὶ μὴ
 суббот и не выхόдите воротами Иерусалима и не
 ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ πᾶν
 выносите грузы из домов ваших во дне суббот и всякое
 ἔργον οὐ ποιήσετε· ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετείλάμην
 дело не сделаете; освяτίте день суббот, как Я заповедал
 τοῖς πατράσιν ὑμῶν. καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν
 отцам вашим. Но не послушались они и не приклонили ὕχο своё
²³ καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ
 и сделали твердою шею свою более отцов своих
 μὴ ἀκοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν. ²⁴ καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ
 чтобы не слушать Меня и не принимать наставление. И будет если слухом
 ἀκούσητέ μου, λέγει κύριος, τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν
 послушаете вы Меня, говорит Господь, чтобы не вносить грузы через
 πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν τὴν
 ворота города этого во дне суббот и святить
 ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον, ²⁵ καὶ εἰσελεύσονται
 день суббот чтобы не делать всякое дело, тогда будут входить
 διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ
 через ворота города этого цари и начальники сидящие на
 θρόνου Δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἅρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ
 престоле Давида и севшие на колесницах и конях своих, они и
 ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ, καὶ
 начальники их, мужи Иуды и населяющие Иерусалим, тогда
 κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα. ²⁶ καὶ ἥξουσιν ἐκ τῶν
 будет заселён город этот во век. И будут приходить из
 πόλεων Ἰουδα καὶ κυκλόθεν Ἱερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμιν καὶ ἐκ τῆς
 городов Иуды и вокруг Иерусалима и из земли Вениамина и из
 πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες
 равнинной [местности] и с горы и из которой к югу несущие
 ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μανασα καὶ λίβανον, φέροντες
 всежжения и жертву и благовония и дары и ладан, несущие
 αἶνεσιν εἰς οἶκον κυρίου. ²⁷ καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἀγιάζειν
 хвалу в дом Господа. И будет если не послушаете вы Меня святить
 τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ αἶρειν βαστάγματα καὶ μὴ
 день суббот чтобы не поднимать грузы и не
 εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ
 входить воротами Иерусалима во дне суббот, тогда
 ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλημ καὶ
 Я зажгу огонь в воротах его, и пожрёт улицы Иерусалима и
 οὐ σβεσθήσεται.
 не будет погашен.

[10] Ос 12:3; [16] Пс 88:35; [20] Иер 19:3; Иез 13:2; [21] Иер 17:22; Иер 17:24; Иер 17:27; Иез 46:12; [22] Иер 17:21; Иер 17:24; Иер 17:27; Иер 41:14; Иер 51:5; Иез 46:12; [23] Иер 7:26; [24] Иер 17:21; Иер 17:22; Иер 17:27; Иер 17:25; Иез 46:12; [25] 2Пар 20:15; 2Пар 34:30; Иер 11:12; Иер 19:3; Иер 4:4; Иер 39:32; Иер 17:24; Иер 22:4; [27] Иер 17:21; Иер 17:22; Иер 17:24; Иез 46:12;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 18

ИЕРЕМИЯ

¹ Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερემیان λέγων ² Ἀνάστηθι καὶ
Слово возникшее от Господа к Иеремии говорящее Встань и
κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου. ³ καὶ
сойди в дом гончара, и там услышишь слова Мои. И
κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν
сошёл я в дом гончара, и вот он делал дело на
λίθων· ⁴ καὶ διέπεσεν τὸ ἀγγεῖον, ὃ αὐτὸς ἐποίει, ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
камнях; и развалился сосуд, который он делал, в руках его,
καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον, καθὼς ἤρεσεν
и опять он сделал [из] этого сосуд другой, как угодно было
ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι. ⁵ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
перед [лицом] его сделать. И было Слово Господа ко мне говорящее
⁶ Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος
Разве как гончар этот не смогу Я сделать вас, дом
Ἰσραὴλ; ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσὶν μου. ⁷
Израиля? Вот как глина гончара вы есть в руках Моих.
πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ τοῦ
Наконец Я скажу на народ или на царство [чтобы] удалить их и
ἀπολλύειν, ⁸ καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν
[чтобы] уничтожить, и [если] обратился бы народ тот от всех
κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν, ὧν ἐλογισάμην τοῦ
[дел] злых своих, тогда Я буду сожалеть о несчастьях, которые помыслил
ποιῆσαι αὐτοῖς· ⁹ καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ
сделать им; и наконец Я скажу на народ и на царство
ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεῦεσθαι, ¹⁰ καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ
[чтобы] вновь застраивать и насаждать, и [если] они сделали зло
ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου, καὶ μετανοήσω περὶ
передо Мною чтобы не слушать голоса Моего, тогда Я буду сожалеть о
τῶν ἀγαθῶν, ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. ¹¹ καὶ νῦν εἰπὼν
добре, которое возвестил [чтобы] сделать им. И теперь скажи
πρὸς ἀνδρας Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ Ἴδου ἐγὼ
к мужам Иуды и к населяющим Иерусалим Вот Я

πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν· ἀποστραφήτω
 готовлю на вас зло и замышляю на вас замысел; да отвортится
 δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ
 поэтому каждый от пути своего злого, и лучшими вы сделаете
 ἐπιτηδεύματα ὑμῶν. ¹² καὶ εἶπαν Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω
 нравы ваши. Но они сказали Мы будем мужественными, потому что вслед
 τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα καὶ ἕκαστος τὰ ἄρεστὰ τῆς καρδίας
 развращений нашими отправимся и каждый угодное [для] сердца
 αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν. ¹³ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐρωτήσατε
 своего злого сделаем. Из-за этого так говорит Господь Спросите
 δὴ ἐν ἔθνεσιν Τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτά, ἃ ἐποίησεν σφόδρα
 же между народами Кто слышал такое приводящее в трепет, что сделала крайне
 παρθένος Ἰσραηλ; ¹⁴ μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιών ἀπὸ
 дева Израиля? Неужели исчезнут от скалы сосцы или снег от
 τοῦ Λιβάνου; μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον; ¹⁵ ὅτι
 Ливана? Неужели уклонится вода насильно ветром носимая? Так как
 ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίασαν· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν
 забыли Меня народ Мой, для пустого они кадили; тогда ослабнут они на
 ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας
 путях своих стези вечные [чтобы] вступить [на] дороги не имеющие
 ὁδὸν εἰς πορείαν ¹⁶ τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ
 путь для хождения [чтобы] устроить землю их на вымирание и
 σύριγμα αἰώνιον· πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ
 освистание вечное; все проходящие через неё будут поражены и
 κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. ¹⁷ ὥς ἀνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς
 будут качать голову свою. Как ветер знойный Я рассею их
 κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν, δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν. ¹⁸
 перед лицом врагов их, Я покажу им день гибели их.
 Καὶ εἶπαν Δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ Ἱερεμیان λογισμόν, ὅτι οὐκ
 Но они сказали Идём задумаем на Иеремию замысел, потому что не
 ἀπολεῖται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλή ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ
 погибнет закон от священника и совет от разумного и слово от
 προφήτου· δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσση καὶ ἀκουσόμεθα πάντας
 пророка; идём и поразим его языком и [не] послушаем всех
 τοὺς λόγους αὐτοῦ. ¹⁹ εἰσάκουσόν μου, κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς
 слов его. Ты услышь меня, Господи, и услышь гόлоса
 τοῦ δικαιώματός μου. ²⁰ εἰ ἀνταποδίδεται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι
 оправдания моего. Разве воздаётся вместо добра зло? Поскольку
 συνελάλησαν ρήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν
 они сказали слова против души моей и наказание их скрыли
 μοι· μνήσθητι ἐστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι
 [предо] мной; вспомни стоящего меня перед лицо Твоё [чтобы] сказать

ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν σου ἀπ' αὐτῶν. ²¹ διὰ
 за них доброе [чтобы] отвратить ярость Твою от них. Из-за
 τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἀθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας
 этого передай сыновей их на голод и собери их в руки
 μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἀτεκνοὶ καὶ χῆραι, καὶ οἱ ἄνδρες
 меча; да станут жёны их бездетные и вдовы, и мужи
 αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες
 их да станут убитые смертью и юноши их павшие
 μαχαίρα ἐν πολέμῳ. ²² γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις
 мечом на войне. Да будет вопль в домах их, Ты наведёшь
 ἐπ' αὐτοὺς ληστὰς ἀφνω, ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου
 на них разбойников внезапно, так как они замыслили слово на задержание меня
 καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ' ἐμέ. ²³ καὶ σύ, κύριε, ἔγνωνς ἀπασαν τὴν βουλήν
 и западню скрыли на меня. Но Ты, Господи, узнал весь замысел
 αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνατον· μὴ ἀθώωσης τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς
 их против меня на смерть; не прости неправды их, и
 αμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψης· γενέσθω ἡ
 грехи их от лица Твоего [да] не изгладь; пусть сделается
 ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.
 бессилие их перед [лицом] Твоим, во время ярости Твоей сделай с ними.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Ис 2:1; Иер 11:1; Иер 21:1; Иер 39:1; Иер 47:1; [5] Иер 1:4; Иер 1:11; Иер 1:13; Иер 24:4; Иер 39:26; Иер 42:12;
 Зах 4:8; Зах 6:9; [11] Иер 11:2; Иер 25:2; [23] Иер 16:18;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 19

ИЕРЕМИЯ

¹ Τότε εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδισον καὶ κτῆσαι βῆκον πεπλασμένον
 Тогда сказал Господь ко мне Пойди и купи кувшин вылепленный
 ὀστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν
 глиняный и приведёшь из старейшин народа и из
 πρεσβυτέρων τῶν ἱερέων ² καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον
 старейшин священников и выйдешь на место многолюдных сборищ
 υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς
 сыновей детей их, которое находится у преддверий ворот
 χαρσιθ, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἀν λαλήσω πρὸς
 Харшиф, и прочти там все Слова, которые Я буду говорить к
 σέ, ³ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα καὶ
 тебе, и скажешь им Послушайте Слово Господа, цари Иудеи и

ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς
 мужи Иудеи и жители Иерусалима и входящие в
 πύλαις ταύταις Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν
 вратах этих Это говорит Господь Бог Израиля Вот Я наведу на
 τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα
 место это зло так что [у] всякого слышащего это зазвенит в обоих ушах
 αὐτοῦ ⁴ ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦτον
 его из-за того, что они оставили Меня и чужим сделали место это
 καὶ ἐθυμίαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις, οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοῖ καὶ οἱ
 и кадили в нём богам чужим, которых не знали они и
 πατέρες αὐτῶν, καὶ οἱ βασιλεῖς Ιουδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων
 отцы их, и цари Иудеи наполнили место это кровью
 ἀθῶν ⁵ καὶ ὠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βαал τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς
 невинных и устроили высоты Ваалу [чтобы] сжигать сыновей
 αὐτῶν ἐν πυρί, ἃ οὐκ ἐνετείλαμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διανοήθην ἐν
 своих на огне, то, что не заповедал Я и не произнёс и не было определено в
 τῇ καρδίᾳ μου. ⁶ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ
 сердце Моём. За это вот дни придут, говорит Господь, и не
 κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ
 будет названо место это уже Падение и Место многолюдных сборищ сына
 Εννομ, ἀλλ' ἢ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς. ⁷ καὶ σφάξω τὴν
 Эннома, но Место многолюдных сборищ [для] заклания. Тогда Я уничтожу
 βουλὴν Ιουδα καὶ τὴν βουλὴν Ιερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ καταβαλῶ
 совет Иудеи и совет Иерусалима в месте этом и брошу
 αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων
 их на меч перед врагов их и в руках ищущих
 τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς
 ду́ши их и отдам мертвецов их в пищу птицам
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. ⁸ καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς
 неба и зверям земли. И назначу город этот на
 ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν· πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς
 истребление и в освистание; всякий проходящий вблизи его
 σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς. ⁹ καὶ ἔδονται τὰς
 нахмурится и посвищет из-за всей раны его. И съедят
 σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ
 телá сыновей своих и телá дочерей своих, и
 ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν τῇ
 каждый телá ближнего своего будут есть в окружении и в
 πολιορκίᾳ, ἣ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. ¹⁰ καὶ συντρίψεις
 осаде, которой будут осаждать их враги их. Тогда ты разобьёшь
 τὸν βῆκον κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ ¹¹
 кувшин перед глазами мужей выходящих с тобой

καὶ ἔρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν
и скажешь Это говорит Господь Так разобью Я народ этот и

πόλιν ταύτην, καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον, ὃ οὐ δυνήσεται
город этот, как разбивается сосуд глиняный, который не сможет

ἰαθῆναι ἔτι.¹² οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς
быть исправлен уже. Так Я сделаю, говорит Господь, месту этому и

κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσιν.
обитающим в нём [чтобы] отдать город этот как падающий.

¹³ καὶ οἱ οἴκοι Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ οἴκοι βασιλέων Ἰουδα ἔσονται καθὼς ὁ
и дома́ Иерусалима и дома́ царей Иудеи будут как

τόπος ὃ διαπίπτων τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις, ἐν αἷς
место падающее [от] нечистот во всех домах, в которых

ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωμαίων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατι τοῦ οὐρανοῦ καὶ
стали кадить они на крышах своих всему войску небесному и

ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἄλλοτρίοις.¹⁴ καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ τῆς
стали возливать возлияния богам чужим. И пришёл Иеремия из

διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη
[мэста] Падения, куда послал его Господь там пророчествовать, и стал

ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν¹⁵ Τάδε λέγει
во дворе дома́ Гóспода и сказал ко всему народу Это говорит

κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις
Господь Вот Я наведу на город этот и на все городá

αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν,
её и на селения её всё зло, которое произнёс Я на неё,

ὅτι ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων
так как сделали твердой шею свою чтобы не слышать Слов

μου.
Моих.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Исх 17:5; Чис 11:24; [3] Исх 5:1; Исх 32:27; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; 2Цар 12:7; 3Цар 11:31; 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; 4Цар 21:12; 4Цар 22:15; 4Цар 22:18; Ис 17:6; Ис 37:21; Иер 7:3; Иер 9:14; Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 24:5; 1Цар 3:11; Иер 46:16; 2Пар 20:15; 2Пар 34:30; Иер 11:12; Иер 17:25; 2Пар 34:28; Иер 4:4; Иер 39:32; Иер 17:20; Иез 43:18; [4] Иер 9:15; [6] Ис 39:6; Иер 7:32; Иер 9:24; Иер 16:14; Иер 23:5; Иер 23:7; Иер 28:52; Ам 8:11; Ам 9:13; Евр 8:8; [7] Втор 28:26; 1Цар 17:44; 1Цар 17:46; Ис 18:6; Иер 7:33; Иер 41:20; Иер 21:-; [9] Зах 11:9; [13] 2Пар 33:3; Иер 7:18; [15] 3Цар 21:21; 4Цар 22:16; Иер 11:11; Иер 33:15; Иез 26:7; Иез 29:8;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 20

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ ἤκουσεν Πασχωρ υἱὸς Εμμηρ ὁ ἱερεὺς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος
Когда услышал Пасхор сын Еммера священник, а этот был поставлен

ἡγούμενος οἴκου κυρίου, τοῦ Ἰερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους.²
 начальник дóма Гóспода, Иеремии пророчествующего словá эти.
 καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτην, ὃς ἦν
 Тогда он ударил его и бросил его за решётку, которая была
 ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερώου, ὃς ἦν ἐν οἴκῳ
 посреди ворóт дóма установленного верхнего, которая была при доме
 κυρίου.³ καὶ ἐξήγαγεν Πασχωρ τὸν Ἰερεμیان ἐκ τοῦ καταρράκτου, καὶ
 Гóспода. Тогда вывел Пасхор Иеремию из-за решётки, и
 εἶπεν αὐτῷ Ἰερεμίας Οὐχὶ Πασχωρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου, ἀλλ' ἡ
 сказал ему Иеремиа Не Пасхор наименовал Господь имя твоё, но
 Μέτοικον·⁴ διότι τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ δίδωμί σε εἰς
 Переселенец; потому что это говорит Господь Вот Я передаю тебя в
 μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις σου, καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ
 переселение вместе со всеми друзьями твоими, и падут они от меча
 ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται, καὶ σὲ καὶ πάντα Ἰουδαν
 врагов своих, и ои глаза твои увидят, и тебя и всего Иуду
 δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ
 передам в рýки царя Вавилона, и переселят их и
 κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίραις·⁵ καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς
 они изрубят их в мечах; и передам Я всё могущество
 πόλεως ταύτης καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς
 гóрода этого и все труды его и все сокровища
 τοῦ βασιλέως Ἰουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀξουσιν αὐτοὺς εἰς
 царя Иуды в рýки врагов его, и доставят их в
 Βαβυλῶνα.⁶ καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε
 Вавилон. И ты и все живущие в доме твоём вы пойдёте
 ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῇ καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ, σὺ καὶ
 в плен, и в Вавилоне умрёшь и там будешь похоронен, ты и
 πάντες οἱ φίλοι σου, οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῇ.⁷ Ἠπάτησάς με,
 все друзья твои, которым ты пророчествовал им ложь. Ты обманул меня,
 κύριε, καὶ ἠπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἡδυνάσθης· ἐγενόμην εἰς γέλωτα,
 Господи, и я был обманут, Ты одолел и был силён; я сделался в посмешище,
 πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος·⁸ ὅτι πικρῷ λόγῳ μου
 всякий день я оставался высмеиваем; потому что горьким словом моим
 γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ τλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι, ὅτι ἐγενήθη λόγος
 посмеюсь, вероломство и страдание я буду призывать, потому что сделалось слово
 κυρίου εἰς ὀνειδισμόν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμόν πᾶσαν ἡμέραν μου.⁹ καὶ
 Гóспода в поношение мне и в насмешку всякий день мой. И
 εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ
 сказал я Нет не буду произносить имя Гóспода и нет не буду говорить ещё от
 τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὥς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς
 имени Его; и вот случилось как бы огонь горящий пылающий в

ὅστέοις μου, καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν.¹⁰ ὅτι
 костях моих, и я ослабел отовсюду и вот не могу переносить. Потому что
 ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισζομένων κυκλόθεν Ἐπισύστητε καὶ
 услышал я порицание многих объединяющихся вокруг Сделайте заговор и вот
 ἐπισυστῶμεν αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν
 сделаем заговор ему, все мужи друзья его; наблюдайте замысел
 αὐτοῦ, εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν
 его, если будет обманут и превозможем ему и получим мщение
 ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ.¹¹ καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχύων· διὰ
 наше с него. Но Господь вместе со мной как воин сильный; через
 τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ἡσχύνθησαν σφόδρα, ὅτι οὐκ
 это погнали но заметить не могли; устыдились очень, потому что не
 ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἱ δὲ αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται.¹² κύριε
 постигли они бесчестия свои, которые через века не будут забыты. Господи
 δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ
 испытывающий праведное разумеющий почки и сердца, да увижу я от
 σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά
 Тебя мщение над ними, поскольку к Тебе открыл я оправдания
 μου.⁻¹³ ἄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ, ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος
 мои. Пойте Господу, восхвалите Ему, потому что изъял душу бедного
 ἐκ χειρὸς πονηρευομένων.⁻¹⁴ ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐτέχθην ἐν
 из руки злоумышляющих. Проклят день, в который был рождён я в
 αὐτῇ· ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω ἐπευκτή.
 нём; день, в который родила меня мать моя, пусть не будет благословен.
¹⁵ ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου λέγων
 Проклят человек возвестивший отцу моему говорящий
 Ἐτέχθη σοι ἄρσεν, εὐφραίνόμενος.¹⁶ ἔστω ὁ ἄνθρωπος
 Был рождён тебе ребёнок мужского пола, радуясь. Пусть будет человек
 ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ
 тот как городá, которые перевернул Господь в ярости и притом не
 μετεμελήθη, ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωῒ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,
 пожалел, пусть услышит он вопля рано утром и крика в полдень,
¹⁷ ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρὸς καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου
 так как не убил меня в утробе матери и сделалась мне мать моя
 τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήμψεως αἰωνίας.¹⁸ ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ
 могила моя и утроба зачатия вечного. Для чего это я вышел из
 μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ
 утробы [чтобы] видеть утруждения и мучения, и закончились в позоре
 ἡμέραι μου;
 дни мои?

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Иер 6:21; Иез 34:11; [6] Пс 83:5; [12] Иер 11:20; [16] Втор 29:23;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 21

ИЕРЕМИЯ

¹ Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμیان, ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς
Слово явившееся от Гóспода к Иеремии, когда послал к
αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασχωρ υἱὸν Μελχίου καὶ Σοφονίαν υἱὸν
нему царь Седекия Пасхора сына Мелхия и Софонию сына
Μαασαίου τὸν ἱερέα λέγων
Маасея священника говоря

² Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον, ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος
Спроси о нас Гóспода, потому что царь Вавилона
ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς, εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,
стоит против нас, если сделает Гóсподь как все чудеса Его,
καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν.
и отойдёт он от нас.

³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιερεμίας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα
И сказал к ним Иеремия: Так вы скажете к Седекии царю
Ιουδα
Иуды

⁴ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικά, ἐν
Это говорит Гóсподь: Вот Я обращаю оружия боевые, с
οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας
которыми вы сражаетесь с ними против халдеев осаждающих
ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους, εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης
вас снаружи стены, в середину гóрода этого

⁵ καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένη καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ
и буду воевать Я [с] вами рукой простёртою и мышцей могущественной
μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ παροργισμοῦ μεγάλου
с яростью и гневом и негодованием великим

⁶ καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους
и поражу всех живущих в городе этом, человекoв
καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται.
и скот, смертью великой, тогда они умрут.

⁷ καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως λέγει κύριος δώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα
И после этих так говорит Гóсподь отдам Седекию царя Иуды
καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
и слуг его и народ оставшийся в городе этом
ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας
от смерти и от голода и от мечá в рýки

ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς
врагов их ищущих дýши их, и они изрубят их
ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.
острием меча; не пощажу о них и нет не пожалею их.

⁸ καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἑρεῖς· Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ
И к народу этому ты скажешь: Это говорит Господь: Вот Я
δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ
дал перед лицом вашим путь жизни и путь
θανάτου·
смерти;

⁹ ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ
остающийся в городе этом умрёт от меча и от голода, но
ἐκπορευόμενος προσχωρῆσαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας
выходящий [чтобы] присоединиться к халдеям осаждающим
ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα, καὶ ζήσεται.
вас он будет жить, и будет душа его в добычу, и он будет жить.

¹⁰ διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ
Потому что Я устремил лицо Моё на город этот во зло а
οὐκ εἰς ἀγαθὰ· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται, καὶ
не на добро; в руки царя Вавилонского он будет предан, и
κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί.
он сожжёт его в огне.

¹¹ ὁ οἶκος βασιλέως Ιουδα, ἀκούσατε λόγον κυρίου·
Дом царя Иуды, послушайте слово Господа;

¹² οἶκος Δαυιδ, Τάδε λέγει κύριος Κρίνατε τὸ πρῶτ' κρίμα καὶ
дом Давида, Это говорит Господь: Судите [с] раннего утра суд и
κατευθύνετε καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν, ὅπως
исправьте и отнимите ограбленного из руки обижающего его, чтобы
μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.
не загорелся как огонь гнев Мой и будет гореть, и не будет гасящего.

¹³ ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σορ τὴν πεδινὴν τοὺς
Вот Я к тебе населяющему долину Зор плоскую
λέγοντας Τίς πτοήσει ἡμᾶς; ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον
говорящих: Кто устрашит нас? Или: Кто войдёт в жилище
ἡμῶν;
наше?

¹⁴ καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.
И Я зажгу огонь в лесу её, и пожрёт всё вокруг неё.

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 22

ИЕРЕМИЯ

¹ Τάδε λέγει κύριος Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
Это говорит Господь: Иди и сойди в дом царя

Ιουδα καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον
Иуды и произнесёшь там слово это

² καὶ ἐρεῖς Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ιουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου
и скажешь: Слушай слово Господа, царь Иуды сидящий на троне

Δαυιδ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς
Давида, ты и дом твой и народ твой и входящие

πύλαις ταύταις
воротами этими

³ Τάδε λέγει κύριος Ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἐξαιρεῖσθε
Это говорит Господь: Совершайте суд и справедливость и освобождайте

διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτὸν καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανόν καὶ
ограбленного из руки обижающего его и пришельца и сироту и

χήραν μὴ καταδυναστεύετε καὶ μὴ ἀσεβεῖτε καὶ αἷμα ἄθων μὴ ἐκχέετε
вдову не притесняйте и не кощунствуйте и кровь невинную не проливайте

ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
в месте этом.

⁴ διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσετε τὸν λόγον τοῦτον, καὶ εἰσελεύσονται ἐν
Потому что если исполняя вы исполните слово это, тогда будут входить в

ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυιδ καὶ
воротами дома этого цари сидящие на троне Давида и

ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἀρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ
восседающие на колесниц и коней, они сами и рабы их и

λαὸς αὐτῶν·
народ их;

⁵ ἐὰν δὲ μὴ ποιήσετε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἑμαυτοῦ ὥμοσα, λέγει
если же не исполните слов этих, Самим Собою поклялся Я, говорит

κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.
Господь, что в опустошение будет дом этот.

⁶ ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ιουδα Γαλααδ σύ
Потому что это говорит Господь по поводу dóма царя Иуды: Галаад ты
μοι, ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου· ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ
Мне, вершина Ливана; если не превращу тебя в пустыню, города не
κατοικηθησομένας·
заселяемые;

⁷ καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ, καὶ
и наведу на тебя мужа несущего гибель и топор его, и
ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ.
они будут вырубать отборные кедровые твои и бросят в огонь.

⁸ καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος πρὸς
И пройдут язычники через города этого и скажут каждый к
τὸν πλησίον αὐτοῦ· Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ
ближнему своему: За что сделал Господь так городу великому
ταύτῃ;
этому?

⁹ καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ
И скажут: За то, что оставили они завет Гóспода Бога своего и
προσεκύνησαν θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.
поклонились богам чужим и служили им.

¹⁰ Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε
Не плачьте [за] умершего и не пойте погребальную песню [для] него; заплачьте
κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι καὶ οὐ μὴ
плачем [за] уходящего, потому что не возвратится больше и нет не
ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ.
увидит землю отечества своего.

¹¹ διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλημ υἱὸν Ιωσια τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ
Потому что это говорит Господь о Саллуме сыне Иосии царствующем вместо
Ιωσια τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου· Οὐκ
Иосии отца своего, который вышел из места этого: Не
ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι,
вернётся туда уже,

¹² ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ μετώκισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται καὶ τὴν γῆν
но на месте, куда Я переселил его, там умрёт он и землю
ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.
эту не увидит больше.

¹³ Ὡς ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ τὰ ὑπερῶα
О строящий дом свой не по справедливости и верхние жилища

αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεὰν καὶ τὸν
свои не по решению, [когда] ближний его работает [на него] даром и
μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ.
плату его нет не отдаст он ему.

¹⁴ ὠκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῶα ριπιστα διεσταλμένα
Ты построил себе дом подходящий, жилища на высоте просторные расширяя себе
θυρίσιν καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.
окна и обшивая кедром и окрашивая красной краской.

¹⁵ μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν Ἀχαζ τῷ πατρί
Неужели ты будешь царём, потому что ты раздражаешь [меня] Ахазом отцом
σου; οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνουν· βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ
твоим? Не будут есть и не будут пить; лучше было тебе творить суд и
δικαιοσύνην καλήν.
справедливость благородную.

¹⁶ οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῷ οὐδὲ κρίσιν πένητος· οὐ
Не познали они, не разбирали суда униженному и не суда бедного; разве не
τοῦτο ἐστὶν τὸ μὴ γινῶναί σε ἐμέ; λέγει κύριος.
это значит не познать тебе Меня? Говорит Господь.

¹⁷ ἰδοὺ οὐκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή, ἀλλ' εἰς
И вот не есть глазá твои и не сердце твоё благородно, но для
τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῶον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ καὶ
выгоды твоей и для крови невинной [чтобы] проливать её и
εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν.
для несправедливости и для убийства [чтобы] совершать.

¹⁸ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ἰωακὶμ υἱὸν Ἰωσὶα βασιλέα Ἰουδα Οὐαὶ
Через это это говорит Господь на Иоакима сына Иосии царя Иуды: Увы
ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον· οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν Ὡ ἀδελφέ, οὐδὲ μὴ
на мужа этого; нет не оплачут его: О брат, и нет не
κλαύσονται αὐτόν Οἴμοι κύριε.
будут оплакивать его: Горе мне господин.

¹⁹ ταφὴν ὄνου ταφήσεται, συμψησθεὶς ριφήσεται ἐπέκεινα τῆς
Погребением осла он будет похоронен, уносимый он будет брошен по ту сторону
πύλης Ἱερουσαλὴμ.
ворот Иерусалима.

²⁰ Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν Βασαν δὲ τὴν φωνήν
Взойди на Ливан и кричи и на Васан дай голос
σου καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν
твой и возгласи по ту сторону моря, потому что разбиты

πάντες οἱ ἐρασταί σου.
все любовники твои.

²¹ ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας Οὐκ
Я говорил к тебе во время отпадения твоего, но ты сказала: Не
ἀκούσομαι· αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς
буду слушать; это путь твой от юности твоей, не услышала ты гόлосα
μου.
Моего.

²² πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν
Всех пастырей твоих будет пастί ветер, и любовники твои в
αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται· ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ
плен пойдут; потому тогда ты будешь постыжена и посрамлена от
πάντων τῶν φιλοῦντων σε.
всех любящих тебя.

²³ κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις, καταστενάξεις
Живущая на Ливане вьющая гнезда на кедрах, ты будешь стонать
ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὠδῖνας ὥς τικτούσης.
когда придут [к] тебе родовые мύки будто рождающей.

²⁴ ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ιεχονίας υἱὸς Ιωακίμ
Живу Я, говорит Господь, если бы оказавшись сделался Иехония сын Иоакима
βασιλεὺς Ιουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν
царь Иуды [перстнем с] печатью на руке правой Моей, оттуда
ἐκσπάσω σε
Я сорву тебя

²⁵ καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου, ὧν σὺ
и передам тебя в рýки ищущих душу твою, кого ты
εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων·
остерегаешься от лицá их, в рýки халдеев;

²⁶ καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν, οὗ
и выброшу тебя и мать твою родившую тебя в землю, где
οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε·
не был ты рождён там, и там вы умрёте;

²⁷ εἰς δὲ τὴν γῆν, ἣν αὐτοὶ εὖχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ
в землю, которую они страстно желают душами их, нет не
ἀποστρέψωσιν.
вернутся.

²⁸ ἡτιμώθη Ιεχονίας ὥς σκεῦος, οὗ οὐκ ἔστιν χρεῖα αὐτοῦ, ὅτι
Обещен Иехония как вещь, которая не бывает нужна тут, потому что

ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδει.
был изгнан и был выброшен в землю, которую не знал.

²⁹ γῆ γῆ, ἀκουε λόγον κυρίου
Земля, земля, слушай слово Господа:

³⁰ Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ
Запиши мужа этого приговорённым к изгнанию человеком, потому что нет не
αὐξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ
возрастёт из семени его мужчина сидящий на троне Давида
ἀρχων ἔτι ἐν τῷ Ιουδα.
правитель уже в Иудее.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 4Цар 8:1; [3] Иер 7:6; [4] Иер 17:25; [5] Иер 30:7; [8] Втор 29:24; [18] Ис 29:22; Иер 11:21; Иер 23:2;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 23

ИЕРЕМИЯ

¹ Ὡ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς
О пастухи рассеивающие и губящие овец пастбища
μου.
Моего.

² διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου Ὑμεῖς
Через это так говорит Господь на пасущих народ Мой: Вы
διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε
рассеяли овец Моих и вытолкали их и не посетили
αὐτά, ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν·
их, вот Я взыщу на вас за злые дела ваши;

³ καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς
и Я приму оставшихся [из] народа Моего от всей
γῆς, οὗ ἔξῳσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν
земли, куда Я изгнал их туда, и поставлю их на пастбище
αὐτῶν, καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται·
их, и они будут увеличиваться и будут приумножены;

⁴ καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἳ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ
и Я поставлю им пастухов, которые будут пастить их, и не
φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.
устрашатся больше и не будут напуганы, говорит Господь.

⁵ Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολήν
Вот дни придѣют, говорит Господь, и Я восставлю Давиду Восход
δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ
праведный, и будет царствовать царь и будет понимать и сотворит суд и
δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.
праведность на земле.

⁶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰουδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει
Во дни его будет спасен Иуда, и Израиль поселится
πεποιθώς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος Ἰωσεφек.
доверившись, и это имя его, которым назовет его Господь Иоседек.

⁹ Ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου, ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα τὰ
О пророках разбито сердце моё, во мне поколебались все
ὅστ'α μου, ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος
кости мои, я стал как мужчина разбитый и как человек
συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου
страдающий от вина от лица Господа и от лица
εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.
благославия славы Его.

¹⁰ ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ
Потому что от лица этих возрыдала земля, засохли
νομαὶ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς
пастбища пустыни, и стало стремление их злое и сила
αὐτῶν οὐχ οὕτως.
их не настолько.

¹¹ ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον
Потому что священник и пророк осквернены и в доме Моём Я увидел
πονηρίας αὐτῶν.
испорченности их.

¹² διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ, καὶ
За это да будет путь их [для] них в скользкое место во мраке, и
ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ· διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς
будут сбиты с ног и упадут среди него; потому что Я наведу на них
κακὰ ἐν ἑνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.
зло в год посещения их, говорит Господь.

¹³ καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν διὰ
И в пророках Самарии Я увидел беззакония; они пророчествовали через
τῆς Βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.
Ваала и ввели в заблуждение народ Мой Израиля.

¹⁴ καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλημ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους καὶ
И в пророках Иерусалима Я увидел ужасное, прелюбодействующих и
πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν τοῦ
ходящих во лжи и поддерживающих рѹки скверных
μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς·
чтобы не отворотился каждый от пути своего скверного;
ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥσπερ
они стали [для] Меня все как Содом и живущие [на] ней как
Γομορρα.
Гоморра.

¹⁵ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ
За это так говорит Господь: Вот Я буду кормить их болью и
ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλημ
напою их водой горькой, потому что от пророков Иерусалима
ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάσῃ τῇ γῇ.
вышло осквернение [по] всей земле.

¹⁶ οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν,
Так говорит Господь Вседержитель: Не слушайте слов пророков,
ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὄρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν καὶ
потому что напрасно выдумывают сами себе видение, от сердца своего они говорят но
οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου.
не от уст Господа.

¹⁷ λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν· καὶ
Они говорят отвергающим слово Господа: Мир будет вам; и
πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν, παντὶ τῷ πορευομένῳ
всем ходящим [по] желаниям своим, всякому ходящему
πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἥξει ἐπὶ σὲ κακά.
[в] заблуждении сердца своего они сказали: Не придѣт на тебя зло.

¹⁸ ὅτι τίς ἔσθι ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς
Потому что кто встал в основании Господа и увидел слово Его? Кто
ἐνῳτίσατο καὶ ἤκουσεν;
внял и услышал?

¹⁹ ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν,
Вот землетрясение от Господа и гнев исходит в сотрясение,
συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἥξει.
сливаясь воедино на нечестивых придѣт он.

²⁰ καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ἀν ποιήσῃ αὐτὸ καὶ
Тогда ужé не возвратится ярость Господа, пока не сделает это и
ἕως ἀν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ· ἐπ’
до тех пор пока не поднимет это от начинания сердца Своего; на

ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά.
последок дней они уразумеют это.

²¹ οὐκ ἀπέστειλλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον· οὐκ ἐλάλησα πρὸς
Не посылал Я пророков, но они бежали; не возвещал Я к
αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευον.
ним, но они пророчествовали.

²² καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων
Хотя если бы они встали в основании Моём и послушались слов
μου, καὶ τὸν λαόν μου ἀν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν
Моих, тогда народ Мой бы отвращали они их от скверных
ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.
дел их.

²³ θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν.
Бог приближающийся Я есть, говорит Господь, а не Бог издалика.

²⁴ εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν;
Разве скроется человек в тайных местах, и Я не увижу его?
μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.
Разве не небо и землю Я наполняю? Говорит Господь.

²⁵ ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί
Я услышал что говорят пророки, которые пророчествуют во имя
μου ψευδῇ λέγοντες Ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον.
Моё ложь говоря: Я имел сновидение во сне.

²⁶ ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῇ
До каких пор будет в сердце пророков пророчествующих ложь
καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν;
и во время пророчествования их желания сердца их?

²⁷ τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν,
Замышляющих забыть закон Мой в сновидениях их,
ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ
которые они рассказывают каждый ближнему своему, точно так же как забыли
πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βααλ.
отцы их имени Моего из-за Ваала.

²⁸ ὁ προφήτης, ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιον ἐστίν, διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον
Пророк, у которого сон есть, пусть рассказывает сон
αὐτοῦ, καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν, διηγησάσθω τὸν λόγον
свой, а у которого Слово Моё к нему, пусть рассказывает Слово
μου ἐπ' ἀληθείας. τί τὸ ἀχυρον πρὸς τὸν σῖτον; οὕτως οἱ λόγοι
Моё по истине. Что шелуха перед хлебным зерном? Так Слова

μου, λέγει κύριος·
Мои, говорит Господь;

²⁹ οὐχὶ οἱ λόγοι μου ὥσπερ πῦρ φλέγον, λέγει κύριος, καὶ ὡς πέλυξ
разве Слова Мои [не] как огонь пылающий, говорит Господь, и как секира
κόπτων πέτραν;
рубящая скалу?

³⁰ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγει κύριος ὁ θεός, τοὺς
За это вот Я на пророков, говорит Господь Бог,
κλέπτοντας τοὺς λόγους μου ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ.
похищающих Слова Мои каждый у ближнего своего.

³¹ ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης καὶ
Вот Я на пророков произносящих пророчества языка и
νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν.
дремлющих [в] дремоте своей.

³² ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ καὶ
Вот Я на пророков пророчествующих сновидения ложные и
διηγοῦντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν
они рассказывают это и ввели в заблуждение народ Мой неправдами
αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ
их и обманами их и притом Я не послал их и
οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαὸν τοῦτον.
не приказал им и вот помощью не будут помогать они народу этому.

³³ καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων
И если они спросят тебя народ этот или священник или пророк говоря:
Τί τὸ λῆμμα κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα, καὶ
Какая основа [от] Господа? И ты скажешь им Вы есть основа, тогда
ράξω ὑμᾶς, λέγει κύριος.
Я повергну вас, говорит Господь.

³⁴ καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαός, οἳ ἀν εἴπωσιν Λῆμμα
Когда пророк и священник и народ, которые бы сказали Основа
κυρίου, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.
[от] Господа, тогда Я отомщу человеку тому и дому его.

³⁵ ὅτι οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος
Поэтому так вы скажете каждый к ближнему своему и каждый
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ Τί ἐλάλησεν κύριος;
к брату своему: Что ответил Господь, и: Что возвестил Господь?

³⁶ καὶ Λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι, ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ
А Основа [от] Господа не называйте больше, потому что основа человеку

ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ·
будет слово его;

³⁷ καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;
и через что возвестил Господь Бог наш?

³⁸ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἀνθ ὧν εἶπατε τὸν λόγον
За это так говорит Господь Бог: За то, что вы сказали слово
τοῦτον Λῆμμα κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων Οὐκ ἐρεῖτε
это Основа [от] Господа, но Я послал к вам говоря: Не будете говорить
Λῆμμα κυρίου,
Основа [от] Господа,

³⁹ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ράσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν, ἣν
за это вот Я беру и повергаю вас и город, который
ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
Я дал вам и отцам вашим,

⁴⁰ καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμόν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἥτις οὐκ
и дам на вас поношение вечное и бесчестие вечное, которое не
ἐπιλησθήσεται.
будет забыто.

⁷ Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι
Через это вот дни приходят, говорит Господь, и не скажут больше:
Ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
Жив Господь который вывел дом Израиля из земли Египта,

⁸ ἀλλὰ Ζῇ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς
но: Жив Господь который собрал все семя Израиля от земли
βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ
севера и из всех стран, куда изгнал их туда, и
ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.
возвратил их в землю их.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Ис 29:22; Иер 11:21; Иер 22:18; [5] Ис 39:6; Иер 7:32; Иер 9:24; Иер 16:14; Иер 19:6; Иер 23:7; Иер 28:52; Ам 8:11; Ам 9:13; Евр 8:8; Иер 9:23; [7] Ис 39:6; Иер 7:32; Иер 9:24; Иер 16:14; Иер 19:6; Иер 23:5; Иер 28:52; Ам 8:11; Ам 9:13; Евр 8:8; Иер 16:15; [8] Иер 3:18; Иер 16:15; [9] Иер 4:26; [14] Иер 25:5; Иер 33:3; Иер 42:15; Иона 3:8; Иез 13:22; [15] Ис 65:13; Иер 6:21; Иер 7:20; Иер 9:6; Иер 11:11; Иер 27:18; Иер 28:36; Мих 2:3; Иез 5:8; Иез 25:16; Иез 26:3; Иез 29:8; [31] Иер 23:32; [32] Иер 14:14; Иер 23:31; [35] Иер 43:16; Зах 8:16; Мал 3:16; [38] 2Цар 12:7; Иер 9:14; Ам 3:11; Ам 5:16; Иез 44:9; [39] Иер 7:14; Иер 25:5; Иер 42:15;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 24

ИЕРЕМИЯ

¹ Ἐδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ
Показал мне Господь две корзины смокв находящиеся перед лицом храма
κυρίου μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδοносор βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν Ιεχονιαν
Господа после переселения Навуходоносором царём Вавилона Иехонии
υἱὸν Ιωακίμ βασιλέα Ιουδα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ
сына Иоакима царя Иуды и начальников и ремесленников и
τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ιερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς
узников и богатых из Иерусалима и он привёл их в
Βαβυλῶνα·
Вавилон;

² ὁ καλάθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρόιμα, καὶ ὁ
корзина одна смокв хороших очень как смоквы ранние, а
κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ
корзина другая смокв испорченных очень, которые не будут съедены от
πονηρίας αὐτῶν.
испорченности их.

³ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Τί σὺ ὀρς, Ιερεμια; καὶ εἶπα Σῦκα· τὰ
И сказал Господь ко мне Что ты видишь, Иеремиа? И сказал я Смоквы;
χρηστὰ χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται
хорошие хороши очень, а испорченные испорчены очень, которые не будут съедены
ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.
от испорченности их.

⁴ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было слово Господа ко мне говорящее

⁵ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως
Это говорит Господь Бог Израиля Как смоквы хорошие эти, так
ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ιουδα, οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου
Я признаю переселённых Иуды, которых Я выслал из места
τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθὰ.
этого в землю халдеев на добро.

⁶ καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀποκαταστήσω
И обращу глаза Мои на них на добро и возвращу
αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ
их в землю эту на добро и воссоздам их и нет не
καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω·
разрушу и насажу их и нет не выдерну;

⁷ καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἶδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,
и дам им сердце [чтобы] знать им Меня что Я есть Господь,
καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγώ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, ὅτι
и они будут Мне в народ, и Я буду им в Бога, так как

ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.
обратятся ко Мне от всего сердца их.

⁸ καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας
И как смоквы испорченные, которые не будут съедены от испорченности
αὐτῶν, Τάδε λέγει κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα
их, Это говорит Господь, так Я предам Седекию царя Иуды
καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ιερουσαλημ τοὺς
и вельмож его и остаток Иерусалима
ὑπολελειμμένους ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ·
оставшихся в земле этой и живущих в Египте;

⁹ καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ
и дам их в рассеяние во все царства землі, и
ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν
они будут в поношение и в притчу и в ненависть и в проклятие
ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἔξῳσα αὐτοὺς ἐκεῖ·
во всяком месте, куда Я изгнал их там;

¹⁰ καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν,
и пошлю на них голод и смерть и меч,
ἕως αν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.
пока не вымрут они с землі, которую Я дал им.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Вар 1:9; [2] Иер 24:3; Иер 24:8; [3] Иер 1:11; Иер 24:2; Иер 24:8; Ам 7:8; [4] Иер 1:4; Иер 1:11; Иер 1:13; Иер 18:5; Иер 39:26; Иер 42:12; Зах 4:8; Зах 6:9; [5] Исх 5:1; Исх 32:27; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; 2Цар 12:7; 3Цар 11:31; 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; 4Цар 21:12; 4Цар 22:15; 4Цар 22:18; Ис 17:6; Ис 37:21; Иер 7:3; Иер 9:14; Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 19:3; Иез 43:18; [6] Иер 16:15; Ам 9:4; [7] Иер 11:4; Иер 39:38; Зах 8:8; Иез 11:20; Иез 14:11; Иез 37:23; [8] Иер 21:-; Иер 24:2; Иер 24:3; [9] Иер 51:12; [10] 3Цар 9:7; 2Пар 7:20; Вар 2:35;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 25

ИЕРЕМИЯ

¹ Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ιουδα ἐν τῷ ἔτει
Слово явившееся к Иеремии на весь народ Иуды в год
τῷ τετάρτῳ τοῦ Ιωακίμ υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα,
четвёртый Иоакима сына Иосии царя Иуды,

² ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας
которое он сказал ко всему народу Иуды и к живущим

Ιερουσαλημ λέγων
[в] Иерусалиме говоря

- ³ ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσία υἱοῦ Ἀμώς βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας
в тринадцатый год Иосии сына Амоса царя Иуды и до дня
ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων
этого двадцать и три года тогда говорил я к вам встав рано и говоря:
- ⁴ καὶ ἀπέστειλλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας ὀρθρου
Вот посылал Я к вам рабов Моих пророков [на] заре
ἀποστέλλων, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν,
посылая, но не слышали вы и не обратили внимания ушами вашими,
- ⁵ λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηραῆς καὶ ἀπὸ
говоря: Вернитесь каждый от пути своего злого и от
τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς
злых привычек ваших, и вы будете жить на земле, которую
ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος·
Я дал вам и отцам вашим от века и до века;
- ⁶ μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ
не идите вслед за богов чужих [чтобы] служить им и
προσκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
[чтобы] поклоняться им, чтобы не прогневили вы Меня в делах
χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.
рук ваших [чтобы] повредить вас.
- ⁷ καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου.
Но не слышали вы Меня.
- ⁸ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου,
Через это так говорит Господь: Так как не поверили вы словам Моим,
- ⁹ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήμψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἄξω
вот Я посылаю и возьму племя от севера и приведу
αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν καὶ ἐπὶ πάντα
их на землю эту и на живущих [на] ней и на все
τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξηρημώσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς
народы вокруг неё и опустошу их и дам их на
ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν καὶ εἰς ὄνειδισμόν αἰώνιον·
вымирание и на освистание и на поношение вечное;
- ¹⁰ καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν
и погублю у них голос радости и голос веселья, голос
νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὄσμην μύρου καὶ φῶς λύχνου.
жениха и голос невесты, запах благовония и свет светильника.
- ¹¹ καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν, καὶ δουλεύουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
И будет вся земля на вымирание, и они будут рабами среди народов

ἐβδομήκοντα ἔτη.

семьдесят лет.

¹² καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἐβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο,
И когда исполнятся семьдесят лет Я покараю народ тот,

φησὶν κύριος, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον·
говорит Господь, и положу их на вымирание вечное;

¹³ καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου, οὓς
и обращаю на землю ту все слова Мои, которые

ἐλάλησα κατ' αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
Я произнёс против неё, всё написанное в книге этой.

¹⁴ Ἄ ἐπροφήτευσεν Ἰερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αἰλαμ.
Что пророчески сказал Иеремия на народы Елама.

¹⁵ Τάδε λέγει κύριος Συντριβήτω τὸ τόξον Αἰλαμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν.
Так говорит Господь: Пусть сокрушат лук Елама, начало силы их.

¹⁶ καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αἰλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἀκρῶν τοῦ
Вот Я приведу на Елам четыре ветра от четырёх краёв

οὐρανοῦ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται
неба и рассею их по всем ветрам этим, тогда не будет

ἔθνος, ὃ οὐχ ἥξει ἐκεῖ οἱ ἐξωσμένοι Αἰλαμ.
народа, который не придёт туда изгнанные Елама.

¹⁷ καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν
И приведу в ужас их перед лицом врагов их ищущих

ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ
душу их и наведу на них бедствия по гневу ярости

μου καὶ ἐπαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι
Моей и буду посылать вслед за ними меч Мой до истребления

αὐτούς.
их.

¹⁸ καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αἰλαμ καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν
Тогда Я поставлю престол Мой среди Елама и отошлю оттуда

βασιλέα καὶ μεγιστᾶνας.
царя и вельмож.

¹⁹ καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰλαμ,
И будет на последок дней Я возвращу плен Елама,

λέγει κύριος.
говорит Господь.

²⁰ ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεкиου τοῦ βασιλέως ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ
В начале царствования Седекии царя было Слово это об

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 37:1; Иер 41:1; Иер 41:8; Иер 42:1; Иер 51:1; [2] Иер 11:2; Иер 18:11; [3] Иер 43:2; [5] Втор 12:10; Иер 7:14; Иер 23:39; Иер 42:15; Иер 23:14; Иер 33:3; Иона 3:8; Иез 36:28; Иез 13:22; [6] Втор 31:29; Иер 51:8; 4Цар 22:17; Иер 11:10; Иер 13:10; [8] Иез 28:6; [10] Иер 16:9; [11] Вар 2:23; [13] Втор 28:58; 2Пар 34:21; Нав 23:6; [17] Ос 11:9;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 26

ИЕРЕМИЯ

² Τῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ δύναμιν Φαραῶ Νεχαῶ βασιλέως Αἰγύπτου, ὃς ἦν ἐπὶ
Египту на войско фараона Нехао царя Египта, который был на
τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρχαμῖς, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς
реке Евфрате в Кархемисе, которого разбил Навуходоносор царь
Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα.
Вавилона в год четвертый Иоакима царя Иуды.

³ Ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον·
Возьмите оружие и щиты и вступите в сражение;

⁴ ἐπισάξате τοὺς ἵππους ἐπίβητε, οἱ ἵππεῖς, καὶ κατὰσθητε ἐν ταῖς
седлайте коней поднимитесь, всадники, и выстройтесь в
περικεφαλαίαις ὑμῶν· προβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας
шлемах ваших; выставьте вперёд копья и наденьте доспехи
ὑμῶν.
ваши.

⁵ τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν ὀπίσω; διότι οἱ ἰσχυροὶ
Отчего что они пришли в ужас и отступают назад? Оттого что сильные
αὐτῶν κοπήσονται. φυγῇ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι
их будут разбиты. Бегством убежали и не вернулись будучи окружены
κυκλόθεν, λέγει κύριος.
вокруг, говорит Господь.

⁶ μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασωζέσθω ὁ ἰσχυρός· ἐπὶ
Пусть не убегает легковооружённый, и пусть не спасается сильный; на
βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἡσθένησαν πεπτῶκασιν.
севере у Евфрата изнемогли они упали.

⁷ τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ;
Кто это как река поднимется и как реки вздымают воду?

⁸ ὕδατα Αἰγύπτου ὡσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ εἶπεν ᾿Αναβήσομαι καὶ
Воды Египта как река поднимутся и сказали Поднимусь и
κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολώ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.
покрою землю и погублю живущих на ней.

⁹ ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἄρματα· ἐξέλθατε, οἱ
Поднимитесь на коней, приготовьтесь колесницы; выйдите,
μαχηταὶ Αἰθιοπῶν καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις· καὶ Λυδοί, ἀνάβητε
воины Эфиопии и Ливийцы вооружённые оружием; и Лидяне, взойдите
ἐντείνετε τόξον.
натяните лук.

¹⁰ καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ
Вот день тот Господу Богу нашему день отмщения
ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου καὶ
[чтобы] отомстить врагам его, тогда будет пожирать меч Гóспода и
ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία τῷ
насытится и упьётся от крови их, потому что жертва
κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.
Господу Саваофу из земли севера на реке Евфрате.

¹¹ ἀνάβηθι, Γαλααδ, καὶ λαβὲ ρητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς
Взойди, Галаад, и возьми бальзам девице дочери Египта; на
κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοί.
пустое ты умножила лекарства твои, польза не есть тебе.

¹² ἤκουσαν ἔθνη φωνὴν σου, καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ,
Услышали народы голос твой, и крика твоего наполнилась земля,
ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἡσθένησεν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφότεροι.
потому что воин с воином ослаб, вместе пали оба.

¹³ Ἄ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ἱερεμίου τοῦ ἐλθεῖν Ναβουχοδοноσορ τὸν
Что изрёк Господь рукой Иеремии [о] приходе Навуходоносора
βασιλέα Βαβυλῶνος τοῦ κόψαι τὴν γῆν Αἰγύπτου.
царя Вавилона [чтобы] разорить землю Египта.

¹⁴ ᾿Αναγγείλατε εἰς Μάγδωλον καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν, εἶπατε ᾿Επίστηθι
Возвестите в Магдоле и объявите в Мемфисе, скажите: Остановись
καὶ ἐτοίμασον, ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου.
и будь готов, потому что пожрал меч вьюнок твой.

¹⁵ διὰ τί ἔφυγεν ὁ ᾿Απισ; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν, ὅτι
Из-за чего убежал Апис? Телец избранный твой не остался, потому что
κύριος παρέλυσεν αὐτόν.
Господь обессилил его.

¹⁶ καὶ τὸ πλῆθος σου ἡσθένησεν καὶ ἔπεσεν, καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν
Вот и множество твоё ослабло и упало, тогда каждый к
πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἐναντιώμεν καὶ ἀναστρέψωμεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν
ближнему своему говорил: Поднимемся и вернёмся к народу нашему
εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς.
в отечество наше от вида меча Греков.

¹⁷ καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχάω βασιλέως Αἰγύπτου Σαὼν - εσβί
Назовите имя фараона Нехав царя Египта: Смятение пропустил он
- εμῶν.
назначенный срок.

¹⁸ ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ
Живу Я, говорит Господь Бог, что как Тавор среди гор и
ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσῃ ἥξει.
как Кармил среди моря придёт он.

¹⁹ σκεύη ἀποικισμοῦ ποίησον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰγύπτου,
Вещи переселения сделай тебе самой, живущая дочь Египта,
ὅτι Μέμφις εἰς ἀφανισμόν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ
потому что Мемфис на истребление будет и будет назван: Горе из-за
ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.
отсутствия живущих в нём.

²⁰ δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ'
Телица украшенная Египет, разорение от севера пришло на
αὐτήν.
неё.

²¹ καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν
Вот и наёмники её в ней как телята откормленные выращенные в
αὐτῇ, διότι καὶ αὐτοὶ ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδόν, οὐκ
ней, потому и сами они повернулись и убежали единодушно, не
ἔστησαν, ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς
остановились, потому что день гибели пришёл на них и срок
ἐκδικήσεως αὐτῶν.
возмездия их.

²² φωνὴ ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύονται· ἐν
Голос как змея свистящего, потому что на песке они будут передвигаться; с
ἀξίνοις ἥξουσιν ἐπ' αὐτήν ὡς κόπτοντες ξύλα.
топорами придут на неё как рубящие деревья.

²³ ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι οὐ μὴ
Они будут вырубать лес её, говорит Господь Бог, потому что нет не

εἰκασθῇ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός.
сравнится, потому что умножается более саранчи и не бывает им числа.

²⁴ κατησχύνθη θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ.
Постыжена дочь Египта, предана в руки народа с севера.

²⁵ ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Αμων τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραω καὶ ἐπὶ τοὺς
Вот Я отомщу Амону сыну её на фараона и на
πεπιοιθότας ἐπ' αὐτῷ.
уверенных в нём.

²⁷ σὺ δὲ μὴ φοβηθῇς, δοῦλός μου Ιακωβ, μηδὲ πτοηθῇς, Ισραηλ, διότι
Ты же не убойся, раб Мой Иаков, и не устршишь, Израиль, потому что
ἰδοὺ ἐγὼ σῶζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας
вот Я спасающий тебя издалика и семя твоё из плена
αὐτῶν, καὶ ἀναστρέψει Ιακωβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνῶσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ
их, и возвратится Иаков и успокоится и будет спать, и не будет
παρενοχλῶν αὐτόν.
беспокоящий его.

²⁸ μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι·
Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь, потому что с тобой Я есть;
ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξῶσά σε ἐκεῖ, σὲ
так что Я сделаю истребление во всяком народе, к которым Я изгнал тебя там, тебя
δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν· καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα καὶ ἄθων
же нет не сделаю исчезнувшим; хотя накажу тебя [по] суду но безнаказанным
οὐκ ἄθωώσω σε.
не освобожу от наказания тебя.

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 27

ИЕРЕМИЯ

¹ Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα.
Слово Господа, которое изрёк Он на Вавилон.

² Ἀναγγεῖlate ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ μὴ κρύψετε,
Возвестите между народами и услышанным сделайте и не скройте,
εἵπατε Ἐάλωκεν Βαβυλῶν, κατησχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερὰ
скажите: Захвачен Вавилон, постыжен Вил неустрашимый, роскошный
παρεδόθη Μαρωδαχ.
был предан Меродах.

³ ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ· οὗτος θήσει τὴν γῆν
Потому что поднялся на него народ с севера; этот положит землю
αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ
его на вымирание, и не будет живущий на ней от человека и
έως κτήνους.
до скота.

⁴ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἥξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
Во дни те и во время то придут сыновья Израиля,
αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἐπὶ τὸ αὐτό· βαδίζοντες καὶ κλαίοντες
они сами и сыновья Иуды за одно; шагая и плача
πορεύσονται τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες.
пойдут они Господа Бога своего ищущие.

⁵ ἕως Σιων ἔρωτήσουσιν τὴν ὁδόν, ὥδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν
До Сиона они будут спрашивать путь, сюда ведь лицо своё
δώσουσιν· καὶ ἥξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν, διαθήκη γὰρ
дадут; и придут и найдут убежище у Господа Бога, завет ведь
αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.
вечный не будет забыт.

⁶ πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαὸς μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῶσαν
Овцы пропавшие сделался народ Мой, пастухи их разогнали
αὐτούς, ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ὥχοντο,
их, на горы увели в сторону их, с горы на холм уходили они,
ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν.
забыли постели своей.

⁷ πάντες οἱ εὐρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλισκον αὐτούς, οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν
Все находящие их пожирали их, враги их сказали:
Μὴ ἀνῶμεν αὐτούς· ἀνθ' ὧν ἡμάρτον τῷ κυρίῳ νομῇ δικαιοσύνης
Не отпустим их; из-за того, что согрешили они Господу пастбищу праведности
τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν.
собравшему отцов их.

⁸ ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων καὶ ἐξέλθατε
Бегите из среды Вавилона и из земли Халдеев и выйдите
καὶ γένεσθε ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων.
и станьте как драконы перед лицом овец.

⁹ ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς
Потому что вот Я поднимаю на Вавилон собрания язычников из земли
βορρᾶ, καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν αλώσεται, ὥς βολὴς
севера, и они выстроятся в боевом порядке [на] него; оттуда он будет захвачен, как копье
μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή.
воина разумного не возвратится пустое.

¹⁰ καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομὴν, πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν
И будет Халдея на расхищение, все расхищающие её
ἐμπλησθήσονται.
насытятся.

¹¹ ὅτι ηὐφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου,
Так как радовались вы и хвастались расхищая наследие Моё,
διότι ἐσκιρτᾶτε ὡς βοῖδια ἐν βοτάνῃ καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι.
потому что скакали вы как телята на траве и бодались рогами как быки.

¹² ἡσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν
Постыжена мать ваша очень, мать на доброе последняя язычников
ἐρημος.
пустыня.

¹³ ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν πᾶσα, καὶ
От гнева Гóспода не будет обитаема и будет на вымирание вся, и
πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρωπάσει καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν
всякий проезжающий через Вавилон нахмурится и присвистнут на всю
τὴν πληγὴν αὐτῆς.
рану его.

¹⁴ παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ, πάντες τείνοντες τόξον·
Расположитесь в боевом порядке на Вавилон вокруг, все натягивающие лук;
τοξεύσατε ἐπ' αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν.
стреляйте из лука на него, не жалейте стрел ваших.

¹⁵ κατακροτήσατε ἐπ' αὐτήν· παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς, ἔπεσαν αἱ
Воскликните на него; ослабили рýки его, упали
ἐπάλξεις αὐτῆς, καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι
крепостные стéны его, и разрушена до основания городская стена его; потому что
ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ ἐστίν, ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν· καθὼς ἐποίησεν, ποιήσατε
мщение от Бога это есть, мстите на него; как он сделал, сделайте
αὐτῇ.
ему.

¹⁶ ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ
Истребите семя из Вавилона, держащего серп во время
θερισμοῦ· ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ
жатвы; от лица́ меча греческого каждый к народу своему
ἀποστρέψουσιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξει.
возвратятся и каждый в землю свою убежит.

¹⁷ Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραὴλ, λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος ἔφαγεν
Овца блуждающая Израиль, львы изгнали его; первый пожрал

αὐτὸν βασιλεὺς Ασσουρ καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὅστ' αὐτοῦ βασιλεὺς
его царь Ассура а этот позднее кости его царь

Βαβυλῶνος.

Вавилона.

¹⁸ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα
Через это так говорит Господь: Вот Я отомщу на царя

Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα
Вавилона и на землю его, как Я послал мщение на царя

Ασσουρ.

Ассура.

¹⁹ καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ, καὶ νεμήσεται ἐν
И возвращу Израиля на пастбище его, и будет пастись он на

τῷ Καρμήλῳ καὶ ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ ἐν τῷ Γαλααδ, καὶ πλησθήσεται ἡ
Кармиле и на горé Ефрема и в Галааде, и будет насыщена

ψυχὴ αὐτοῦ.

душа его.

²⁰ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν
Во дни те и во время то будут искать неправду

Ἰσραὴλ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς αμαρτίας Ἰουδα, καὶ οὐ μὴ εὗρεθῶσιν,
Израиля, но не будет [её], и грехи Иуды, но нет не будут найдены,

ὅτι ἴλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.
потому что милостив Я буду [к] оставшимся на земле, говорит Господь.

²¹ Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν· ἐκδίκησον,
Горько наступи на неё и на живущих на ней; отомсти,

μάχαιρα, καὶ ἀφάνισον, λέγει κύριος, καὶ ποίει κατὰ πάντα, ὅσα
меч, и истреби, говорит Господь, и делай по всему, сколько

ἐντέλλομαί σοι.

Я приказываю тебе.

²² φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων.
Голос войны и разрушение великое в земле Халдеев.

²³ πῶς συνεκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφύρα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη
Как сломан и разбит молот всей землі? Как сделался

εἰς ἀφανισμόν Βαβυλῶν ἐν ἔθνεσιν;
на вымирание Вавилон среди язычников?

²⁴ ἐπιθήσονται σοι, καὶ αλώση, ὧ Βαβυλῶν, καὶ οὐ γνώσῃ·
Они расставят [сети] [для] тебя, и ты будешь пойман, о Вавилон, и не осознаешь;

εὗρέθης καὶ ἐλήμφθης, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης.
ты найден и схвачен, потому что [на] Гóспода восстал.

²⁵ ἤνοιξεν κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ,
Открыл Господь сокровищницу Свою и вынес сосуды гнева Своего,
ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων,
потому что дело [у] Гóспода Бога в земле Халдеев,

²⁶ ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς,
потому что прошли сроки её. Откройте хранилища её,
ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον καὶ ἐξολεθρεύσατε αὐτήν, μὴ γενέσθω
исследуйте её как пещеру и истребите её, пусть не останется
αὐτῆς κατάλειμμα·
её остаток;

²⁷ ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγὴν·
иссушите её все плоды, и пусть они сойдут на заклание;
οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἡκεὶ ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδίκησεως αὐτῶν.
горе им, потому что пришёл день их и время возмездия их.

²⁸ φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασωζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ
Голос убегающих и спасающихся из земли Вавилона
ἀναγγεῖλαι εἰς Σιων τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν.
[чтобы] возвестить на Сионе отмщение от Гóспода Бога нашего.

²⁹ παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνοντι τόξον·
Призовите на Вавилон [во] множестве, всех натягивающих лук;
παρεμβάλετε ἐπ' αὐτὴν κυκλόθεν, μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασωζόμενος·
разместитесь на него вокруг, пусть не будет его спасающийся;
ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσατε
воздайте ему по делам его, по всему сколько сделал он сделайте
αὐτῇ, ὅτι πρὸς τὸν κύριον ἀντέστη θεὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.
ему, потому что на Гóспода он противостоял Бога Святого Израиля.

³⁰ διὰ τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ
Через это упадут юноши его на улицах его, и
πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ριφήσονται, εἶπεν κύριος.
все мужи боевые его будут разбросаны, сказал Господь.

³¹ ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει κύριος, ὅτι ἡκεὶ ἡ ἡμέρα
Вот Я на тебя наглый, говорит Господь, потому что пришёл день
σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδίκησεώς σου·
твой и время мщения твоего;

³² καὶ ἀσθενήσει ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνιστῶν αὐτήν·
и ослабнет наглость твоя и упадёт, и не будет поднимший его;
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ
и зажгу огонь в лесу его, и пожрёт всё вокруг

αὐτῆς.

него.

³³ Τάδε λέγει κύριος Καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ οἱ υἱοὶ
Так говорит Господь Угнетены сыновья Израиля и сыновья
Ιουδα ἅμα, πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς,
Иуды вместе, все пленившие их угнетали их,
ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.
так что не пожелали отпустить их.

³⁴ καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·
Но избавляющий их могущественный, Господь Вседержитель имя Ему;
κρίσιν κρίνει πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρη τὴν γῆν, καὶ
тяжбу рассудит против обвинителей Своих, чтобы истребил Он землю, и
παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα.
раздражит населяющих Вавилон.

³⁵ μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ
Меч на Халдеев и на населяющих Вавилон и на
τοὺς μεγιστᾶνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς·
вельмож его и на разумных его;

³⁶ μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθήσονται·
меч на воинов его, и они ослабнут;

³⁷ μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν· μάχαιραν ἐπὶ
меч на коней их и на колесницы их; меч на
τοὺς μαχητὰς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς,
воинов их и на разноплеменные [народы] в среде его,
καὶ ἔσονται ὡσεὶ γυναῖκες· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς, καὶ
и будут они будто женщины; меч на сокровища его, и
διασκορπισθήσονται.
они будут расхищены.

³⁸ ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποίθει καὶ καταισχυνθήσονται, ὅτι γῆ τῶν
На воде его полагался и будут постыжены, потому что земля
γλυπτῶν ἐστίν, καὶ ἐν ταῖς νήσοις, οὓς κατεκαυχῶντο.
истуканов это есть, и на этих островах, где они похвалялись.

³⁹ διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοικήσουσιν ἐν
Из-за этого поселятся призраки на этих островах, и будут жить в
αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων· οὐ μὴ κατοικηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα.
нѣм дочери сирен; нет не будет обитаема уже во век.

⁴⁰ καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ τὰς ὁμορούσας
Как перевернул Бог Содом и Гоморру и граничащие [города]

αὐταῖς, εἶπεν κύριος, οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ
их, сказал Господь, нет не поселится там человек, и нет не
παροικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.
поселится рядом там сын человека.

⁴¹ ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ
Вот народ приходит с севера, и народ великий и цари многие
ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
пробудятся от края земли

⁴² τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἰταμός ἐστιν καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ· φωνὴ
лук и кинжал имеющие; дерзок он есть и нет не помилует; голос
αὐτῶν ὡς θάλασσα ἡχήσει, ἐφ' ἵπποις ἵππάσονται παρεσκευασμένοι ὥσπερ
их как море загрохочет, на конях поскачут они приготовлены как
πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Βαβυλῶνος.
огонь для войны с тобой, дочь Вавилона.

⁴³ ἤκουσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες
Услышал царь Вавилона весть [о] них, и ослабли рýки
αὐτοῦ· θλίψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὡδῖνες ὡς τικτούσης.
его; скорбь одолела его, мýки как рождающей.

⁴⁴ ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ, ὅτι
Вот как лев взойдёт от Иордана на место Айфам, что
ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω.
скоро Я изгоню их из него и всякого юношу над ним Я поставлю.
ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμήν,
Потому что кто как Я? И кто противостанет Мне? И кто этот пастух,
ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;
который станет напротив лица Моего?

⁴⁵ διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου, ἣν βεβούλευται ἐπὶ
Из-за этого послушайте решение Господа, которое постановил Он на
Βαβυλῶνα, καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ, οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Вавилон, и намерения Его, которые задумал Он на живущих
Χαλδαίους· ἐὰν μὴ διαφθάρῃ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ
Халдеев; если не погибнут ягнята овец их, если не
ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν.
исчезнет пастбище от них.

⁴⁶ ὅτι ἀπὸ φωνῆς αλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ
Потому что от гóлоса взятия Вавилона содрогнётся земля, и крик
ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.
среди язычников будет услышан.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Иез 14:15; [4] Иер 2:26; Иер 3:17; Иер 27:20; Иои 3:1; [18] Ис 65:13; Иер 6:21; Иер 7:20; Иер 9:6; Иер 11:11; Иер 23:15; Иер 28:36; Мих 2:3; Иез 5:8; Иез 25:16; Иез 26:3; Иез 29:8; [20] Иер 3:17; Иер 27:4; Иои 3:1; [22] Иер 28:54; [30] Иер 30:32; Иер 52:7; Иез 27:27; [32] Иер 21:14; [33] Иер 39:30; Неем 10:40; [40] Ис 13:19; Ам 4:11; [41] Иер 6:22; [42] Иер 6:23; [44] Иер 30:13;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 28

ИЕРЕМИЯ

¹ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς
Так говорит Господь: Вот Я подниму на Вавилон и на
κατοικοῦντας Χαλδαίους άνεμον καύσωνα διαφθείροντα.
живущих Халдеев ветер знойный опустошающий.

² καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς, καὶ καθυβρίσουσιν αὐτὴν καὶ
И отошлю в Вавилон наглых, и будут они глумиться [над] ним и
λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς· οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ
осквернят землю его; горе на Вавилон кругом в день
κακώσεως αὐτῆς.
озлобления его.

³ ἐπ' αὐτὴν τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω
На него пусть натягивает лук натягивающий лук свой и пусть наденет
ὡς ἔστιν ὄπλα αὐτῷ, καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς καὶ
какое имеет он оружие [на] себя, и не жалеете на юношей его и
ἀφανίσате πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς,
истребите всё войско его,

⁴ καὶ πεσοῦνται τραυματαῖα ἐν γῇ Χαλδαίων καὶ κατακεκενητημένοι ἔξωθεν
и падут раненые в земле Халдеев и пронзённые снаружи
αὐτῆς.
него.

⁵ διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδᾶς ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ κυρίου
Потому что не овдовел Израиль и Иуда от Бога своего, от Господа
παντοκράτορος· ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων
Вседержителя; хотя земля их наполнилась неправедности перед святыми
Ἰσραὴλ.
Израиля.

⁶ φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασώζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ
Убегайте из среды Вавилона и спасайте каждый душу свою, и
μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς, ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως
чтобы не были отвергнуты за неправедность его, потому что время возмездия

αὐτῆς ἐστὶν παρὰ κυρίου, ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ.
его это есть у Гóспода, воздаяние Он Сам воздаёт ему.

⁷ ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλῶν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν·
Чаша золотая Вавилон в руке Гóспода опьяняющая всю землю;
ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη, διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν.
от вина́ его пили народы, из-за этого они были поколеблены.

⁸ καὶ ἀφνω ἔπεσεν Βαβυλῶν καὶ συνετρίβη· θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε
Но внезапно пал Вавилон и был сокрушён; скорбите [о] нём, возьмите
ρητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴ πως ἰαθήσεται.
бальзам [из-за] разрушения его, если как-либо он будет исцелён.

⁹ ἰατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτήν καὶ
Мы лечили Вавилон, но не исцелился он; оставим его и
ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ
уйдём каждый в землю свою, потому что приблизился к небу
κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἀστρῶν.
приговор его, поднялся до звёзд.

¹⁰ ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ· δεῦτε καὶ ἀναγγεῖλωμεν εἰς Σιών τὰ
Вынес Господь приговор [о] нём; идите и объявим на Сионе
ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν.
делá Гóспода Бога нашего.

¹¹ παρασκευάζετε τὰ τοξεύματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας· ἤγειρεν κύριος τὸ
Готовьте стрелы, наполняйте колчаны; возбудил Господь
πνεῦμα βασιλέως Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ
дух царя Мидян, потому что на Вавилон гнев Его
ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν, ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστίν, ἐκδίκησις λαοῦ
[чтобы] уничтожить его, потому что мщение Гóспода это есть, мщение народа
αὐτοῦ ἐστίν.
Его это есть.

¹² ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἀρατε σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας, ἐγείρατε
На стенах Вавилона поднимите знамя, поставьте колчаны, разбудите
φυλακάς, ἐτοιμάσατε ὅπλα, ὅτι ἐνεχείρησεν καὶ ποιήσει κύριος ἃ
стражей, приготовьте оружие, так как замыслил так и сотворит Господь что
ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα
изрёк Он на населяющих Вавилон

¹³ κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς·
расположившихся при водах многих и на множестве сокровищ своих;
ἥκει τὸ πέραс σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχχα σου.
пришёл конец твой истинно во внутренности твои.

14 ὅτι ὤμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ· Διότι πληρώσω σε
Потому что поклялся Господь рукой Своей· Что наполню Я тебя
ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων, καὶ φθέγγονται ἐπὶ σὲ οἱ
людьми как саранчой, и они поднимут боевой клич на тебя
καταβαίνοντες.
вступающие в борьбу.

15 ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ
Творящий землю в силе Своей, устраивающий обитаемую землю в мудрости
αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν,
Своей, в благоразумии Своём вытянул небо,

16 εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ’
в голосе возбудил шум воды в небе и возвел облака от
ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑέτον ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ
края земли, молнии для дождя Он сотворил и вывел свет из
θησαυρῶν αὐτοῦ.
хранилищ Своих.

17 ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς
Безрассудно поступил всякий человек от знания, опозорен всякий
χρυσόχοος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῇ ἐχώνευσαν, οὐκ
золотых дел мастер от изваяний своих, потому что ложь выплавили они, не
ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς·
находится духа в них;

18 μάταιά ἐστιν, ἔργα μεμωκημένα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται.
бесполезны есть, дела смехотворные, во время посещения их они погибнут.

19 οὐ τοιαύτη μερίς τῷ Ἰακωβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστιν
Не такая доля Иакова, потому что создатель всего он сам является
κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ.
уделом Его, Господь имя Ему.

20 διασκορπίζεις σύ μοι σκεύη πολέμου, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη
Разбрасываешь ты [для] Меня орудия войны, и разбросаю тобой народы
καὶ ἐξαρῶ ἐκ σοῦ βασιλεῖς
и удалю из тебя царей

21 καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἀναβάτην αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν
и разбросаю тобой коня и всадника его и разбросаю
σοὶ ἄρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν
тобой колесницы и всадников их

22 καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ
и разбросаю тобой юношу и девицу и разбросаю тобой

άνδρα καὶ γυναῖκα

мужчину и женщину

²³ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν
и разбросаю тобой пастуха и стадо его и разбросаю
σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας
тобой земледельца и ниву его и разбросаю тобой предводителей
καὶ στρατηγούς σου.
и полководцев твоих.

²⁴ καὶ ἀνταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Χαλδαίοις πάσας
И воздам Вавилону и всем населяющим Халдеям [за] всё
τὰς κακίας αὐτῶν, ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σιων κατ' ὀφθαλμούς ὑμῶν, λέγει
зло их, какое они сделали на Сионе перед глазами вашими, говорит
κύριος.
Господь.

²⁵ ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ, τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον τὸ διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν
Вот Я на тебя, гора разрушенная разрушающая всю
γῆν, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ κατακυλιῶ σε ἀπὸ τῶν
землю, и Я простру руку Мою на тебя и буду катить вниз тебя со
πετρῶν καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπτουρισμένον,
скал и предам тебя как бы гора сожжённая,

²⁶ καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον,
тогда не возьмут от тебя камня для угла и камня для основания,
ὅτι εἰς ἀφανισμόν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσῃ, λέγει κύριος.
потому что на вымирание во век будешь ты, говорит Господь.

²⁷ Ἀρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι, ἀγιάσατε
Поднимите знамя на земле, вострубите в народах трубой, освятите
ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Αῤαράτ παρ' ἐμοῦ καὶ
на неё народы, призовите на неё царства Араратские от Меня и
τοῖς Ἀσχαναζαίοις, ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ'
Аскеназские, поставьте на неё метательные орудия, прикажите взойти на
αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος.
неё коннице как саранчи множество.

²⁸ ἀγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν Μήδων καὶ πάσης τῆς γῆς,
Освятите на неё народы, царя Мидян и всей землі,
τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς στρατηγούς αὐτοῦ.
предводительствующих его и всех полководцев его.

²⁹ ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσεν, διότι ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς
Потрясена земля и утомилась, потому что встал над Вавилоном замысел

κυρίου τοῦ θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμόν καὶ μὴ
Господа превратить землю Вавилона в вымирание и чтобы не
κατοικεῖσθαι αὐτήν.
заселяться ей.

³⁰ ἐξέλιπεν μαχητὴς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ,
Перестал боец Вавилона воевать, засядут они там в укреплении,
ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὥσεί γυναῖκες, ἐνεπυρίσθη τὰ
разбита власть их, они сделались как женщины, подожжены
σκηνώματα αὐτῆς, συνετρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς·
шатры его, разбиты запоры его;

³¹ διώκων εἰς ἀπάντησιν διώκοντος διώζεται καὶ ἀναγγέλλων εἰς
стремящийся на встречу стремящегося будет стремиться и возвещающий на
ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι
встречу возвещающего [чтобы] возвестить царю Вавилона что
ἐάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ,
захвачен город его,

³² ἀπ' ἐσχάτου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήμφθησαν, καὶ τὰ συστήματα αὐτῶν
от края переправы его захвачены, и системы их
ἐνέπρησαν ἐν πυρί, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.
сожгли в огне, и мужчины его воины уходят.

³³ διότι τάδε λέγει κύριος Οἴκοι βασιλέως Βαβυλῶνος ὡς ἄλων ὥριμος
Поэтому так говорит Господь: Домá царя Вавилона как гумно зрелое
ἀλοηθήσονται· ἔτι μικρὸν καὶ ἥξει ὁ ἀμητος αὐτῆς.
измолочены будут; ещё немного и придёт время жатвы его.

³⁴ κατέφαγέν με, ἐμερίσατό με, κατέλαβέν με σκεῦος λεπτὸν
Пожрал меня, разделил меня, захватил меня [как] сосуд тонкий
Ναβουχοδοносор βασιλεὺς Βαβυλῶνος· κατέπιέν με ὡς δράκων, ἔπλησεν
Навуходоносор царь Вавилона; проглотил меня как дракон, наполнил
τὴν κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου ἐξῶσέν με·
живот свой, от роскоши моей вытолкнул меня;

³⁵ οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ ταλαιπωρίαι μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοικοῦσα
страдания мои и мучения мои на Вавилон, скажет живущая на
Σιων, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἐρεῖ Ἱερουσαλημ.
Сионе, и кровь моя на населяющих Халдеев, скажет Иерусалим.

³⁶ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ
Из-за этого так говорит Господь: Вот Я буду судить противника твоего и
ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ ξηρανῶ
отомщу мщением за тебя и опустошу море его и иссушу

τὴν πηγὴν αὐτῆς,
источник его,

³⁷ καὶ ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐ κατοικηθήσεται.
и будет Вавилон на вымирание и не заселится.

³⁸ ἅμα ὡς λέοντες ἐξηγέρθησαν καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων.
Вместе как львы они проснулись и как детёныши львов.

³⁹ ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς καὶ μεθύσω
Во время разгорачения их Я дам питьё им и сделаю пьяными

αὐτούς, ὥπως καρωθῶσιν καὶ ὑπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον καὶ οὐ μὴ
их, чтобы они лишились чувств и заснули сном вечным и не

ἐγερθῶσι, λέγει κύριος·
проснулись, говорит Господь;

⁴⁰ καταβιβάσω αὐτοὺς ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριοὺς μετ' ἐρίφων.
сведу вниз их как ягнят на заклание и как баранов вместе с козлами.

⁴¹ πῶς ἐάλω καὶ ἐθηρεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγένετο
Как попала в плен и поймана гордость всей земли? Как стал

Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν ἐν τοῖς ἔθνεσιν;
Вавилон на вымирание между народами?

⁴² ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς, καὶ
Поднялось на Вавилон море в шуме волн его, и

κατεκαλύφθη.
он покрыт.

⁴³ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς γῆ ἀνυδρος καὶ ἀβατος, οὐ κατοικήσει
Стали городá его земля безводная и непроходимая, не поселится

ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύση ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.
на ней даже не один, и не остановится для отдыха на ней сын человека.

⁴⁴ καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐξοίσω ᾧ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος
Так Я буду мстить на Вавилон и вынесу то, что проглотил он из рта

αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ συναχθῶσιν πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη.
его, и не стекутся к нему уже народы.

⁴⁹ καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματαὶ πάσης τῆς γῆς.
И в Вавилоне падут раненые всей земли.

⁵⁰ ἀνασωζόμενοι ἐκ γῆς, πορεύεσθε καὶ μὴ ἴστασθε· οἱ μακρόθεν,
Спасшиеся из земли, идите и не останавливайтесь; издалека,

μνήσθητε τοῦ κυρίου, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.
вспомните Господа, и Иерусалим пусть взойдёт на сердце ваше.

⁵¹ ἡσχύνθημεν, ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμόν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ
Устыдились мы, потому что услышали поношение наше, покрыло бесчестие
πρόσωπον ἡμῶν, εἰσῆλθον ἄλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον
лицо наше, вошли иноплеменники в священные наши, в дом

κυρίου.
Господа.

⁵² διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ
За это вот дни приходят, говорит Господь, когда Я буду мстить за
γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματαῖα.
резные изображения его, тогда по всей странѣ его падут раненые.

⁵³ ὅτι ἐὰν ἀναβῇ Βαβυλῶν ὡς ὁ οὐρανὸς καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ὕψος
Потому если поднимется Вавилон как небо и что если укрепит высоту
ἰσχύος αὐτῆς, παρ' ἐμοῦ ἤξουσιν ἐξολεθεύοντες αὐτήν, λέγει κύριος.
могущества своего, от Меня придут несущие гибель на него, говорит Господь.

⁵⁴ φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων,
Голос вопля в Вавилоне, и разрушение великое в земле Халдеев,

⁵⁵ ὅτι ἐξωλέθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλῶνα καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς
потому что принёс гибель Господь [на] Вавилон и погубил у него
φωνὴν μεγάλην ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὀλεθρον φωνὴν
голос громкий грохочущий как воды многие, отдал Он в погибель звук речи
αὐτῆς.
его.

⁵⁶ ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα τλαιπωρία, ἐάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς,
Так как пришло на Вавилон мучение, попали в плен воины его,
ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν, ὅτι θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς, κύριος
устрашён лук их, потому что Бог воздаёт им, Господь
ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν ἀνταπόδοσιν·
воздаёт ему возмездие;

⁵⁷ καὶ μεθύσει μέθη τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς
тогда он опьянит опьянением предводителей его и мудрых его
καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεὺς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα
и полководцев его, говорит Царь, Господь Вседержитель имя
αὐτῷ.
Ему.

⁵⁸ τάδε λέγει κύριος Τεῖχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη, κατασκαπτόμενον
Так говорит Господь: Городская стена Вавилона расширенная, разрушаемая
κατασκαφήσεται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὕψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται, καὶ
будет разрушена до основания, и ворота его высокие будут сожжены, и

οὐ κοπιήσουσιν λαοὶ εἰς κενόν, καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.
не будут трудиться народы на пустое, и язычники в начале исчезнут.

⁵⁹ Ὁ λόγος ὃν ἐνετείλατο κύριος Ἰερεμιά τῷ προφῆτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραϊᾷ
Слово которое приказал Господь Иеремии пророку сказать Сераии
υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μασσαίου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδεκίου βασιλέως
сыну Нирии сына Маасея, когда он отправлялся от Седекии царя
Ιουδα εἰς Βαβυλῶνα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ
Иуды в Вавилон в год четвёртый царствования его, а
Σαραίας ἀρχων δώρων·
Сераия начальник даров;

⁶⁰ καὶ ἔγραψεν Ἰερεμίας πάντα τὰ κακά, ἃ ἥξει ἐπὶ Βαβυλῶνα, ἐν
и описал Иеремия всё бедствие, которое придёт на Вавилон, в
βιβλίῳ ἐνί, πάντας τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα.
свитке одном, все слова эти написанные на Вавилон.

⁶¹ καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς Σαραϊαν Ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ
И сказал Иеремия к Сераии: Когда придёшь ты в Вавилон, тогда
ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους
ты увидишь и прочитаешь все слова эти

⁶² καὶ ἐρεῖς Κύριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ
и ты скажешь: Господи Господи, Ты возвестил на место это
ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας
[чтобы] принести гибель на него и чтобы не находиться в нём живущих
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.
от человека до скота, потому вымирание во век окажется.

⁶³ καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο, καὶ
И будет когда ты закончишь чтение свитка этого, тогда
ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὸ λίθον καὶ ρίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου
привяжешь к нему камень и бросишь его в середину Евфрата

⁶⁴ καὶ ἐρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυλὼν καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ
и скажешь: Так погрузится в воду Вавилон и не встанет от
προσώπου τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν.
лицá бедствий, которые Я наведу на него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Цар 12:11; Иез 23:22; [16] Пс 134:7; Иер 10:13; [17] Иер 10:14; [19] Иер 10:16; [25] Ис 1:25; Соф 1:4; Иез 16:27; Иез 25:7; Иез 35:3; Иез 13:9; Иез 25:13; [36] Ис 65:13; Иер 6:21; Иер 7:20; Иер 9:6; Иер 11:11; Иер 23:15; Иер 27:18; Мих 2:3; Иез 5:8; Иез 25:16; Иез 26:3; Иез 29:8; [52] Ис 39:6; Иер 7:32; Иер 9:24; Иер 16:14; Иер 19:6; Иер 23:5; Иер 23:7; Ам 8:11; Ам 9:13; Евр 8:8; [54] Иер 27:22; [59] 2Пар 3:2; [64] Иер 49:17;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 29

ИЕРЕМИЯ

¹ Ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους.
На иноплеменных.

² Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἄλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.
Так говорит Господь: Вот воды восходят с севера и станут в поток затопляющий и затопит землю и полноту её, город и живущих в нём; и закричат люди, и будут издавать боевой клич все населяющие землю.

³ ἀπὸ φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν αρμάτων αὐτοῦ, ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν
От звука нападения его, от копыт ног его и от трясения колесниц его, шума колёс его не оглянулись отцы на сыновей своих от бессилия рук своих

⁴ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἄλλοφύλους· καὶ ἀφανιῶ τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων.
в день приходящий [чтобы] погубить всех иноплеменных; и Я разорю Тир и Сидон и всех оставшихся [для] помощи им, потому что истребит Господь оставшихся островов.

⁵ ἡκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερρίφη Ἀσκαλῶν καὶ οἱ κατάλοιποι Ενακιμ. ἕως τίνος κόψεις,
Пришла плешь на Газу, отвергнут Аскалон и остальные [сыновья] Енаковы. До которого [времени] ты будешь посекать,

⁶ ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις; ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθῃτι.
меч Господа? До которого [времени] не успокоишься? Возвратись в ножны твои, отдохни и вознесись.

⁷ πῶς ἡσυχάσει; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκαλῶνα καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους, ἐπεγερθῆναι.
Как он успокоится? И Господь приказал ему на Аскалон и на приморские, на оставшихся, восстать.

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 30

ИЕРЕМИЯ

¹ Τῇ Ἰδουμαίᾳ. Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμαν,
[Ο] Идумее. Так говорит Господь: Не есть ужé мудрость в Фемане,

ἀπώλετο βουλή ἐκ συνετῶν, ὥχετο σοφία αὐτῶν,
погиб совет из разумных, исчезла мудрость их,

² ἡπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. βαθύνετε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν
было обмануто место их. Углубитесь в сидение, живущие в

Δαϊδαν, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν· ἤγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ, ὡ
Дедане, потому что тяжкие [делá] сдeлал он; навёл Я на него во время, когда
ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν.
посетил его.

³ ὅτι τρυγηταὶ ἤλθόν σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα·
Потому что обиратели винограда пришли [κ] тебе, не оставят тебе остатков;

ὥς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν.
как воры среди нóчи возложат руку свою.

⁴ ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἡσαυ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν,
Потому Я разорил Исава, открыл тайные дела их,

κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται· ὥλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ
быть скрытыми нет не могут; они погибли через рýку брата своего и

γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν
близкого своего, так что не есть

⁵ ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου, ἵνα ζήσῃται· καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ χῆραι
оставлять сироту твоего, чтобы жил; тогда Я буду жить, и вdóвы

ἐπ' ἐμὲ πεποιθήσιν.
на Меня положились.

⁶ ὅτι τάδε εἶπεν κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ
Потому что так сказал Господь: Которым не было установление выпить

ποτήριον, ἔπιον· καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῇς,
чашу, они выпили; и ты ненаказываема? Нет не останешься ненаказанной,

ὅτι πίνων πίεσαι·
потому что выпивая выпьeшь;

⁷ ὅτι κατ' ἑμαυτοῦ ὥμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἀβατον καὶ
потому что Самим Собою поклялся Я, говорит Господь, что в непроходимую и
εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ
для оскорбления и для проклятия ты будешь в середине её, и все
πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.
городá её будут пустые во век.

⁸ ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν
Слух Я услышал от Господа, и ангелов к народам Он послал:
Συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.
Соберитесь и придите к ней, поднимитесь на войну.

⁹ μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις.
Малым Я дал тебя между народами, легко презираемым среди людей.

¹⁰ ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἰταμία καρδίας σου κατέλυσεν
Игра твоя приступила к тебе, дерзость сёрдца твоего нашла пристанище
τρυμαλίας πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχύν βουνοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ὕψωσεν ὥσπερ
[в] отверстиях скал, захватила она силу холма высокого; хотя возвысил он как
ἀετὸς νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκεῖθεν καθελῶ σε.
орёл гнездо своё, оттуда Я сброшу тебя.

¹¹ καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἀβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτήν
И будет Идумея в непроходимую, всякий проходящий по ней
συριεῖ.
свистнет.

¹² ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορра καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς,
Как были перевернуты Содом и Гоморра и соседние города её,
εἶπεν κύριος παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίση ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ
сказал Господь Вседержитель, нет не сядет там человек, и нет не
ἐνοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.
поселится там сын человека.

¹³ ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ,
Вот как лев поднимется он из середины Иордана в место Айфам,
ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς· καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτήν
потому что поспешно Я изгоню их из неё; и юношей на ней
ἐπιστήσατε. ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος
поставьте. Потому что кто как Я? И кто противостанет Мне? И кто этот
ποιμήν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;
пастух, который станет перед лицом Моим?

¹⁴ διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου, ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν,
Из-за этого послушайте волю Господа, какую решил Он на Идумею,

καὶ λογισμὸν αὐτοῦ, ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμαν Ἐὰν μὴ
и замысел Его, какой задумал Он на населяющих Феман: Если не
συμψησθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ’
будут сметены малейшие [из] овец, если не станет непроходимым у
αὐτὴν κατάλυσιν αὐτῶν·
неё пристанище их;

¹⁵ ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσείσθῃ ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ σου ἐν
потому что от звука падения их потрясена земля, и крик твой в
θαλάσῃ ἠκούσθῃ.
море был услышан.

¹⁶ ἰδοὺ ὥσπερ ἀετὸς ὄψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ’ ὀχυρώματα αὐτῆς·
Вот как орёл увидит он и прострет крылья на крепости её;
καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς
тогда будет сердце сильных Идумеи в день тот как
καρδία γυναικὸς ὠδινούσης.
сердце женщины в муках рождающей.

¹⁷ Τοῖς υἱοῖς Ἀμμων. Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσὶν ἐν
Сыновьям Аммона. Так сказал Господь: Разве сыновья не есть в
Ἰσραηλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς; διὰ τί παρέλαβεν Μελχομ
Израиле, или наследующий не есть [у] них? Из-за чего завладел Малхом
τὸν Γαδ, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει;
Гадом, так что народ их в городах их будет жить?

¹⁸ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ
Из-за этого вот дни приходят, говорит Господь, и дам услышать в
Ραββαθ θόρυβον πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς ἀβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν,
Равве шум войн, и они окажутся в непроходимое и в гибель,
καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται, καὶ παραλήμψεται Ἰσραηλ τὴν
и жертвенники её в огне сгорят, и унаследует Израиль
ἀρχὴν αὐτοῦ.
предел его.

¹⁹ ἀλάλαξον, Εσεβων, ὅτι ὤλετο Γαι· κεκράξατε, θυγατέρες Ραββαθ,
Рыдай, Есевон, потому что погиб Гай; кричите, дочери Раввы,
περιζώσασθε σάκκους καὶ ἐπιλημπτεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ
препояшьтеся [во] вретница и скитайтесь и бейте себя относительно
Μελχομ, ὅτι ἐν ἀποικίᾳ βαδιεῖται, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες
Малхома, что в переселении пойдёт, священники его и начальники
αὐτοῦ ἅμα.
его вместе.

²⁰ τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις Ενακιμ, θύγατερ ἰταμίας ἢ πεπποιθυῖα
Что ты восторгаешься равнинами Енаковыми, дочь дерзости уповающая

ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἡ λέγουσα Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ;
на сокровищах своих говорящая: Кто войдёт ко мне?

²¹ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπεν κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιόκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.
Вот Я навожу страх на тебя, сказал Господь, от всякой окрестности твоей, и вы будете рассеяны каждый пред лицом своим, и не будет собирающий.

²³ Τῇ Κηδαρ βασιλίσση τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξεν Ναβουχοδοносор βασιλεὺς Βαβυλῶνος. Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδαρ καὶ πλησάτε τοὺς υἱοὺς Κεδεμ.
[О] Кидаре царице двора, которую поразил Навуходоносор царь Вавилона. Так сказал Господь: Вставайте и взойдите на Кидар и наполните сыновей Кедема;

²⁴ σκηνὰς αὐτῶν καὶ πρόβατα αὐτῶν λήμψονται, ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήμψονται ἑαυτοῖς· καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν.
шатры их и овцы их они возьмут, одежды их и все сосуды их и верблюдиц их возьмут [для] себя; тогда призовите на них гибель вокруг.

²⁵ φεύγετε λίαν, βαθύνατε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ' ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἐλογίσατο ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν.
Убегайте подальше, углубитесь в сидение, сидящие в дворе, потому что решил на вас царь Вавилона решение и замыслил против вас замысел.

²⁶ ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ' ἔθνος εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχήν, οἷς οὐκ εἰσιν θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσιν.
Встань и взойди на народ спокойный сидящий на отдыхе, которые не имеют дверей, ни задвижек, ни засовов, поодиночке нашли пристанище.

²⁷ καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν· καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἶσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος.
И будут верблюды их на расхищение и множество скота их на гибель; и Я развею их всякому ветру остриженных спереди лица их, из всех сторон их принесу обращение в бегство их, сказал Господь.

- ²⁸ καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβὴ στρουθῶν καὶ ἀβατος ἕως αἰῶνος,
И будет двор времяпрепровождение страусов и непроходимый до века,
οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.
нет не сядет там человек, и нет не поселится там сын человека.
- ²⁹ Τῇ Δαμασκῷ. Κατησχύνθη Ἡμαθ καὶ Ἀρφαδ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοὴν
[Ο] Дамаске. Был постыжен Емаф и Арпад, так как услышали они слух
πονηράν· ἐξέστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται.
злой; пришли в замешательство, рассердились, отдохнуть нет не могут.
- ³⁰ ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγὴν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς.
Ослабел Дамаск, обратился в бегство, дрожь захватила его.
- ³¹ πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν; κώμην ἠγάπησαν.
Как же не оставил город Мой? селó они полюбили.
- ³² διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ
Из-за этого падут юноши на улицах твоих, и все мужи
πολεμισταί σου πεσοῦνται, φησὶν κύριος·
воины твои падут, говорит Господь;
- ³³ καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ, καὶ καταφάγεται ἀμφοδα υἱοῦ Ἀδερ.
тогда Я зажгу огонь на стене Дамаска, и пожрёт улицы сына Адера.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[7] Иер 22:5; [12] Иер 30:28; [13] Иер 27:44; [18] Иер 31:12; Иер 38:27; Иер 37:3; Иер 38:31; Иер 38:38; [19] Иер 31:7;
[24] Чис 3:36; Чис 4:32; [28] Иер 30:12; [32] Иер 27:30; Иер 52:7; Иез 27:27;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 31

ИЕРЕМИЯ

- ¹ Τῇ Μωαβ. Οὕτως εἶπεν κύριος Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαу, ὅτι ὤλετο· ἐλήμφθη
Моаву. Так сказал Господь: Гóре на Навав, потому что погиб он; взят
Καριαθαιμ, ἡσχύνθη Ἀμαθ καὶ ἠττήθη.
Καριαφαим, постыжен Амаф и побеждён.
- ² οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία Μωαβ, ἀγαυρίαμα ἐν Εσεβων· ἐλογίσαντο ἐπ’
Не возможно ужé исцеление Моава, хвастовство в Есевоне; задумали на
αὐτὴν κακά· ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ παῦσιν παύσεται, ὅπισθέν
него зло; мы отсекали его от народа, и [в] молчании умолкнет, позади
σου βαδιεῖται μάχαιρα.
тебя пойдёт меч.

³ ὅτι φωνὴ κεκραγόντων ἐξ Ὠρωναιμ, ὄλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα
Так как голос кричащих из Оронаима, уничтожение и разрушение великое:

⁴ Συνετρίβη Μωαβ, ἀναγγείλατε εἰς Ζογορα.
Разбит Моав, возвестите в Зогоре.

⁵ ὅτι ἐπλήσθη Αλαωθ ἐν κλαυθμῷ, ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ Ὠρωναιμ,
Так как наполнился Алаоф плачем, поднимется он плача на пути Оронаима,
κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε
крик разрушения услышали вы:

⁶ Φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἔσεσθε ὥσπερ ὄνος ἀγριος ἐν
Убегайте и спасайте души ваши и будете словно осёл дикий в
ἐρήμῳ.
пустыне.

⁷ ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασίν σου, καὶ σὺ συλλημφθήσῃ· καὶ
Так как ты был убеждён в укреплениях твоих, поэтому ты будешь захвачен; и
ἐξελεύσεται Χαμωс ἐν ἀποικίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ
выйдет Хамос в переселении, священники его и начальники его
ἀμα.
вместе.

⁸ καὶ ἥξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῇ, καὶ
Тогда придёт уничтожение на всякий город, и город нет не будет спасён, и
ἀπολεῖται ὁ αὐλὼν, καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπεν κύριος.
пропадёт долина, и будет погублена равнина, как сказал Господь.

⁹ δότε σημεῖα τῇ Μωαβ, ὅτι ἀφῇ ἀναφθήσεται, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις
Дайте знамения Моаву, потому что язвой возгорится он, и все городá
αὐτῆς εἰς ἀβατον ἔσονται· πόθεν ἔνοικος αὐτῇ;
его в непроходимое будут; откуда проживающий там?

¹⁰ ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ
Проклят делающий дела́ Господа беспечно, удаляющий меч Его
ἀφ' αἵματος.
от кро́ви.

¹¹ ἀνεπαύσατο Μωαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
Отдыхал Моав с юности и убеждённый был на славе своей,
οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ὤχετο· διὰ
не был налит из сосуда в сосуд и в изгнание не уходил; из-за
τοῦτο ἔσθη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὁσμὴ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν.
этого остался вкус его в нём, и за́пах его не исчезал.

¹² διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ
Из-за этого вот дни приходят, говорит Господь, и пошлю ему

κλίνοντας, καὶ κλινούσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσιν καὶ τὰ
наклоняющих, и они наклонят его и сосуды его измельчат и
κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν.
рога́ его разобьют.

¹³ καὶ καταισχυνθήσεται Μωαβ ἀπὸ Χαμῶς, ὥσπερ κατησχύνθη οἶκος Ἰσραὴλ
И будет опозорен Моав от Хамоса, как опозорен дом Израиля
ἀπὸ Βαιθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεπιοιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
от Вефиля надежды их убеждённые на них.

¹⁴ πῶς ἐρεῖτε Ἰσχυροὶ ἐσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά;
Как вы скажете: Сильны мы есть и человек силен в военных делах?

¹⁵ ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ, καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς
Погиб Моав столица его, и избранные юноши его сошли на
σφαγὴν·
заклание;

¹⁶ ἐγγὺς ἡμέρα Μωαβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα.
близок день Моава [чтобы] прийти, и бедствие его быстрое очень.

¹⁷ κινήσατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ·
Тревожьтесь [о] нём, все вокруг него, все знающие имя его;
εἵπατε Πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλεής, ράβδος μεγαλώματος;
скажите: Как разбит посох славный, жезл величия?

¹⁸ κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ, καθημένη Δαιβων·
Спустишь со славы и сядь во влаге, жительница Дивона;
ἐκτρίβητε, ὅτι ὤλετο Μωαβ, ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχύρωμά
будьте разорены, потому что погиб Моав, возшёл на тебя разоряющий укрепление
σου.
твоё.

¹⁹ ἐφ' ὁδοῦ στήθι καὶ ἔπιδε, καθημένη ἐν Αροερ, καὶ ἐρώτησον φεύγοντα
У дороги встань и посмотри, живущая в Ароере, и расспроси бегущего
καὶ σωζόμενον καὶ εἰπόν Τί ἐγένετο;
и спасающегося и скажи: Что случилось?

²⁰ κατησχύνθη Μωαβ, ὅτι συνετρίβη· ὀλόλυξον καὶ κέκραξον, ἀνάγγειλον
Опозорен Моав, потому что разбит; рыдай и кричи, сообщи
ἐν Ἀρνων ὅτι ὤλετο Μωαβ.
в Арноне что погиб Моав.

²¹ καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ Μισωρ ἐπὶ Χαιλων καὶ ἐπὶ Ιασσα καὶ ἐπὶ
И суд приходит на землю Мисора на Хайлон и на Яацу и на
Μωφαθ
Мофаф

²² καὶ ἐπὶ Δαιβων καὶ ἐπὶ Ναβαυ καὶ ἐπ' οἶκον Δεβλαθαιμ
и на Дивон и на Навав и на дом Дивлафаим

²³ καὶ ἐπὶ Καραθαιμ καὶ ἐπ' οἶκον Γαμωλ καὶ ἐπ' οἶκον Μαων
и на Кариафаим и на дом Гамула и на дом Маон

²⁴ καὶ ἐπὶ Καριωθ καὶ ἐπὶ Βοσορ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Μωαβ τὰς
и на Кериоф и на Восор и на все города Моава
πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς.
дальние и ближние.

²⁵ κατεάχθη κέρας Μωαβ, καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη.
Сломан рог Моава, и мышца его разбита.

²⁶ μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη· καὶ ἐπικρούσει Μωαβ
Напоите допьяна его, так как на Господа возвеличился; тогда будет биться Моав
ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός.
рукой своей так что будет на смех и он сам.

²⁷ καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμόν ἦν σοι Ἰσραηλ; εἰ ἐν κλοπαῖς σου
И разве не для насмешек был тебе Израиль? Разве в кражах твоих
εὐρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν;
он был найден, что ты нападал [на] него?

²⁸ κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ὤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωαβ,
Оставили города и поселились среди скал жители Моава,
ἐγενήθησαν ὡς περιστέραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου.
они сделались как голуби выющие гнёзда на скалах [у] входа [в] пещеру.

²⁹ ἤκουσα ὕβριν Μωαβ, ὕβρισεν λίαν· ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν
Услышал Я наглость Моава, возгордился он очень; наглость его и заносчивость
αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ.
его, и возвысилось сердце его.

³⁰ ἐγὼ δὲ ἔγνων ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἐποίησεν.
Я же узнал дела его; не довольство его, не так он сделал.

³¹ διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωαβ ὀλολύζετε πάντοθεν, βοήσατε ἐπ' ἄνδρας
Из-за этого над Моавом рыдайте отовсюду, поднимите вопль над мужами
Κιραδας αὐχμοῦ.
Кирхареса [из-за] засухи.

³² ὡς κλαυθμὸν Ἰαζηρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἀμπελος Σεβημα· κλήματά
Словно плачем Иазера я буду оплакивать тебя, виноградная лоза Севаима; ветви
σου διήλθεν θάλασσαν, Ἰαζηρ ἤψαντο· ἐπὶ ὀπώραν σου, ἐπὶ
твои прошли море, [городов] Иазера коснулись они; на летние плоды твои, на

τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν.
сбор винограда твой уничтожитель напал.

³³ συνεψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος, καὶ οἶνος
Унесена радость и веселье из [земли] Моавитской, хотя вино
ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου· πρωὶ οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλης,
бывало на виноградных точилах твоих; [с] раннего утра не топтали они и не [до] вечера,
οὐκ ἐποίησαν αἰδαδ.
и не исполнили [песен].

³⁴ ἀπὸ κραυγῆς Εσεβων ἕως Ελεαλη αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν,
От вопля Есевона до Елеалы городá их подали голос свой,
ἀπὸ Ζογορ ἕως Ωρωναιμ καὶ Αἰγλαθ σαλίσια, ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ
от Зогора до Оронаима и до Эглы Саласии, потому что даже вода
Νεβριμ εἰς κατάκαυμα ἔσται.
Нимрима на сожжение будет.

³⁵ καὶ ἀπολῶ τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ βωμὸν καὶ
Тогда погублю Я Моава, говорит Господь, восходящего на жертвенник и
θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ.
кадящего богам своим.

³⁶ διὰ τοῦτο καρδία μου, Μωαβ, ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν, καρδία μου
Из-за этого сердце моё, [о] Моаве, как свирели будут стонать, сердце моё
ἐπ' ἀνθρώπους Κιραδας ὥσπερ αὐλὸς βομβήσει· διὰ τοῦτο ᾧ
над человеками Кирхареса как свирель будет стонать; из-за этого которое
περιεποιήσατο, ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου.
приобрёл он, погибло от человека.

³⁷ πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται,
Каждую голову во всяком месте обреют, и всякая борода будет обрита,
καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος.
и все рúки будут изранены, и на всяком бедре грубая ткань.

³⁸ καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωμάτων Μωαβ καὶ ἐπὶ πλατείαις αὐτῆς, ὅτι
Также на всех крышах Моава и на улицах его, потому что
συνέτριψα τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ὡς ἀγγεῖον, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία
разбил Я Моава, говорит Господь, как сосуд, которого не есть нужда
αὐτοῦ.
[от] него.

³⁹ πῶς κατήλλαξεν; πῶς ἔστρεψεν νῶτον Μωαβ; ησχύνθη καὶ ἐγένετο Μωαβ
Как он изменился? Как повернул спину Моав? Постыжен и стал Моав
εἰς γέλωτα καὶ ἐγκότημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς.
на смех и предметом раздражения всем вокруг него.

- ⁴⁰ ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος
Потому что так сказал Господь
- ⁴¹ Ἐλήμφθη Ακκαριωθ, καὶ τὰ ὀχυρώματα συνελήμφθη·
Взят Аккариоф, и укрепленные места захвачены;
- ⁴² καὶ ἀπολείται Μωαβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν κύριον ἐμεγαλύνθη.
и пропадёт Моав из народа, так как на Господа возвеличился.
- ⁴³ παγὶς καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ σοί, καθήμενος Μωαβ·
Западня и страх и яма на тебя, сидящий Моав;
- ⁴⁴ ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον, καὶ ὁ
убегающий от лица страха упадёт в яму, и
ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου συλλημφθήσεται ἐν τῇ παγίδι, ὅτι ἐπάξω
поднимающийся из ямы будет схвачен в западне, потому что Я наведу
ταῦτα ἐπὶ Μωαβ ἐν ἑνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῆς.
это на Моава в год посещения его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] Иер 30:19; [12] Иер 30:18; Иер 38:27; Иер 37:3; Иер 38:31; Иер 38:38;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 32

ИЕРЕМИЯ

- ¹³ Ὅσα ἐπροφήτευσεν Ιερεμίας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.
Сколько произнёс пророчество Иеремия на все народы.
- ¹⁵ Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Λαβὲ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ
Так сказал Господь Бог Израиля: Возьми чашу вина
ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη, πρὸς
неразбавленного этого из руки Моей и напоишь все народы, к
ᾧ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς,
которым Я посылаю тебя к ним,
- ¹⁶ καὶ πίνονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς
и будут пить и изблюют и придут в исступление от вида
μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.
меча, который Я посылаю по середине их.
- ¹⁷ καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη, πρὸς
И взял я чашу из руки Господа и напоил народы, к
ᾧ ἀπέστειλén με κύριος ἐπ' αὐτά,
которым послал меня Господь к ним,

¹⁸ τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἄρχοντας
Иерусалим и городá Иуды и царей Иуды и начальников
αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτάς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς
его [чтобы] положить их в опустошение и в непроходимую и на

συριγμὸν
освистание

¹⁹ καὶ τὸν Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς
и фараона царя Египта и слуг его и
μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
вельмож его и весь народ его

²⁰ καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἄλλοφύλων,
и всех разноплеменных его и всех царей иноплеменных,
τὴν Ἀσκαλῶνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀκκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζώτου
Аскалон и Газу и Аккарон и остаток Азота

²¹ καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβῖτιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων
и Идумею и [землю] Моавитскую и сыновей Аммона

²² καὶ πάντας βασιλεῖς Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ
и всех царей Тира и царей Сидона и царей которые на
πέραν τῆς θαλάσσης
другом берегу моря

²³ καὶ τὴν Δαϊδαν καὶ τὴν Θαιμαν καὶ τὴν Ρως καὶ πᾶν περικεκαρμένον
и Дедана и Фемана и Рос и всякого обстриженного
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
на лице своём

²⁴ καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ
и всех разноплеменных останавливающихся в пустыне

²⁵ καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν
и всех царей Елама и всех царей персов

²⁶ καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον
и всех царей от востока дальних и ближних, каждого
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς
к брату своему, и все царства на лице
γῆς.
земли.

²⁷ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Πίετε καὶ μεθύσθητε
И скажешь им: Так сказал Господь Вседержитель: Выпейте и опьянейте
καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστήτε ἀπὸ προσώπου τῆς
и изрыгните и падёте и нет не подниметесь от вида

μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.
меча, который Я посылаю по середине вас.

²⁸ καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρός σου
И будет когда не хотели бы они принять чашу из руки твоей
ὥστε πιεῖν, καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Πιόντες πίεσθε·
чтобы выпить, тогда ты скажешь: Так сказал Господь: Выпив вы будете пить;

²⁹ ὅτι ἐν πόλει, ἐν ἣ ὠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν, ἐγὼ
потому что в городе, в котором наречено имя Моё на нём, Я
ἀρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε, ὅτι μάχαιραν
начинаю мучить, и вы очищением нет не будете очищены, потому что меч
ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς.
Я призываю на сидящих на земле.

³⁰ καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐρεῖς
А ты будешь пророчествовать на них слова эти и скажешь:
Κύριος ἀφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ·
Господь с высокого изречёт, от Святого Своего даст голос Свой;
λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ αἰδαῶ ὥσπερ τρυγῶντες
слово изречёт на месте Своём, и [с песней] как собирающие виноград
ἀποκριθήσονται· καὶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν
ответят; и на сидящих на земле

³¹ ἦκει ὄλεθρος ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς
пришло уничтожение на часть землі, потому что суд [у] Гóспода с
ἔθνεσιν, κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς
народами, судится Он Сам со всякой плотью, и нечестивые отданы под
μάχαιραν, λέγει κύριος.
меч, говорит Господь.

³² οὕτως εἶπεν κύριος Ἴδου κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος, καὶ
Так сказал Господь: Вот бедствие идёт от народа к народу, и
λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.
буря великая исходит от края землі.

³³ καὶ ἔσονται τραυματῖαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς
И будут раненые Господом в день Гóспода от предела землі
καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κατορυγῶσιν, εἰς κόπρια ἐπὶ
и вплоть до предела землі; и нет не будут похоронены они, навозом на
προσώπου τῆς γῆς ἔσονται.
поверхности землі будут они.

³⁴ ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε· καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων·
Воскликните, пастухи, и кричите; и плачьте, бараны [из] стад;

ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν, καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ
потому что исполнились дни ваши для заклания, и вы падёте как
κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί·
бараны отборные;

³⁵ καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν
тогда погибнет бегство от пастухов и спасение от баранов
προβάτων.
[из] стад.

³⁶ φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν
Голос вопля пастухов и рыдание [от] стад и
κριῶν, ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,
баранов, потому что опустошил Господь пастбища их,

³⁷ καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου.
и прекратится остаток мира от вида гнева ярости Моей.

³⁸ ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς
Оставил Он как лев жилище Своё, так что стала земля их в
ἀβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης.
непроходимую от вида меча великого.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[15] 2Пар 34:23; Иер 34:4; Иер 36:4; Иер 37:2; Иер 39:28; Иер 39:36; Иер 40:4; Иер 41:13; Иер 46:16; Иер 51:2;
Иер 51:25; [16] Иер 32:27; [18] Зах 1:12; Иер 51:22; [19] Исх 14:6; Чис 21:35; Втор 2:33; [27] Иер 32:16; [29]
Откр 14:6; [31] Мих 6:2;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 33

ИЕРЕМИЯ

1

Ἐν ἀρχῇ βασιλέως Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσια ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ
В начале царствования Иоакима сына Иосии было Слово это от
κυρίου
Господа

² Οὕτως εἶπεν κύριος Στήθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἀπασι τοῖς
Так сказал Господь: Стань во дворе дома Господа и возведишь всем
Ιουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπαντας τοὺς
Иудеям и всем приходящим поклоняться в доме Господа все

λόγους, οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλης ρῆμα·
Слова, которые Я приказал тебе [с] ними возвестить, и не отними [ни] слова;

³ ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς
возможно они послушают и вернуться каждый от пути своего
πονηρᾶς, καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι
злого, и Я удержусь от бедствий, которые Я замышляю сделать
αὐτοῖς ἐνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.
им из-за злых дел их.

⁴ καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ
И ты скажешь: Так сказал Господь: Если не послушаете вы Меня
πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομίμοις μου, οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον
[чтобы] ходить по закоустановкам Моим, которые Я дал перед лицом
ὑμῶν,
вашим,

⁵ εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν, οὓς ἐγὼ
слышать Слова слуг Моих пророков, которых Я
ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὁρθροῦ καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου,
посылаю к вам от рассвета и Я послал но не послушали вы Меня,

⁶ καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ Σηλωμ καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς
тогда отдам Я дом этот как Силом и город отдам на
κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς.
проклятие всем язычникам всей землѣ.

⁷ καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ
И услышали священники и лжепророки и весь народ
Ιερεμίου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου.
Иеремию говорящего Слова эти в доме Господа.

⁸ καὶ ἐγένετο Ιερεμίου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα, ἃ συνέταξεν αὐτῷ
И вот было [когда] Иеремия закончил возвещая всё, что приказал ему
κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβωσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
Господь возвестить всему народу, тогда схватили его священники и
ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων Θανάτῳ ἀποθανῆι,
лжепророки и весь народ говоря: Смертью умрѣшь,

⁹ ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων Ὡσπερ Σηλωμ ἔσται ὁ
так как ты пророчествовал именем Господа говоря: Как Силом будет
οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικοῦντων· καὶ
дом этот, и город этот будет опустошен от живущих; и
ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ιερεμیان ἐν οἴκῳ κυρίου.
собрался весь народ на Иеремию в доме Господа.

¹⁰ Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς.
Когда услышали начальники Иудеи Слово это тогда они взошли из дома царя в дом Господа и сели в преддверьях ворот [дома] Господа новых.

¹¹ καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
И сказали священники и лжепророки к начальникам и всему народу: Приговор смерти человеку этому, так как произнёс пророчество против города этого, как слышали вы ушами вашими.

¹² καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπέστειλén με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἠκούσατε.
Тогда сказал Иеремия к начальникам и всему народу говоря: Господь послал меня пророчествовать на дом этот и на город этот все Слова эти, которые слышали вы.

¹³ καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς.
И теперь лучшими сделайте пути ваших и дела ваших и послушайте глоса Господа, тогда удержится Господь от бедствий, которые возвестил на вас.

¹⁴ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν· ποιήσατέ μοι ὥς συμφέρει καὶ ὥς βέλτιον ὑμῖν.
И вот я в руках ваших; сделайте мне как будет полезным и как лучше вам.

¹⁵ ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι, εἰ ἀναιρεῖτέ με, αἷμα ἄθωνον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.
Но узнав вы признаете что, если вы умертвите меня, кровь невинную предадите на вас и на город этот и на живущих в нём; потому что по истине послал меня Господь к вам возвестить в уши ваши все Слова эти.

¹⁶ καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς
Тогда сказали начальники и весь народ к священникам и к

τοὺς ψευδοπροφῆτας Οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου,
лжепророкам: Не возможен человеку этому приговор смерти,
ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς.
потому что именем Господа Бога нашего он сказал к нам.

¹⁷ καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πᾶσιν τῇ
И встали мужи [из] старейшин земли и сказали всему
συναγωγῇ τοῦ λαοῦ
собранию народа:

¹⁸ Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Εζεкиου βασιλέως Ιουδα καὶ
Михей Морасфитянин был во дни Езекии царя Иудеи и
εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ιουδα Οὕτως εἶπεν κύριος Σιων ὡς ἀγρὸς
сказал всему народу Иудеи: Так сказал Господь: Сион как поле
ἀροτριάθησεται, καὶ Ιερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ
будет распахан, и Иерусалим в [землю] непроходимую будет и гора
οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.
дома в рощу леса.

¹⁹ μὴ ἀνελὼν ἀνείλεν αὐτὸν Εζεκιας καὶ πᾶς Ιουδα; οὐχὶ ὅτι
Разве убивая убил его Езекия и весь Иуда? Разве не так как
ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ
устрешились они Господа и что упросили лицо Господа, и
ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς; καὶ ἡμεῖς
удержался Господь от бедствий, которые возвестил на них? А мы
ἐποιήσαμεν κακὰ μέγала ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν. -
сделали зло великое на души наши.

²⁰ καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου, Ουρίας υἱὸς
Также человек был пророчествующий именем Господа, Урия сын
Σαμαιοῦ ἐκ Καριαθιарим, καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ
Самея из Кариатии, и произнёс пророчество о земле этой согласно
πάντας τοὺς λόγους Ιερεμίου.
всем Словам Иеремии.

²¹ καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιωακὶμ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς
Когда услышал царь Иоаким и все начальники все
λόγους αὐτοῦ καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἤκουσεν Ουρίας καὶ
Слова его тогда искали убить его, и услышал Урия и
εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.
вошёл в Египет.

²² καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον,
И послал царь мужей в Египет,

²³ καὶ ἐξηγάγοσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγοσαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα,
и вывели его оттуда и привели его к царю,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνήμα υἱῶν
и он поразил его мечом и бросил его в могилу сыновей
λαοῦ αὐτοῦ.
[из] народа его.

²⁴ πλὴν χεὶρ Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφάν ἦν μετὰ Ἰερεμίου τοῦ μὴ
Однако рука Ахикама сына Сафана была вместе с Иеремией чтобы не
παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.
передать его в руки народа чтобы не убить его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Иер 23:14; Иер 25:5; Иер 42:15; Иона 3:8; Иез 13:22; [7] Иер 33:8; [8] Иер 33:7; [11] Иер 33:12; [12] Иер 33:11;
[13] Иер 33:19; [15] Иер 19:15; Неем 13:18; [16] Втор 17:12; 1Пар 28:21; Иер 36:1; [18] Мих 3:12; [19] Иер 33:13;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 34

ИЕРЕМИЯ

² Οὕτως εἶπεν κύριος Ποίησον δεσμοὺς καὶ κλοιοὺς καὶ περίθου περὶ τὸν
Так сказал Господь: Сделай узы и колодки и навяжи вокруг
τράχηλόν σου·
шею твою;

³ καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ καὶ
и пошлешь их к царю Идумеи и к царю Моава и
πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων καὶ πρὸς βασιλέα Τύρου καὶ πρὸς βασιλέα
к царю сыновей Аммона и к царю [города] Тира и к царю
Σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς
Сидона в руках послов их приходящих на встречу их в
Ιερουσαλημ πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα.
Иерусалим к Седекии царю Иуды.

⁴ καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν Οὕτως εἶπεν κύριος
И повелишь им к правителям их сказать: Так сказал Господь
ὁ θεὸς Ἰσραηλ Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν
Бог Израиля: Так скажете к правителям вашим:

⁵ ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ
Так как Я создал землю в могуществе Моём великом и в
ἐπιχειρῶ μου τῷ ὑψηλῷ καὶ δώσω αὐτὴν ὡς ἐὰν δόξη ἐν
мышце Моей высокой также отдам Я её кому если будет угодно в

ὀφθαλμοῖς μου.
глазах Моих.

⁶ ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδοносор βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ,
Я передал землю Навуходоносорю царю Вавилона служить ему,
καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ.
даже зверей поля работать ему.

⁸ καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία, ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον
И народ и царство, сколько если не вложат шею
αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ
свою под ярмо царя Вавилона, мечом и голодом
ἐπισκέψομαι αὐτούς, εἶπεν κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ.
посещу Я их, сказал Господь, пока не вымрут они в руке его.

⁹ καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων
И вы не слушайте лжепророков ваших и гадающих
ὑμῖν καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν καὶ τῶν
вам и имеющих сновидения [у] вас и птицегаданий ваших и
φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος·
чародеев ваших говорящих: Нет не будете работать царю Вавилона;

¹⁰ ὅτι ψευδῇ αὐτοῖς προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς
потому что ложь они пророчествуют вам для того чтобы удалить вас
ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.
от земли вашей.

¹¹ καὶ τὸ ἔθνος, ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν
А народ, который если введёт шею свою под ярмо
βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐργάσεται αὐτῷ, καὶ καταλείψω αὐτὸν ἐπὶ τῆς
царя Вавилона и потрудится ему, тогда Я оставлю его на
γῆς αὐτοῦ, καὶ ἐργᾶται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ.
земле его, и будет работать ему и будет жить на ней.

¹² καὶ πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα ἐλάλησα κατὰ πάντας τοὺς λόγους
И к Седекии царю Иуды возвестил я согласно всем словам
τούτους λέγων Εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν
этим говоря: Введите шею вашу

¹⁴ καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ὅτι ἀδίκᾳ αὐτοῖς
и работайте царю Вавилона, потому что несправедливое они
προφητεύουσιν ὑμῖν·
пророчествуют вам;

¹⁵ ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος, καὶ προφητεύουσιν τῷ
потому что не Я послал их, говорит Господь, но они пророчествуют

ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς, καὶ ἀπολεῖσθε ὑμεῖς καὶ
именем Моим в неправде чтобы погубить вас, и погибнете вы и
οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῇ.
пророки ваши пророчествующие вам в неправде ложь.

¹⁶ ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα λέγων Οὕτως
Вам и всему народу этому и священникам возвестил я говоря: Так
εἶπεν κύριος Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων
сказал Господь: Не слушайте слов пророков пророчествующих
ὑμῖν λεγόντων Ἴδου σκεύη οἴκου κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ Βαβυλῶνος· ὅτι
вам говорящих: Вот сосуды дома Господа возвратятся из Вавилона; потому что
ἀδिका αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.
неправедное они пророчествуют вам, не Я послал их.

¹⁸ εἰ προφῆταί εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς,
Если пророки они есть и если есть Слово Господа в них,
ἀπαντησάτωσάν μοι·
пусть предстанут Мне;

¹⁹ ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν,
потому что так сказал Господь и [об] остальных сосудах,

²⁰ ὧν οὐκ ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπώκισεν τὸν Ιεχονιαν ἐξ
которых не взял царь Вавилона, когда переселил Иехонию из

Ιερουσαλημ,
Иерусалима:

²² εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.
В Вавилон они войдут, говорит Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] 2Пар 34:23; Иер 32:15; Иер 36:4; Иер 37:2; Иер 39:28; Иер 39:36; Иер 40:4; Иер 41:13; Иер 46:16; Иер 51:2;
Иер 51:25; [8] Иер 39:36; [14] Иер 34:16; [16] Иер 34:14;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 35

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία βασιλέως Ιουδα ἐν μηνὶ τῷ
И было в четвертый год Седекии царя Иуды в месяц
πέμπτῳ εἶπέν μοι Ανανίας υἱὸς Αζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαων ἐν
пятый сказал мне Анания сын Азора лжепророк из Гаваона в
οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων
доме Господа перед глазами священников и всего народа говоря:

² Οὕτως εἶπεν κύριος Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·
Так сказал Господь: Я разбил ярмо царя Вавилона;

³ ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη
ещё два года дней Я возвращу в место это сосуды
οἴκου κυρίου
дома Господа

⁴ καὶ Ιεχονιαν καὶ τὴν ἀποικίαν Ιουδα, ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως
и Иехонию и поселение Иуды, потому что Я разобью ярмо царя
Βαβυλῶνος.
Вавилона.

⁵ καὶ εἶπεν Ιερεμίας πρὸς Ανανιαν κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ
И сказал Иеремия к Анании перед глазами всего народа и
κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἐστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου
перед глазами священников стоящих в доме Господа

⁶ καὶ εἶπεν Ιερεμίας Ἀληθῶς· οὕτω ποιήσαι κύριος· στήσαι τὸν λόγον
и сказал Иеремия: Истинно; так пусть сотворит Господь; да утвердит слово
σου, ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ
твое, которое ты пророчествуешь, [чтобы] возвратить сосуды дома Господа и
πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον.
всё поселение из Вавилона в место это.

⁷ πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ
Только послушайте слово Господа, которое я говорю в уши ваши и
εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ
в уши всего народа

⁸ Οἱ προφῆται οἱ γεγονότες πρότεροί μου καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ
Пророки бывшие прежде меня и прежде вас от
αἰῶνος καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς
вёка тогда предсказали на земле многой и на царства большие о
πόλεμον·
войне;

⁹ ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσονται
пророк предсказавший о мире, [по] пришедшего слова узнают
τὸν προφήτην, ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει.
пророка, которого послал им Господь в верности.

¹⁰ καὶ ἔλαβεν Ανανίας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ
И взял Анания в глазах всего народа колодки с
τραχήλου Ιερεμίου καὶ συνέτριπεν αὐτούς.
шеи Иеремии и разбил их.

¹¹ καὶ εἶπεν Ἀνανίας κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπεν
И сказал Аняния перед глазами всего народа говоря: Так сказал
κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων
Господь: Так разобью Я ярмо царя Вавилона с шей
πάντων τῶν ἐθνῶν. καὶ ὥχετο Ἰερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. -
всех народов. И отправился Иеремия в путь свой.

¹² καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν μετὰ τὸ συντρίψαι Ἀνανιαν τοὺς
И было Слово Господа к Иеремии после разбивания Анией
κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων
колодки с шеи его говорящее:

¹³ Βάδιζε καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀνανιαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Κλοιοὺς
Иди и скажи к Ании говоря: Так сказал Господь: Колодки
ξυλίνους συνέτριψας, καὶ ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς·
деревянные разбил ты, а Я сделаю вместо них колодки железные;

¹⁴ ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν τράχηλον
потому что так сказал Господь: Ярмо железное положил Я на шею
πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.
всех народов работать царю Вавилона.

¹⁵ καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ Ἀνανία Οὐκ ἀπέσταλκέν σε κύριος, καὶ
И сказал Иеремия Ании: Не послал тебя Господь, так что
πεπιοθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ' ἀδίκῳ·
убеждённым ты сделал народ этот в неправде;

¹⁶ διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ
из-за этого так сказал Господь: Вот Я отпускаю тебя от
προσώπου τῆς γῆς, τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῇ.
лица земли, [в] этот год ты умрешь.

¹⁷ καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.
И он умер в месяц седьмой.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Зах 7:1; [7] Иер 45:20; 1Мак 10:7; [12] Иер 14:1; Иер 36:30; Иер 40:1; Иер 43:27; Иер 44:6; Иер 50:8; [16]
Иер 36:32; Иер 42:17; Иер 51:11;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 36

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου, οὓς ἀπέστειλεν Ἰερεμίας ἐξ Ἱερουσαλὴμ
Вот эти слова письма, которые послал Иеремия из Иерусалима

ἀπαντα τὸν λαὸν
всему народу

ευνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἱερουσαλημ
евнухов и всякого свободного и узника и ремесленника из Иерусалима

Σεδεκίας βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων
Седекія царь Иуды к царю Вавилона в Вавилон, говоря

ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ
из Иерусалима:

τοὺς καρποὺς αὐτῶν
плоды их

πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε
размножайтесь а не убавляйтесь

εἰρήνη ὑμῖν.
мир вам.

ψευδοπροφηται οἱ ἐν ὑμῖν, καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ
лжепророки которые среди вас, и пусть не обольщают вас

μάντεις ὑμῶν, καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν, ἃ ὑμεῖς
ясновидцы ваши, и не слушайте о сновидениях ваших, которые вы
ἐνυπνιαῖσθε,
видите во сне,

⁹ ὅτι ἀδίκᾳ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὐκ
потому что несправедное они пророчествуют вам именем Моим, а не
ἀπέστειλα αὐτούς.
Я послал их.

¹⁰ ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι
Потому что так сказал Господь: Когда готовится исполниться Вавилону
ἐβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς
семьдесят лет, Я посетую вас и Я поставлю слова Мои на вас
τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον·
[чтобы] народ ваш возвратить в место это;

¹¹ καὶ λογιῶμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν
тогда Я замыслю о вас замысел мира а не зло [чтобы] дать вам
ταῦτα.
это.

¹² καὶ προσεύξασθε πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν·
И помолитесь ко Мне, и Я услышу вас;

¹³ καὶ ἐκζητήσατέ με, καὶ εὕρήσετέ με, ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ
и взыщете Меня, и найдёте Меня, потому что будете искать Меня всем
καρδίᾳ ὑμῶν,
сердцем вашего,

¹⁴ καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν. -
и явлюсь вам.

¹⁵ ὅτι εἶπατε Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφῆτας ἐν Βαβυλῶνι,
Потому что вы сказали: Поставил нам Господь пророков в Вавилоне,

²¹ οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ἀχιαβ καὶ ἐπὶ Σεδεκιαν Ἴδου ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς
так сказал Господь на Ахава и на Седекию: Вот Я передаю их
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς
в руки царя Вавилона, и он поразит их перед глазами
ὑμῶν.
вашими.

²² καὶ λήμψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ιουδα ἐν
И возьмут от них проклятие всему переселению Иуды в
Βαβυλῶνι λέγοντες Ποιῆσαι σε κύριος, ὥς Σεδεκιαν ἐποίησεν καὶ ὥς
Вавилоне говорящие: Пусть сделает тебе Господь, как Седекии сделал и как

Αχιαβ, οὓς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ
Ахаву, которых изжарил царь Вавилона в огне

²³ δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας
за то что они сделали беззаконие в Израиля и прелюбодействовали [с] жёнами
τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὃν οὐ
сограждан своих и слово изрекли от имени Моего, которое не
συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶν κύριος.
приказал Я им, и Я свидетель, говорит Господь.

²⁴ καὶ πρὸς Σαμαϊαν τὸν Νελαμίτην ἐρεῖς
И к Шемаии Нехеламитянину ты скажешь:

²⁵ Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου. καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μασαίου
Не Я послал тебя именем Моим. И к Софонии сыну Маасея
τὸν ἱερέα εἰπέ
священнику скажи:

²⁶ Κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως γενέσθαι
Господь дал тебя в священники вместо Иодая священника быть
ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ
надзирателем в доме Гóспода всякому человеку пророчествующему и всякому
ἀνθρώπῳ μαινομένῳ, καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν
человеку безумствующему, и передашь его в заточение и за
καταρράκτην.
решётку.

²⁷ καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε Ἰερემίαν τὸν ἐξ Ἀναθωθ τὸν
И теперь для чего обругали Иеремию из Анафофа
προφητεύσαντα ὑμῖν;
пророчествовавшего [у] вас?

²⁸ οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακράν
Разве не для этого послал он к вам в Вавилон говоря: Долго
ἐστίν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ
это есть, постройте домá и живите и насадите сады и
φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν;
будете есть плод их?

²⁹ καὶ ἀνέγνω Σοфонίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ἰερემίου.
Когда прочитал Софония письмо в уши Иеремии.

³⁰ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερემίαν λέγων
Тогда было слово Гóспода к Иеремии говорящее:

³¹ Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Σαμαϊαν
Отправь к переселение говоря: Так сказал Господь на Шемаию

τὸν Νελαμίτην Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας, καὶ ἐγὼ οὐκ
 Нехеламитянина: Так как пророчествовал вам Шемаия, а Я не
 ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθέναί ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους,
 послал его, и положиться он сделал вас на неправду,
³² διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαίαν καὶ ἐπὶ
 за это так сказал Господь: Вот Я посетую на Шемаию и на
 τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ
 потомство его, и не будет [у] них человека в среде вас
 ἵδεῖν τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται.
 чтобы увидеть добро, которое Я сделаю вам; не увидят они.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 33:16; Вар 1:7; [4] 2Пар 34:23; Иер 32:15; Иер 34:4; Иер 37:2; Иер 39:28; Иер 39:36; Иер 40:4; Иер 41:13;
 Иер 46:16; Иер 51:2; Иер 51:25; [30] Иер 14:1; Иер 35:12; Иер 40:1; Иер 43:27; Иер 44:6; Иер 50:8; [32] Иер 35:16;
 Иер 42:17; Иер 51:11; Иер 43:31;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 37

ИЕРЕМИЯ

- ¹ Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερემίαν παρὰ κυρίου εἶπεῖν
 Слово бывшее к Иеремии от Господа сказать:
- ² Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους,
 Так сказал Господь Бог Израиля говоря: Напиши все слова,
 οὓς ἐ χρημάτισα πρὸς σέ, ἐπὶ βιβλίου·
 которые Я сообщил к тебе, в книге;
- ³ ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν
 потому что вот дни приходят, говорит Господь, когда возвращу Я поселение
 λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα, εἶπεν κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν
 народа Моего Израиля и Иуды, сказал Господь, и возвращу их в
 γῆν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.
 землю, которую Я дал отцам их, и они будут владеть ею.
- ⁴ Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα
 И эти слова, которые изрек Господь на Израиля и Иудею:
- ⁵ Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν
 Так сказал Господь: Голос страха вы будете слушать; страх, а не есть
 εἰρήνη.
 мир.

⁶ ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν, καὶ περὶ φόβου, ἐν ᾧ
Спросите и посмотрите разве родил мужчина? И о страхе, в котором
καθέξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν· διότι ἑώρακα πάντα ἄνθρωπον
они будут держаться за бедро и спасение; потому что Я увидел всякого человека
καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, ἐστράφησαν πρόσωπα, εἰς
и рѹки его на бедре его, обратились лица, в
ἵκτερον
желтуху

⁷ ἐγενήθη. ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη, καὶ χρόνος
стало. Так как велик день тот и нет такого, и время
στενός ἐστιν τῷ Ἰακωβ, καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται.
тесное это есть Иакову, и от этого будет спасён.

⁸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου
В день тот, сказал Господь, Я разобью ярмо с шеи
αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι
их и узы их разорву, и не будут работать сами уже
ἄλλοτρίοις·
чужим;

⁹ καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ τὸν Δαυὶδ βασιλέα αὐτῶν
но будут работать Господу Богу их, и Давида царя их
ἀναστήσω αὐτοῖς.
Я восстановлю им.

¹² Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγερὰ ἡ πληγὴ σου·
Так сказал Господь: Я воздвиг разрушение, болезненна рана твоя;

¹³ οὐκ ἔστιν κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγερὸν ἰατρεύθης, ὠφέλεια οὐκ
не находится судящий тяжбу твою, в болезни ты лечился, помощь не
ἔστιν σοι.
оказывается тебе.

¹⁴ πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν· ὅτι
Все друзья твои забыли тебя, и нет не спросят они; потому что
πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε, παιδείαν στερεάν, ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν
ударом врага Я поразил тебя, наказанием жёстким, из-за всякой несправедливости
σου ἐπλήθυναν αἱ ἀμαρτίαι σου.
твоей умножились грехи твои.

¹⁶ διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί
Из-за этого все пожирающие тебя сами будут съедены, и все враги
σου, κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται· ἐπὶ πλῆθος ἀδικιῶν σου
твои, мясо их всё съедят; из-за множества несправедливостей твоих

ἐπληθύνθησαν αἱ ἀμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι· καὶ ἔσονται οἱ
были умножены грехи твои, они сделали это [с] тобой; и будут
διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα, καὶ πάντας τοὺς προνομεύοντάς σε δώσω
разграбляющие тебя на разграбление, и всех расхищающих тебя Я отдам
εἰς προνομήν.
на расхищение.

¹⁷ ὅτι ἀνάξω τὸ ἴαμά σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς
Потому что Я возвращу исцеление твоё, от раны причиняющей боль
ἰατρεύσω σε, φησὶν κύριος, ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης· θήρευμα
Я буду лечить тебя, говорит Господь, потому что Рассеянной ты была названа; добыча
ὕμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.
ваша это есть, потому что ищущий не находится её.

¹⁸ οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακωβ καὶ
Так сказал Господь: Вот Я возвращу поселение Иакова и
αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς,
плен его помилую; и будет построен город на высоту свою,
καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται.
и святилище по решению его будет находиться.

¹⁹ καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ἄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων· καὶ πλεονάσω
И выйдут от них воспевая и голос танцующих; и Я умножу
αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν.
их, и нет не будут умалены.

²⁰ καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια
И будут входить сыновья их как прежде, и свидетельства
αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας
их перед лицом Моим выпрямятся; тогда Я посещу угнетающих
αὐτούς.
их.

²¹ καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἀρχὼν αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ
И будут сильнее его на них, и вот вождь его из него
ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με· ὅτι τίς
выйдет; и Я соберу их, и возвратятся ко Мне; потому что кто
ἐστίν οὗτος, ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με; φησὶν
есть Этот, который отдал сердце своё вернуться ко Мне? Говорит
κύριος.
Господь.

²³ ὅτι ὀργὴ κυρίου ἐξῆλθεν θυμῶδης, ἐξῆλθεν ὀργὴ στρεφομένη, ἐπ'
Так как гнев Господа вышел вспыльчивый, вышел гнев поворачиваясь, на
ἀσεβεῖς ἥξει.
нечестивых придёт он.

²⁴ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου, ἕως ποιήσῃ καὶ ἕως
 Нет не отворотится гнев ярости Господа, пока не совершит и пока не
 καταστήσῃ ἐγγείρημα καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε
 установит начинание сердца Своего; в последние дни вы узнаете
 αὐτά.
 это.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 25:1; Иер 41:1; Иер 41:8; Иер 42:1; Иер 51:1; [2] 1Цар 10:18; 2Пар 34:23; Иер 32:15; Иер 34:4; Иер 36:4; Иер 39:28; Иер 39:36; Иер 40:4; Иер 41:13; Иер 46:16; Иер 51:2; Иер 51:25; Иер 43:2; [3] Иер 30:18; Иер 31:12; Иер 38:27; Иер 38:31; Иер 38:38; Вар 2:34; Вар 2:21; Иез 20:15;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 38

ИЕРЕМИЯ

¹ Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπεν κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ἰσραὴλ,
 Во время то, сказал Господь, Я буду Богом племени Израиля,
 καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.
 и они будут Мне народом.

² οὕτως εἶπεν κύριος Εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ·
 Так сказал Господь: Они нашли тепло в пустыне с погибшими от меча;
 βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραὴλ.
 пойдите и не погубите Израиля.

³ κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ Ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε, διὰ τοῦτο
 Господь издалека был явлен ему: Любовью вечной возлюбил Я тебя, за это
 εἴλकुσά σε εἰς οἰκτίρημα.
 Я привлék тебя в жалость.

⁴ ἔτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ἰσραὴλ· ἔτι λήμψῃ
 Ещё Я построю тебя, и будешь построена, девица Израиля; ещё возьмёшь
 τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων.
 бубен твой и выйдешь с собранием танцующих.

⁵ ἔτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε.
 Ещё насадите виноградники в горах Самарии, насадите и восхвалите.

⁶ ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Εφραιμ
 Потому что это есть день призыва говорящих в защиту на горах Ефрема:

Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιων πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν.
 Вставайте и взойдите на Сион к Господу Богу нашему.

⁷ ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ιακωβ Εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἔθνων, ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε· εἶπατε Ἐσώσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραηλ.
Потому что так сказал Господь Иакову: Возвеселитесь и восклицайте на главу народов, слышимое сделайте и восхвалите; скажите: Спас Господь народ Свой, остаток Израиля.

⁸ ἰδοὺ ἐγὼ ἀγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ· καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.
Вот Я веду их из [страны] северной и Я соберу их от края земли на праздник пасхи; и родит детей множество многое, и возвратятся сюда.

⁹ ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς ἀυλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ισραηλ εἰς πατέρα, καὶ Εφραιμ πρωτότοκός μου ἐστίν.
С плачем они вышли, а с утешением Я верну их размещая у каналов вод путём прямым, и нет не заблудятся в нём; потому что Я стал Израилю Отцом, и Ефрем первенец Мой он есть.

¹⁰ Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγεῖλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον· εἶπατε Ὁ λικμήσας τὸν Ισραηλ συνάξει αὐτὸν καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.
Послушайте слово Господа, народы, и возвестите на острова далеко; скажите: Просеявший Израиля соберёт его и будет охранять его как пасущий стадо своё.

¹¹ ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ιακωβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ.
Потому что избавил Господь Иакова, извлёк его из руки сильнейших его.

¹² καὶ ἥξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιων· καὶ ἥξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἑγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι.
И придут они и возрадуются на горé Сиона; и придут на добро Господа, на землю пшеницы и вина и плодов и скота и овец, и будет душа их как дерево плодоносное, и не будут испытывать голод уже.

¹³ τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω
Тогда будут радоваться девицы в собрании юношей, и старцы будут радоваться, и обращу печаль их в радость и сделаю

αὐτοὺς εὐφραινομένους.

их веселящимися.

¹⁴ μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευι, καὶ ὁ λαός
Возвеличу и напитаю душу священников сыновей Левия, и народ

μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.

Мой добрым Моим насытитя.

¹⁵ Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθοῦ καὶ
Так сказал Господь: Голос в Раме был услышан рыдания и плача и

ὄδυρμοῦ· Ραχηλ ἀποκλαιομένη οὐκ ᾔθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς
стона; Рахиль плача не хотела прекратить о сыновьях

αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν.

своих, потому что не есть они.

¹⁶ οὕτως εἶπεν κύριος Διαλιπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθοῦ καὶ οἱ
Так сказал Господь: Пусть приостановится голос твой от плача и

ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις,
глазá твои от слёз твоих, потому что есть награда твоим делам,

καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,

и возвратятся они из землѣ врагов,

¹⁷ μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις.

надёжная твоим детям.

¹⁸ ἀκοὴν ἤκουσα Εφραιμ ὄδυρομένου Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην ἐγώ·
Слухом Я услышал Ефрема плачущего: Ты наказал меня, и наказан я;

ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθη· ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ
как телец не был научен; возврати меня, и возвращусь, потому что Ты

κύριος ὁ θεός μου.

Господь Бог мой.

¹⁹ ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με
Так как после пленения моего я раскаялся и после осознания моего

ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμόν
я застонал в день позора и показал тебе потому что я получил поношение

ἐκ νεότητός μου.

от юности моей.

²⁰ υἱὸς ἀγαπητὸς Εφραιμ ἐμοί, παιδίον ἐντρυφῶν, ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ
Сын возлюбленный Ефрем Мне, ребёнок избалованный, так что за то, что

λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνεία μνησθήσομαι αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ'
слова Мои в нём, памятью вспомню его; за это Я позаботился о

αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.

нём, милуя помилую его, говорит Господь.

²¹ Στήσον σεαυτήν, Σιων, ποιήσον τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς
Поставь саму себя, Сион, устрой наказание, дай сердце твоё на
ὤμους· ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι, παρθένος Ἰσραηλ, ἀποστράφητι
плечи; путём которым ты ходила возвратись, девица Израиля, возвратись
εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.
в городá твои плачущая.

²² ἕως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἡτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος
До каких пор ты будешь уклоняться, дочь обещенная? Поскольку создал Господь
σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινὴν, ἐν σωτηρίᾳ περιλεύσονται ἄνθρωποι.
спасение для насаждения нового, в спасении будут приходить люди.

²³ οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ἰουδα καὶ ἐν
Так сказал Господь: Ещё скажут слово это в земле Иуды и в
πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ Εὐλογημένος κύριος
городах его, когда возвращу Я плен его: Благословен Господь
ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ
на праведной горé святой своей

²⁴ καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ ἅμα
и живущие в городах Иуды и по всей земле его вместе с
γεωργῶ, καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.
земледельцем, и он будет поднят в стаде.

²⁵ ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν
Так как напоил Я всякую душу жаждущую и всякую душу голодающую
ἐνέπλησα.
Я наполнил.

²⁶ διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη.
Ради этого я пробудился и увидел, и сон мой приятен мне был.

²⁷ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραηλ καὶ
За это вот дни приходят, говорит Господь, и Я засею Израиля и
τὸν Ἰουδαν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους.
Иуду семенем человека и семенем скота.

²⁸ καὶ ἔσται ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν, οὕτως
И будет как Я бодрствовал за ними [чтобы] сбросить и мучить, так
γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶν κύριος.
Я буду бодрствовать за ними [чтобы] строить и обсаживать, говорит Господь.

²⁹ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα,
В дни те нет не скажут: Отцы съели незрелый виноград,
καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἠμωδίασαν·
а зубы детей имеют оскомину;

³⁰ ἄλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτία ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φαγόντος
но иначе, каждый в своём грехе умрёт, и [у] поевшего
τὸν ὄμφακα αἰμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.
незрелый виноград будут иметь оскомину зубы его.

³¹ Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ
Вот дни приходят, говорит Господь, когда Я постановлю дому Израиля и
τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινὴν,
дому Иуды завет новый,

³² οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ
не по завету, который постановил Я отцам их в день
ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
[когда] взял Я [за] руку их [чтобы] вывести их из земли Египта,
ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἡμέλησα αὐτῶν,
потому что они не остались в завете Моём, так и Я пренебрёг их,
φησὶν κύριος·
говорит Господь;

³³ ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς
потому что этот завет, который постановлю Я дому Израилеву после
ἡμέρας ἐκείνας, φησὶν κύριος Διδούς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν
дней тех, говорит Господь: Давая Я дам законы Мои в разум
αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,
их и на сердца их Я напишу их; и буду им в Бога,
καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·
а они будут мне в народ;

³⁴ καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν
и нет не будут учить каждый гражданина своего и каждый
ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνωθὶ τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με
брата своего говоря: Познай Господа; потому что все будут знать Меня
ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς
от малого их и до великого их, потому что милостив Я буду
ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν αμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
[к] неправдностям их и грехов их нет не вспомню уже.

³⁵ ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶν κύριος, καὶ ἐὰν
Если будет возвышено небо в высоту, говорит Господь, и если
ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος
будет унижено основание земли внизу, так и Я не отвергну род
Ἰσραὴλ, φησὶν κύριος, περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν.
Израиля, говорит Господь, за всё, то, что они сделали.

³⁶ οὕτως εἶπεν κύριος ὁ δοὺς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ
Так сказал Господь давший солнце для света дня, луну и

ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐβόμβησεν τὰ
звёзды для света нóчи, и крик в море и зашумели

κύματα αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ
волны его, Господь Вседержитель имя Ему:

³⁷ Ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶν κύριος, καὶ
Если прекратятся законы эти перед лицом Моим, говорит Господь, так и

τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται γενέσθαι ἔθνος κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς
род Израиля прекратит быть народом перед лицом Моим [во] все

ἡμέρας.
дни.

³⁸ Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ
Вот дни приходят, говорит Господь, так что будет построен город Господу

ἀπὸ πύργου Ἀναμεῖλ ἕως πύλης τῆς γωνίας·
от башни Анамеила до ворóт угловых;

³⁹ καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαριβ
и пройдёт отмеривание его напротив них до холмов Гарива

καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων·
и будет окружено вокруг из отборных камней;

⁴⁰ καὶ πάντες ασαρημῶθ ἕως ναχαλ Кеδρων ἕως γωνίας πύλης ἵππων
тогда вся [долина] трупов и пепла до потока Кедрон до угла ворóт конских

ἀνατολῆς ἀγίασμα τῷ κυρίῳ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπη καὶ οὐ μὴ
[с] востока святыня Господу и ужé нет не исчезнет и нет не

καθαίρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.
будет разрушено до вéка.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 38:33; Вар 2:35; Евр 8:10; [24] Иер 7:17; [27] Иер 30:18; Иер 31:12; Иер 37:3; Иер 38:31; Иер 38:38; [29] Иез 18:2; [31] Иер 30:18; Иер 31:12; Иер 37:3; Иер 38:27; Иер 38:38; [32] Евр 8:9; [33] Иер 38:1; Вар 2:35; Евр 8:10; [34] Иер 6:13; Евр 8:11; Евр 8:12; Иер 43:3; [37] Иер 42:19; [38] Иер 30:18; Иер 31:12; Иер 37:3; Иер 38:27; Иер 38:31;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 39

ИЕРЕМИЯ

¹ Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμیان ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ
Это Слово бывшее от Гóспода к Иеремии в году

δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκία, οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ
десятом царю Седекии, этот год восемнадцатый царю

Ναβουχοδοносор βασιλεῖ Βαβυλῶνος,
Навуходоносор царю Вавилона,

² καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ Ἰερεμίας
тогда войско царя Вавилона окружило Иерусалим, а Иеремиа
ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς, ἣ ἐστὶν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,
охранялся стражей во дворе тюрьмы, которая находится при доме царя,

³ ἐν ἣ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων Διὰ τί σὺ
в которой заключил его царь Седекия говоря: Для чего ты
προφητεύεις λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην
пророчествуешь говоря: Так сказал Господь: Вот Я передаю город этот
ἐν χερσὶν βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,
в руках царя Вавилона, и он захватит его,

⁴ καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι
и Седекия нет не будет спасён из руки Халдеев, потому что
παραδόσει παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ
преданием будет предан в руки царя Вавилона, и
λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
он будет беседовать ртом своим ко рту его, и глаза его
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,
глаза его увидят,

⁵ καὶ εἰσελεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθεῖται.
и войдёт Седекия в Вавилон и там будет сидеть.

⁶ καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ἰερεμیان λέγων
И Слово Господа было к Иеремии говорящее:

⁷ Ἰδοὺ Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρὸς σὲ λέγων
Вот Анамеил сын Салома брата отца твоего приходит к тебе говоря:
Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα
Купи себе поле моё в Анафофе, потому что тебе суд
παραλαβεῖν εἰς κτήσιν.
забрать в приобретение.

⁸ καὶ ἦλθεν πρὸς με Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός μου εἰς τὴν
И пришёл ко мне Анамеил сын Салома брата отца моего во
αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι Κτῆσαι τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῇ
двор тюрьмы и сказал мне: Купи поле моё в земле
Βενιαμιν τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι, καὶ σὺ
Вениамина в Анафофе, потому что тебе суд купить, и ты
πρεσβύτερος. καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν,
старший. Тогда узнал я что Слово Господа это есть,

⁹ καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρόν Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ ἔστησα
и купил я поле Анамеила сына брата отца моего и взвесил я

αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου·
ему семь сиклей и десять серебра;

¹⁰ καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας
и написал в свиток и запечатал печатью и засвидетельствовал свидетелей

καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ.
и взвесил я серебро на весах.

¹¹ καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ
и взял я свиток покупки запечатанный печатью и

ἀνεγνωσμένον
прочитанный

¹² καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μασσαιου κατ' ὀφθαλμοὺς
и передал его Варуху сыну Нирии сына Маасея перед глазами

Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐστηκότων καὶ
Анамеила сына брата отца моего и перед глазами стоящих и

γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν Ἰουδαίων
пишущих в свитке покупки и перед глазами Иудеев

τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.
во дворе тюрьмы.

¹³ καὶ συνέταξα τῷ Βαρουχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων
Тогда приказал я Варуху перед глазами их говоря:

¹⁴ Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ
Так сказал Господь Вседержитель: Возьми свиток покупки этот и

τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον, ἵνα
свиток прочитанный и положишь его в сосуд глиняный, чтобы

διαμείνη ἡμέρας πλείους.
сохранился он дни весьма многие.

¹⁵ ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ
Потому что так сказал Господь: Ещё будут покупать поля и дома и

ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.
виноградники в земле этой.

¹⁶ Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς
и помолился я к Господу после передачи мной свитка

κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων
покупки к Варуху сыну Нирии говоря:

¹⁷ Ὡ κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ
О Господи, Ты создал небо и землю могуществом Твоим

μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ, οὐ μὴ
великим и мышцей Твоей высокой и высоко приподнятой, нет не

ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθέν,
скрыто от Тебя ничто,

¹⁸ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδίδους αμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους
творящий милость в тысячах и воздающий [за] грехи отцов в грудь

τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός,
детей их после них, Боже великий и могущественный,

¹⁹ κύριος μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ
Владыка великого совета и сильный делами, Боже великий

παντοκράτωρ καὶ μεγαλύνυμος κύριος· οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν
Вседержитель и великоименитый Господь; глаза Твои на пути

υἱῶν τῶν ἀνθρώπων δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·
сыновей человек воздавать каждому по пути его;

²⁰ ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἕως τῆς ἡμέρας
который создал знамения и чудеса в земле Египте до дней

ταύτης καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα
этих и в Израиле и среди земнородных и сделал Себе имя

ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη
как день этот

²¹ καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν
и вывел народ Твой Израиля из земли Египта знамениями и

τέρασιν καὶ ἐν χειρὶ κραται καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις
чудесами и рукой сильной и мышцей высокой и с видениями великими

²² καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὥμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
и Ты дал им землю эту, которую поклялся отцам их,

γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι·
землю текущую молоком и мёдом;

²³ καὶ εἰσῆλθοσαν καὶ ἐλάβοσαν αὐτὴν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου
тогда вошли они и взяли её но не послушали голоса Твоего

καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν σου οὐκ ἐπορεύθησαν· ἅπαντα, ἃ ἐνετείλω
и в повелениях Твоими не пошли; всё, что приказал Ты

αὐτοῖς, οὐκ ἐποίησαν· καὶ ἐποίησας συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα.
им, не сделали они; тогда Ты сделал сбыться им всё зло это.

²⁴ ἰδοὺ ὄχλος ἥκει εἰς τὴν πόλιν ταύτην συλλαβεῖν αὐτήν, καὶ ἡ πόλις
Вот толпа приходит на город этот взять его, и город

ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολεμούντων αὐτήν ἀπὸ προσώπου
отдан в руки Халдеев воюющих [против] него от лица

μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ· ὥς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο.
меча и голода; как Ты сказал, так случилось.

²⁵ καὶ σὺ λέγεις πρὸς με Κτῆσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου· καὶ ἔγραψα
А Ты говоришь ко мне: Купи себе поле [за] серебро; и я написал
βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας· καὶ ἡ πόλις ἐδόθη
свиток и запечатал печатью и засвидетельствовал свидетелей; а город отдан
εἰς χεῖρας Χαλδαίων.
в рýки Халдеев.

²⁶ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко меня говорящее:

²⁷ Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός· μὴ ἀπ' ἐμοῦ κρυβήσεται τι·
Я Господь Бог всякой плоти; разве от Меня будет закрыто что-нибудь?

²⁸ διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται ἡ
Из-за это так сказал Господь Бог Израиля: Отданный будет отдан
πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,
город этот в рýки царя Вавилона, и он возьмёт его,

²⁹ καὶ ἴξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ
тогда придут Халдеи воюющие против гóрода этого и
καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ καὶ κατακαύσουσιν τὰς οἰκίας, ἐν αἷς
зажгут город этот в огне и сожгут домá, в которых
ἐθυμῶσαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βααλ καὶ ἔσπενδον σπονδὰς
они сжигали ароматы на крышах их Ваалу и возливали возлияния
θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παραπικρᾶναί με.
богам другим к раздражению Моему.

³⁰ ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα μόνοι ποιοῦντες τὸ
Потому что были сыновья Израиля и сыновья Иуды одни дела
πονηρὸν κατ' ὀφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν·
злое перед глазами Моих от юности своей;

³¹ ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργὴν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη ἀφ'
потому что на гнев Мой и на ярость Мою был город этот с
ἧς ἡμέρας ὠκοδόμησαν αὐτήν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἀπαλλάξαι
которого дня построили его и до дней этих [чтобы] удалить
αὐτήν ἀπὸ προσώπου μου
его от лица Моего

³² διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα, ὧν ἐποίησαν
за все лукавства сыновей Израиля и Иуды, которые сделали они
πικρᾶναί με αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ
[чтобы] раздражить Меня сами и цари их и начальники их и
οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ
священники их и пророки их, мужчины Иуды и

κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ,
населяющие Иерусалим,

³³ καὶ ἐπέστρεψαν πρὸς με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς
и обратились ко Мне спиной а не лицом, и когда Я учил их
ὄρθρου καὶ ἐδίδαξα, καὶ οὐκ ἤκουσαν ἐπιλαβεῖν παιδείαν·
от рассвета и учил Я, но не услышали они [чтобы] принять наставление;

³⁴ καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα
и притом поставили мерзости свои в доме, где наречено Имя
μου ἐπ' αὐτῷ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν
Моё на нём, в нечистотах их

³⁵ καὶ ὑκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς τῇ Βαал τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Εὐνομ τοῦ
и построили жертвенники Ваалу в ущелье сына Еннома
ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ
[чтобы] возносить сыновей своих и дочерей своих Молоху
βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου, τοῦ
царю, то, что не назначил Я им и не возшло на сердце Моё,
ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο πρὸς τὸ ἐφάρματεῖν τὸν Ἰουδαν.
[чтобы] сделать мерзость эту ко греху Иуде.

³⁶ καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐπὶ τὴν πόλιν, ἣν σὺ
И теперь так сказал Господь Бог Израиля на город, который ты
λέγεις Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν
говоришь: Он будет предан в руки царя Вавилона мечом и
λίμῳ καὶ ἐν ἀποστολῇ
голодом и изгнанием

³⁷ Ἴδου ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ
Вот Я собираю их из всей земли, куда Я рассеял их там
ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω
в гневе Моём и ярости Моей и раздражении великом, и возвращу
αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας,
их в место это и посажу их уверенных,

³⁸ καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.
и будут они Мне народом, а Я буду им Богом.

³⁹ καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν φοβηθῆναι με πάσας
И дам им путь другой и сердце другое [чтобы] бояться Меня все
τὰς ἡμέρας εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς.
дни на добро им и детям их после них.

⁴⁰ καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὀπίσθεν
И завещаю им завет вечный, который нет не отвращу позади

αὐτῶν· καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ
них; и страх Мой дам в сердце их к не
ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ.
отступлению их от Меня.

⁴¹ καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτοὺς καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ
Тогда посетую Я [чтобы] сделать добро [для] них и насажу их в
γῇ ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ.
земле этой в вере и всем сердцем и всей душой.

⁴² ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα
Потому что так сказал Господь: Как навёл Я на народ этот все
τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθὰ,
бедствия великие эти, так Я наведу на них всё добро,
ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.
то, что возвестил Я на них.

⁴³ καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ, ἣ σὺ λέγεις Ἄβατός
Тогда будут покупать ещё поля в земле, о которой ты говоришь: Непроходимая
ἐστὶν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήνους καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας
она есть от человеков и скота так что они были переданы в руки
Χαλδαίων.
Халдеев.

⁴⁴ καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ
И будут они покупать поля за серебро, и ты будешь записывать [в] свиток и
σφραγιῇ καὶ διαμαρτυρῇ μάρτυρας ἐν γῇ Βενιαμὴν καὶ κύκλῳ
прилагать печать и засвидетельствуешь свидетелей в земле Вениамина и вокруг
Ιερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν πόλεσιν
Иерусалима и в городах Иуды и в городах нагорных и в городах
τῆς Σεφθα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας
Низменных и в городах Южных, потому что Я возвращу переселения
αὐτῶν.
их.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Ис 2:1; Иер 11:1; Иер 18:1; Иер 21:1; Иер 47:1; [3] Иер 51:30; [7] Иер 39:8; [8] Иер 39:7; [9] Иер 39:12; [12] Иер 39:9; [17] Втор 9:26; Втор 9:29; 4Цар 19:15; Есф 4:19; Ис 37:16; Дан 9:15; [18] Втор 10:17; [20] 1Езд 9:7; Вар 2:11; Дан(Ф) 9:15; Неем 9:10; [21] Втор 4:34; Вар 2:11; Пс 135:12; Иез 20:33; Иез 20:34; [24] Иер 14:16; Иер 39:25; [25] Иер 39:24; [26] Иер 1:4; Иер 1:11; Иер 1:13; Иер 18:5; Иер 24:4; Иер 42:12; Зах 4:8; Зах 6:9; [28] 2Пар 34:23; Иер 32:15; Иер 34:4; Иер 36:4; Иер 37:2; Иер 39:36; Иер 40:4; Иер 41:13; Иер 46:16; Иер 51:2; Иер 51:25; Иер 41:2; Иер 45:3; [29] Иер 44:10; [30] Иер 27:33; Неем 10:40; [32] Иер 2:26; Иер 4:4; Иер 17:25; Иер 19:3; [34] Иер 41:15; [35] Втор 12:31; 4Цар 17:17; Пс 105:37; Иер 3:24; Иер 7:31; [36] 2Пар 34:23; Иер 32:15; Иер 34:4; Иер 36:4; Иер 37:2; Иер 39:28; Иер 40:4; Иер 41:13; Иер 46:16; Иер 51:2; Иер 51:25; Иер 14:12; Иер 21:9; Иер 34:8; [38] Иер 11:4; Иер 24:7; Зах 8:8; Иез 11:20; Иез 14:11; Иез 37:23; [41] 4Цар 23:3; [44] Иер 40:13;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 40

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμیان δεύτερον, καὶ αὐτὸς ἦν ἔτι
И было Слово Гóспода к Иеремии вторично, когда он находился ещё

δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων
связанный во дворе тюрьмы, говорящее:

² Οὕτως εἶπεν κύριος ποιῶν γῆν καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ
Так сказал Господь творящий землю и образующий её

ἀνορθῶσαι αὐτήν, κύριος ὄνομα αὐτῷ
[чтобы] восстановить её, Господь имя Ему:

³ Κέκραξον πρὸς με, καὶ ἀποκριθήσομαί σοι καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα καὶ
Кричи ко Мне, и отвечу тебе и сообщу тебе великое и

ἰσχυρά, ἃ οὐκ ἔγνως αὐτά.
сильное, то, что не узнал ты это.

⁴ ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης
Потому что так сказал Господь Бог Израиля о домáх гóрода этого

καὶ περὶ οἴκων βασιλέως Ἰουδα τῶν κατηρημένων εἰς χάρακας καὶ
и о домáх царя Иуды разрушенных на частоколы и

προμαχῶνας
укреплённые стены

⁵ τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν
[чтобы] сражаться против Халдеев и наполнить его мёртвыми

τῶν ἀνθρώπων, οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου, καὶ
людьми, которых Я порастил в гневе Моём и в ярости Моей, и

ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν
отвратил Я лицо Моё от них из-за всех злонравий их:

⁶ Ἴδοὺ ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλῳσιν καὶ ἴαμα καὶ φανερῶσω
Вот Я приложу ему полное рубцевание раны и исцеление и явлю

αὐτοῖς εἰσακούειν καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ
им [чтобы] слушать и Я вылечу его и сделаю им мир и

πίστιν·
веру;

⁷ καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰουδα καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰσραὴλ καὶ οἰκοδομήσω
и возвращу поселение Иуды и поселение Израиля и построю

αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον·
их как прежде;

⁸ καὶ καθαρῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσάν
и очищу их от всех неправд их, которыми они согрешили

μοι, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι αμαρτιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμαρτόν μοι καὶ
Мне, и нет не вспомню грехов их, которыми согрешили Мне и
ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ.
отступили от Меня.

⁹ καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ
И будет в веселье и в похвалу и в величие всему
λαῷ τῆς γῆς, οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω, καὶ
народу землі, которые услышат всё доброе, которое Я сделаю, и
φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ
устрашатся они и будут огорчены обо всех добрых [делах] и о
πάσης τῆς εἰρήνης, ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς.
всей мирной жизни, которую Я сделаю им.

¹⁰ οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὃς ὑμεῖς
Так сказал Господь: Ещё будет услышан на месте этом, [о] котором вы
λέγετε Ἐρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ
говорите: Пустынное стало от людей и скота, в городах Иуды и
ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ ταῖς ἡρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ
вне Иерусалима опустевших от не нахождения человека и
κτῆνη
скота

¹¹ φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης,
голос веселья и голос радости, голос жениха и голос невесты,
φωνὴ λεγόντων Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς κύριος,
голос говорящих: Исповедуйтесь Господу Вседержителю, потому что добр Господь,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον
потому что на век милость Его; и принесут они дары в дом
κυρίου· ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ
Господа; потому что Я возвращу всё поселение землі той как
πρότερον, εἶπεν κύριος.
прежде, сказал Господь.

¹² οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων Ἐτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ
Так сказал Господь войск: Ещё будет на месте этом
ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ ἐν πάσαις ταῖς
пустынном от не нахождения человека и скота и во всех
πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα·
городах его жилища пастухов укладывающих овец;

¹³ ἐν πόλεσιν τῆς ὄρεινης καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν
в городах горной местности и в городах Сефелы и в городах
τῆς Ναγεβ καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν
Нагева и в земле Вениамина и в окрестностях Иерусалима и в

πόλεσιν Ιουδα ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἶπεν
 городах Иуды ещё пройдут овцы под рукой считающего, сказал
 κύριος.
 Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 14:1; Иер 35:12; Иер 36:30; Иер 43:27; Иер 44:6; Иер 50:8; Иер 46:15; [4] 2Пар 34:23; Иер 32:15; Иер 34:4; Иер 36:4; Иер 37:2; Иер 39:28; Иер 39:36; Иер 41:13; Иер 46:16; Иер 51:2; Иер 51:25; [5] Ис 57:17; **Иез 39:23;** **Иез 39:24;** [10] Иер 11:6; Иер 51:6; Иер 51:17; Иер 40:12; [11] 2Пар 5:-; Пс 99:5; Дан 3:90; Пс 135:х; Пс 135:23; [12] Иер 40:10; [13] **Иер 39:44;**

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 41

ИЕРЕМИЯ

¹ Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμیان παρὰ κυρίου, καὶ Ναβουχοδονοσορ
 Слово явившееся к Иеремии от Гóспода, когда Навуходоносор
 βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ
 царь Вавилона и всё войско его и вся земля
 ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις
 власти его воевали против Иерусалима и против всех городов
 Ιουδα, λέγων
 Иудеи, говоря:

² Οὕτως εἶπεν κύριος Βάδισον πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα καὶ ἔρεῖς
 Так сказал Господь: Пойди к Седекии царю Иудеи и скажешь
 αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς
 ему: Так сказал Господь: Сдачей будет предан город этот в
 χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν
 рýки царя Вавилона, и он захватит его и сожжёт его в
 πυρί·
 огне;

³ καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψει συλλημφθήσῃ
 и ты нет не будешь спасён из рукí его и задержанием будешь взят
 καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
 и в рýки его передан, и глазá твои глазá его
 ὄψονται, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει, καὶ εἰς
 увидят, и рот его вместе с ртом твоим будет говорить, и в
 Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ.
 Вавилон ты войдёшь.

⁴ ἀλλὰ ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκία βασιλεῦ Ιουδα Οὕτως λέγει
 Но услышь Слово Гóспода, Седекия царь Иудеи: Так говорит

κύριος

Господь:

⁵ Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ, καὶ ὥς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς
В мире ты умрёшь, и как оплакали отцов твоих которые
βασιλεύσαντας πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σὲ καὶ Ὁ αἰδων
царствовали прежде тебя, будут оплакивать также и тебя и О господин!
κόψονται σε· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.
зарыдают [о] тебе; потому что Слово Я произнёс, сказал Господь.

⁶ καὶ ἐλάλησεν Ἰερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκιαν πάντας τοὺς λόγους
И произнёс Иеремия к царю Седекии все слова
τούτους ἐν Ἱερουσαλὴμ·
эти в Иерусалиме;

⁷ καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ
тогда войско царя Вавилона воевало против Иерусалима и против
τὰς πόλεις Ἰουδα, ἐπὶ Λαχίς καὶ ἐπὶ Ἀζέκα, ὅτι αὗται
городов Иудеи, против Лакиса и против Азека, потому что эти
κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰουδα πόλεις ὀχυραί.
остались в городах Иудеи [как] городá укрепленные.

⁸ Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμίαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν
Слово явившееся к Иеремии от Господа после заключения
βασιλέα Σεδεκιαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἀφεσιν
царём Седекией завета с народом [чтобы] объявить освобождение

⁹ τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην
[чтобы] отпустить каждому раба своего и каждому рабыню
αὐτοῦ τὸν Εβραῖον καὶ τὴν Εβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν
свою еврея и еврейку свободных с целью не быть рабом
άνδρα ἐξ Ἰουδα,
мужу из Иудеи,

¹⁰ καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν
и повернулись все вельможи и весь народ вступившие в
τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν
завет [чтобы] отпустить каждому раба своего и каждому
παιδίσκην αὐτοῦ
рабыню свою

¹¹ καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.
но оставили они их рабами и рабынями.

¹² καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν λέγων
И было Слово Господа к Иеремии говорящее:

¹³ Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς
Так сказал Господь Бог Израиля: Я заключил завет с
πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐξεδίκαμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
отцами вашими в день, в который Я освободил их из земли Египта
ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων
из дома рабства, говоря:

¹⁴ Ὅταν πληρωθῇ ἐξ ἑτῆ, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν
Когда будет исполнено шесть лет, ты будешь отпускать брата твоего
Εβραῖον, ὃς πρᾶθήσεται σοι· καὶ ἐργαταί σοι ἐξ ἑτῆ, καὶ
еврея, который продастся тебе; и будет работать тебе шесть лет, тогда
ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον. καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν
отпустишь его свободного. Но не послушали они Меня и не приклонили
τὸ οὖς αὐτῶν.
ухо своё.

¹⁵ καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν μου τοῦ
И обратились они сегодня сделать правое перед глазами Моими
καλέσαι ἀφ᾽ ἐσθιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν
[чтобы] объявить освобождение каждый ближнему своему и совершили
διαθήκην κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα
завет перед лицом Моим в доме, [в] котором наречено Имя
μου ἐπ' αὐτῷ.
Моё на нём.

¹⁶ καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομα μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον
Но повернулись вы и осквернили Имя Моё [чтобы] вернуть каждому
τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὓς ἐξαπεστείλατε
раба своего и каждому рабыню свою, которых вы отпустили
ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.
свободных душой их, вам рабами и рабынями.

¹⁷ διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι
За это так сказал Господь: Вы не послушали Меня [чтобы] объявить
ἀφ᾽ ἐσθιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἀφ᾽ ἐσθιν
освобождение каждый для ближнего своего; Вот Я объявляю освобождение
ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμὸν καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς
вам на меч и на смерть и на голод и отдам вас в
διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.
рассеяние всем царствам земли.

¹⁸ καὶ δώσω τοὺς ἀνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ
И предам мужей преступивших завет Мой и не
στήσαντας τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν
утвердивших завет Мой, который они сделали перед лицом Моим,

μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ,
тельца которого они сделали [чтобы] работать ему,

¹⁹ τοὺς ἄρχοντας Ιουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν,
начальников Иудеи и правителей и священников и народ,

²⁰ καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν
и предам их врагам их, и будут трупы их
βρῶσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.
пищей птицам неба и зверям земли.

²¹ καὶ τὸν Σεδεκιαν βασιλέα τῆς Ιουδαίας καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω
и Седекию царя Иудеи и начальников их предам
εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς
в руки врагов их, и войско царя Вавилона тем, которые
ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν.
убегают от них.

²² ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν
Вот Я приказываю, говорит Господь, и возвращу их в землю
ταύτην, καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτὴν καὶ λήμψονται αὐτὴν καὶ
эту, и они будут воевать против неѐ и возьмут еѐ и
κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ τὰς πόλεις Ιουδα, καὶ δώσω αὐτὰς
сожгут еѐ в огне и городá Иудеи, и предам их
ἐρήμους ἀπὸ κατοικούντων.
пустынными без живущих.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 1:15; Иер 25:1; Иер 37:1; Иер 41:8; Иер 42:1; Иер 51:1; [2] Иер 39:28; Иер 45:3; [7] Иер 51:2; [8] Иер 25:1; Иер 37:1; Иер 41:1; Иер 42:1; Иер 51:1; [9] Иер 41:10; Иер 41:16; [10] Иер 41:9; Иер 41:16; [13] Исх 13:3; Исх 13:14; Исх 20:2; Лев 26:45; Втор 5:6; Втор 6:12; Втор 8:14; Втор 13:10; 2Пар 34:23; Иер 32:15; Иер 34:4; Иер 36:4; Иер 37:2; Иер 39:28; Иер 39:36; Иер 40:4; Иер 46:16; Иер 51:2; Иер 51:25; Иез 20:36; [14] Иер 17:22; Иер 51:5; [15] Иер 39:34; [16] Иер 41:9; Иер 41:10; [20] Втор 28:26; 1Цар 17:44; 1Цар 17:46; Ис 18:6; Иер 7:33; Иер 19:7;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 42

ИЕРЕМИЯ

¹ Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου ἐν ἡμέραις Ιωακὶμ
Слово явившееся к Иеремии от Господа во дни Иоакима
βασιλέως Ιουδα λέγων
царя Иуды говорящее:

² Βάδισον εἰς οἶκον Ἀρχαβιν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς μίαν
Пойди в дом Рехавитов и приведёшь их в дом Господа в один

τῶν αὐλῶν καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

[из] дворов и напоишь их вином.

³ καὶ ἐξήγαγον τὸν Ιεζονιαν υἱὸν Ιερεμιν υἱοῦ Χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
И вывел я Иезанию сына Иеремии сына Хавацинии и братьев

αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Ἀρχαβιν
его и сыновей его и весь дом Рехавитов

⁴ καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ἀνανιου
и ввёл их в дом Господа в помещение сыновей Анании

υἱοῦ Γοδολιου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν
сына Годолии человека Бога, которое находится близко от дома

ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μασσαιου υἱοῦ Σελωμ τοῦ φυλάσσοντος
начальников над домом Маасея сына Селлума охраняющего

τὴν αὐλήν,
двор,

⁵ καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἶνου καὶ ποτήρια καὶ εἶπα
и я дал перед лицом их кувшин вина и чаши и сказал:

Πίετε οἶνον.
Пейте вино.

⁶ καὶ εἶπαν Οὐ μὴ πῖωμεν οἶνον, ὅτι Ιωναθαβ υἱὸς Ρηχαβ ὁ
Но они сказали: Нет не будем мы пить вино, потому что Ионадав сын Рехава

πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πῖητε οἶνον, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ
отец наш приказал нам говоря: Нет не пейте вино, вы и сыновья

ὑμῶν ἕως αἰῶνος,
ваши до века,

⁷ καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ στείρητε, καὶ ἀμπελῶν
и дома нет не стройте и семени нет не сейте, и виноградник

οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν,
не будет [у] вас, потому что в шатрах вы будете жить все дни ваши,

ὅπως αν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς
чтобы вам жить дни многие на земле, на которой находитесь вы

ἐπ' αὐτῆς.
на ней.

⁸ καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ιωναθαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πιεῖν
И послушались мы голоса Ионадава отца нашего чтобы не пить

οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ
вино все дни наши, мы и жёны наши и сыновья

ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν,
наши и дочери наши,

⁹ καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ, καὶ ἀμπελῶν καὶ
и чтобы не строить домá [чтобы] жить там, и виноградник и
ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,
поле и посев не принадлежит нам,

¹⁰ καὶ ᾠκήσαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα,
и поселились мы в шатрах и послушались мы и исполнили во всём,
ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωναθαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν.
что приказал нам Ионадав отец наш.

¹¹ καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδοносор ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπαμεν
И было когда взошёл Навуходоносор на землю, тогда сказали мы:
Εἰσέλθατε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν
Войдите и войдём в Иерусалим от лица вóйска
Χαλδαίων καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ᾠκοῦμεν
Халдеев и от лица вóйска Ассириян, и жили
ἐκεῖ.
там.

¹² καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
И было Слово Гóспода ко мне говорящее:

¹³ Οὕτως λέγει κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ἰουδα καὶ τοῖς
Так говорит Гóсподь: Иди и скажи человеку Иуды и
κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν
населяющим Иерусалим Разве нет не получили вы наставление [чтобы] слушать
τοὺς λόγους μου;
слова Мои?

¹⁴ ἔστησαν ρῆμα υἱοὶ Ἰωναθαβ υἱοῦ Ρηχαβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις
Установили сказанное сыновья Ионадава сына Рехав, то что приказал он детям
αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπίοσαν· καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς
своим чтобы не пить вино, и не пили они; а Я произнёс к
ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἐλάλησα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.
вам с рассвета и произнёс, но не послушались вы.

¹⁵ καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας λέγων
Тогда Я послал к вам рабов Моих пророков говоря:
Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω
Вернитесь каждый с пути своего скверного и лучше
ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων
сделайте дела ваши и не ходите вслед за богами другими
τοῦ δουλεῦειν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα ὑμῖν
[чтобы] служить им, и вы будете жить на земле, которую Я дал вам
καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκλίνετε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ
и отцам вашим; но не приклонили вы уши ваши и не

ἤκούσατε.

послушались.

¹⁶ καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
Так установили сыновья Ионадава сына Рехава приказание отца своего,

ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου.
а народ этот не послушались Меня.

¹⁷ διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς
За это так сказал Господь: Вот Я навожу на Иуду и на
κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.
населяющих Иерусалим всё зло, которое Я произнёс на них.

¹⁸ διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωναδαβ υἱοῦ
За это так сказал Господь: Так как услышали сыновья Ионадава сына
Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ
Рехава приказание отца их творить так, как приказал им

πατὴρ αὐτῶν,
отец их,

¹⁹ οὐ μὴ ἐκλίπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ παρεστηκώς
нет не исчезнет мужчина [из] сыновей Ионадава сына Рехава предстоящий
κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.
перед лицом Моим все дни землі.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 25:1; Иер 37:1; Иер 41:1; Иер 41:8; Иер 51:1; [3] Лев 8:30; Тов 14:3; 1Мак 9:66; [12] Иер 1:4; Иер 1:11; Иер 1:13; Иер 18:5; Иер 24:4; Иер 39:26; Зах 4:8; Зах 6:9; [13] Вар 1:15; [15] Иер 7:14; Иер 23:39; Иер 25:5; Иер 23:14; Иер 33:3; Иона 3:8; Иер 51:4; Иез 13:22; [16] Иер 42:18; [17] Иер 35:16; Иер 36:32; Иер 51:11; [18] Иер 42:16; [19] Иер 38:37;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 43

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσια βασιλέως Ἰουδα
И вот в год четвёртый Иоакима сына Иосии царя Иуды
ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
было Слово Господа ко мне говорящее:

² Λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντα τοὺς λόγους,
Возьми себе лист книги и напиши на нём все Слова,
οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντα
которые Я сообщил к тебе на Иерусалим и на Иуду и на все

τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σε, ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσια
народы от того дня [когда] возвестил Я к тебе, от дней Иосии
βασιλέως Ιουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·
царя Иуды и до дня этого;

³ ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ιουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐγὼ λογίζομαι
может быть услышит дом Иуды всё зло, которое Я задумываю
ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ
сделать им, чтобы отвратятся от пути их скверного, тогда
ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς αμαρτίαις αὐτῶν. -
милостив Я буду [к] неправедностям их и [ко] грехам их.

⁴ καὶ ἐκάλεσεν Ιερεμίας τὸν Βαρουχ υἱὸν Νηριου, καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος
И призвал Иеремиа Варух сына Нирии, и записал он из уст
Ιερεμίου πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς
Иеремии все Слова Гóспода, которые он сообщил к нему, на
χαρτίον βιβλίου.
лист книги.

⁵ καὶ ἐνετείλατο Ιερεμίας τῷ Βαρουχ λέγων Ἐγὼ φυλάσσομαι, οὐ μὴ
И приказал Иеремиа Варуху говоря: Я нахожусь под стражей, нет не
δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου·
могу войти в дом Гóспода;

⁶ καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου
но ты прочитаешь с листа этого в уши народа в доме Гóспода
ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὥσιν παντὸς Ιουδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεως
в день поста, и в уши всего Иуды приходящих из гóрода
αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς·
их ты прочитаешь им;

⁷ ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου, καὶ ἀποστρέψουσιν
может быть падёт милость их перед лицо Гóспода, и отвратятся они
ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ
от пути их скверного, потому что велика ярость и гнев
κυρίου, ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.
Гóспода, который изрёк Он на народ этот.

⁸ καὶ ἐποίησεν Βαρουχ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ιερεμίας τοῦ
И исполнил Варух по всему, что приказал ему Иеремиа
ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου.
[чтобы] прочитать в книге Слова Гóспода в доме Гóспода.

⁹ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ Ἰωακίμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ
И было в год восьмой царя Иоакима месяце девятом
ἐξεκκλησίασαν νηστεῖαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ
объявили пост перед лицом Господа весь народ в Иерусалиме
καὶ οἶκος Ἰουδα.
и дом Иуды.

¹⁰ καὶ ἀνεγίνωσκε Βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ἱερεμίου ἐν οἴκῳ κυρίου
И читал Варух в книге Слова Иеремии в доме Господа
ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ Σαφαν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν
в жилище Гемарии сына Сафана писца на дворе верхнем в
προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ὧσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ.
преддвериях ворот дома Господа новых в уши всего народа.

¹¹ καὶ ἤκουσεν Μιχαῖας υἱὸς Γαμαρίου υἱοῦ Σαφαν ἅπαντας τοὺς λόγους
И услышал Михей сын Гемарии сына Сафана все Слова
κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου.
Господа из книги;

¹² καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως, καὶ
и сошёл в дом царя в жилище писца, и
ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ἐλισαμ ὁ γραμματεὺς καὶ Δαλαῖας
вот там все начальники сидели, Элисам писец и Делаия
υἱὸς Σελεμίου καὶ Ἐлнаθαν υἱὸς Αἰχβορ καὶ Γαμαρίας υἱὸς Σαφαν καὶ
сын Селемия и Елнафан сын Ахбора и Гемария сын Сафана и
Σεδεκίας υἱὸς Ἀνανίου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες,
Седекия сын Анании и все начальники,

¹³ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαῖας πάντα τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσεν
и сообщил им Михей все Слова, которые он услышал
ἀναγινώσκοντος τοῦ Βαρουχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.
[когда] читал Варух в уши народа.

¹⁴ καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηρίου τὸν Ἰουδαῖον
Тогда послали все начальники к Варуху сыну Нирии Иегудия
υἱὸν Ναθανίου υἱοῦ Σελεμίου υἱοῦ Χουσι λέγοντες Τὸ χαρτίον, ἐν ᾧ σὺ
сына Нафании сына Селемия сына Хусия говоря: Лист, с которого ты
ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὧσὶ τοῦ λαοῦ, λαβὲ αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ
читаешь из него в уши народа, возьми его в руку твою и
ἦκε· καὶ ἔλαβεν Βαρουχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.
приходи; и взял Варух лист и сошёл к ним.

¹⁵ καὶ εἶπαν αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρουχ.
И сказали они ему: Опять прочти в уши наши; и прочитал Варух.

¹⁶ καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος
И было как услышали они все Слова, решили вместе каждый
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν ᾿Αναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ
с ближним своим и сказали: Объявляя давайте объявим царю
ἀπαντας τοὺς λόγους τούτους.
все Слова эти.

¹⁷ καὶ τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες Πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους
А Варуха они спросили говоря: Откуда написал ты все Слова
τούτους;
эти?

¹⁸ καὶ εἶπεν Βαρουχ ᾿Απὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ιερεμίας πάντας
И сказал Варух: Из уст своих сообщил мне Иеремия все
τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ.
Слова эти, а я записывал в книге.

¹⁹ καὶ εἶπαν τῷ Βαρουχ Βάδισον κατακρύβηθι, σὺ καὶ Ιερεμίας· ἄνθρωπος
И сказали они Варуху: Пойди спрячься, ты и Иеремия; человек
μὴ γνῶτω ποῦ ὑμεῖς.
пусть не узнает где вы.

²⁰ καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν
И вошли они к царю во двор, а лист они отдали
φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ελισαμα, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς
стеречь в жилище Елисама, и объявили царю все
λόγους.
Слова.

²¹ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ιουδιν λαβεῖν τὸ χαρτίον, καὶ ἔλαβεν αὐτὸ
Тогда послал царь Иегудия взять лист, и взял он его
ἐξ οἴκου Ελισαμα· καὶ ἀνέγνω Ιουδιν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως καὶ εἰς τὰ
из жилища Елисама; и прочитал Иегудий в уши царя и в
ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἐστηκότων περὶ τὸν βασιλέα.
уши всех начальников стоящих возле царя.

²² καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ, καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ
Тогда царь сидел в доме зимнем, и жаровня огня перед
πρόσωπον αὐτοῦ.
лицом его.

²³ καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ιουδιν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας, ἀπέτεμνεν
И было [когда] читал Иегудий три столбца или четыре, отрезал
αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς
их бритвой писца и бросал в огонь на

ἔσχάρας, ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἔσχάρας.
жаровне, пока не исчез весь лист свитка в огне на жаровне.

²⁴ καὶ οὐκ ἐζήτησαν καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ
И не стали искать и не разодрали одежды свои царь и [не]

παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους·
рабы его слышащие все Слова эти;

²⁵ καὶ Ελναθαν καὶ Γοδολιας καὶ Γαμαριας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ
однако Елнафан и Годолия и Гемария советовали царю чтобы

μὴ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον.
не сжигать лист.

²⁶ καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμεῖ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σαραиа
И приказал царь Иерамеилу сыну царя и Сераии

υἱῷ Εσριηλ συλλαβεῖν τὸν Βαρουχ καὶ τὸν Ιερεμιαν· καὶ κατεκρύβησαν.
сыну Азриила взять Варуха и Иеремию; но они спрятались.

²⁷ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα
И было Слово Господа к Иеремии после сжигания царём

τὸ χαρτίον, πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψεν Βαρουχ ἀπὸ στόματος
листа, всех Слов, которые написал Варух из уст

Ιερεμιου, λέγων
Иеремии, говоря:

²⁸ Πάλιν λαβὲ σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς
Опять возьми ты лист другой и напиши все Слова

ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου, οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ιωακίμ.
бывшие на листе, которые сжёг царь Иоаким.

²⁹ καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο λέγων
И ты скажешь: Так сказал Господь: Ты сжёг лист этот говоря:

Διὰ τί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύεται ὁ βασιλεὺς
Для чего написал ты на нём говоря: Входя войдёт царь

Βαβυλῶνος καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῆς
Вавилона и истребит землю эту, и исчезнет с неё

ἄνθρωπος καὶ κτήνη;
человек и скот?

³⁰ διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ιωακίμ βασιλέα Ιουδα Οὐκ ἔσται αὐτῷ
За это так сказал Господь на Иоакима царя Иуды: Не будет [у] него

καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται ἐρριμμένον ἐν
сидящий на престола Давида, и труп его будет брошен на

τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός·
знойной дня и на холоде ночи;

³¹ καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας
и посещу Я на него и на род его и на рабов
αὐτοῦ καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ
его и наведу на них и на населяющих Иерусалим и на
γῆν Ἰουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ οὐκ
землю Иуды всё зло, которое Я произнёс на них но не
ἤκουσαν.
послушались они.

³² καὶ ἔλαβεν Βαρουχ χαρτίον ἕτερον καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτῷ ἀπὸ στόματος
И взял Варух лист другой и написал на нём из уст
Ἱερεμίου ἀπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὗ κατέκαυσεν Ἰωακίμ· καὶ
Иеремии все Слова книги, которую сжёг Иоаким; и
ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὥς οὗτοι.
ещё были прибавлены [к] нему Слова весьма многие как эти.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 13:3; Иер 13:8; Иез 33:23; [2] Иер 25:3; Иер 37:2; [3] Иер 38:34; Евр 8:12; [9] 4Цар 25:1; [16] Иер 23:35; Зах 8:16; Мал 3:16; [20] Есф 4:11; [24] 2Цар 13:24; [27] Иер 14:1; Иер 35:12; Иер 36:30; Иер 40:1; Иер 44:6; Иер 50:8; [31] Иер 36:32;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 44

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ Ἰωακίμ, ὃν ἐβασίλευσεν
И воцарился Седекия сын Иосии вместо Иоакима, которого воцарил
Ναβουχοδοносор βασιλεύειν τοῦ Ἰουδα·
Навуходоносор царствовать [в] Иудее;

² καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς
но не послушал он сам и [ни] рабы его и [ни] народ земли
λόγους κυρίου, οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἱερεμίου.
Слов Господа, которые изрёк Он рукой Иеремии.

³ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωαχαλ υἱὸν Σελεμίου καὶ τὸν
И послал царь Седекия Иегухала сына Селемия и
Σοφониαν υἱὸν Μασαίου τὸν ἱερέα πρὸς Ἱερεμیان λέγων Πρόσευξαι δὴ
Софонию сына Маасея священника к Иеремии говоря: Помолись же
περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον.
о нас к Господу.

⁴ καὶ Ἱερεμίας ἦλθεν καὶ διῆλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν
Тогда Иеремия приходил и проходил через средь города, и не отдали

αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς.
его в дом тюрьмы.

⁵ καὶ δύναμις Φαραω ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν
Тогда войско Фараона вышло из Египта, и услышали Халдеи
ἀκοὴν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ιερουσαλημ.
слух [о] них и отправились от Иерусалима.

⁶ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων
И было Слово Господа к Иеремии говорящее:

⁷ Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα
Так сказал Господь: Так ты скажешь к царю Иудеи пославшему
πρὸς σὲ τοῦ ἐκζητῆσαί με Ἴδου δύναμις Φαραω ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς
к тебе взыскать Меня: Вот войско Фараона вышедшее [к] вам для
βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου,
помощи возвратятся в землю Египта,

⁸ καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν
тогда вернутся сами Халдеи и будут воевать против города
ταύτην καὶ συλλήμψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί.
этого и захватят его и сожгут его в огне.

⁹ ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες
Потому что так сказал Господь: Не подумайте душами вашими говоря:
Ἐποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ
Убегая уйдут от нас Халдеи, потому что нет не
ἀπέλθωσιν·
уйдут они;

¹⁰ καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας
да если бы вы разбили всё войско Халдеев воюющих
ὑμᾶς καὶ καταλειφθῶσιν τινες ἐκκεκεντημένοι ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ
[против] вас и были оставлены некоторые пронзенные каждый на месте
αὐτοῦ, οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί.
своём, эти встанут и сожгут город этот в огне.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ιερουσαλημ ἀπὸ
И было когда отправилось войско Халдеев от Иерусалима от
προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραω,
лица войска Фараона,

¹² ἐξῆλθεν Ιερεμίας ἀπὸ Ιερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμιν τοῦ
вышел Иеремия из Иерусалима [чтобы] пойти в землю Вениаминову
ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.
купить оттуда в среде народа.

¹³ καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμιν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος, παρ' ὧ κατέλευεν, Σαρουίας υἱὸς Σελεμίου υἱοῦ Ανανίου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ἰερεμیان λέγων Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις.
Когда был он в воротах Вениаминовых, и вот там человек, у которого останавливался Саруия сын Селемия сына Анании, и схватил он Иеремию говоря: К Халдеям ты бежишь.

¹⁴ καὶ εἶπεν Ψεῦδος· οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβεν Σαρουίας τὸν Ἰερεμیان καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας.
Но он сказал Ложь; не к Халдеям я бегу. Но не послушал он его и схватил Саруия Иеремию и ввёл его к начальникам.

¹⁵ καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ἰερεμیان καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωναθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς.
И ожесточились начальники на Иеремию и избили его и послали его в дом Ионафана писца, потому что его они сделали домом тюрьмы.

¹⁶ καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλὰς.
Когда пришёл Иеремиа в дом рва и в тюремную камеру тогда просидел там дни многие.

¹⁷ Καὶ ἀπέστειλεν Σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου, καὶ εἶπεν Ἔστιν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.
И вот послал Седекия и призвал его, и спрашивал его царь тайно сказать если есть Слово от Господа, тогда сказал он: Есть; в руки царя Вавилона ты будешь предан.

¹⁸ καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ Τί ἡδίκησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς;
И сказал Иеремиа царю: Какое я совершил преступление [против] тебя или рабов твоих или народа этого, что ты отдаёшь меня в дом тюрьмы?

¹⁹ καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες ὅτι Οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;
И где есть пророки ваши пророчествовавшие вам говоря что: Нет не придёт царь Вавилона на землю эту?

²⁰ καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου,
И теперь, господин царь, да падёт милость моя перед лицом твоим,

καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωναθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ
и зачем ты возвращаешь меня в дом Ионафана писца и да не
ἀποθάνω ἐκεῖ;
умру я там?

²¹ καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλωσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς
Но приказал царь чтобы бросили его в дом тюрьмы
καὶ ἐδίδωσαν αὐτῷ ἄρτον ἓνα τῆς ἡμέρας ἔξωθεν οὗ πέσσουν, ἕως
и выдавали ему хлеб один [на] день снаружи где выпекают хлеб, пока не
ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς
закончились хлеба из города; и так просидел Иеремиа во дворе
φυλακῆς.
тюрьмы.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Быт 14:15; 4Цар 24:12; [6] Иер 14:1; Иер 35:12; Иер 36:30; Иер 40:1; Иер 43:27; Иер 50:8; [10] Иер 39:29; [21] Иер 45:13; Иер 45:28;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 45

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ ἤκουσεν Σαφατίας υἱὸς Μαθαν καὶ Γοδολίας υἱὸς Πασχωρ καὶ Ἰωαχαλ
И услышал Сафатия сын Матфана и Годолия сын Пасхора и Иегухал
υἱὸς Σελεμίου τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλει Ἰερεμίας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων
сын Селемия слова, которые говорил Иеремиа к народу говоря:

² Οὕτως εἶπεν κύριος Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν
Так сказал Господь: живущий в городе этом умрёт в
ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται,
мече и в голоде, а выходящий к Халдеям будет жить,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὖρεμα, καὶ ζήσεται·
и будет душа его на удачу, и он будет жить;

³ ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Παραδιδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη
потому что так сказал Господь: Передаваемый будет предан город этот
εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτήν.
в руки вóйска царя Вавилона, и он захватит его.

⁴ καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς
И сказали царю: Да будет убит же человек тот, потому что он
ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων
ослабляет руки людей воюющих остающихся

ἐν τῇ πόλει καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ
в городе и рѹки всего народа говоря к ним по
τοὺς λόγους τούτους, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησιμολογεῖ
словам этим, потому что человек этот не предсказывает слово
εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἢ πονηρά.
[о] мире народу этому но только злое.

⁵ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ
И сказал царь: Вот он в руках ваших; потому что не мог
βασιλεὺς πρὸς αὐτούς.
царь против них.

⁶ καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχίου υἱοῦ τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν
Тогда бросили его в яму Малхия сына царя, которая была
ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐθάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ
во дворе тюрьмы, и опустили его в яму, а в
λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἢ βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.
яме не было воды но только грязь, и находился он в грязи.

⁷ Καὶ ἤκουσεν Αβδεμελεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως, ὅτι
И услышал Авдемелех Эфиоп, а сам в доме царя, что
ἔδωκαν Ἰερεμیان εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ
отдали они Иеремию в яму; тогда царь был у ворот
Βενιαμιν·
Вениаминовых;

⁸ καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν
и вышел он к нему и говорил к царю и сказал:

⁹ Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ
Плохо ты поступил что сделал [чтобы] убить человека этого от
προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει.
лица голода, потому что не есть уже хлебов в городе.

¹⁰ καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Αβδεμελεχ λέγων Λαβὲ εἰς τὰς χεῖράς σου
И приказал царь Авдемелеху говоря: Возьми в рѹки твои
ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ
отсюда тридцать человек и вытащи его из ямы, чтобы не
ἀποθάνῃ.
умер.

¹¹ καὶ ἔλαβεν Αβδεμελεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ
И взял Авдемелех людей и вошёл в дом
βασιλέως τὴν ὑπόγειον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ράκη καὶ παλαιὰ
царя под кладовую и взял оттуда старые лохмотья и старые

σχοινία καὶ ἔρριπεν αὐτὰ πρὸς Ἱερεμیان εἰς τὸν λάκκον
верёвки и бросил их к Иеремии в яму

¹² καὶ εἶπεν Ταῦτα θές ὑποκάτω τῶν σχοινίων· καὶ ἐποίησεν Ἱερεμίας
и сказал: Это положи под верёвок; и сделал Иеремия

οὕτως.
так.

¹³ καὶ εἴλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ
И потащили его верёвками и подняли его из ямы; и
ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.
оставался Иеремия во дворе тюрьмы.

¹⁴ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν
И послал царь и призвал его к себе в дом
ασελισι τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἐρωτήσω σε
Аселиси который в доме Господа; и сказал ему царь: Спрошу тебя
λόγον, καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα.
слово, и не скрой от меня [ни] слова.

¹⁵ καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με
И сказал Иеремия царю: Если я объявлю тебе, не смертью [ли] меня
θανατώσεις; καὶ ἐὰν συμβουλευσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου.
ты умертвишь? И если посоветую тебе, нет не послушаешь ты меня.

¹⁶ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῇ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν
И поклялся ему царь говоря: Жив Господь, который сотворил нам
ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν
душу эту, нет не убью тебя и нет не дам тебя в руки
ἀνθρώπων τούτων.
людей этих.

¹⁷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν ἐξελθὼν ἐξέλθῃς πρὸς
Тогда сказал ему Иеремия: Так сказал Господь: Если выйдя выйдешь к
ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου, καὶ ἡ πόλις
предводителям царя Вавилона, тогда будет жить душа твоя, и город
αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρί, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου·
этот нет не будет сожжён в огне, и будешь жить ты и дом твой;

¹⁸ καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, καὶ
а если не выйдешь, будет отдан город этот в руки Халдеев, и
καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς.
они сожгут его в огне, и ты нет не будешь спасён.

¹⁹ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερεμῖα Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ἰουδαίων τῶν
Тогда сказал царь Иеремии: Я опасение имею [об] Иудеях

πεφευγόντων πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσιν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ
перебежавших к Халдеям, чтобы не дать меня в руки их, и
καταμωκήσονται μου.
посмеются [надо] мною.

²⁰ καὶ εἶπεν Ἰερεμίας Οὐ μὴ παραδῶσιν σε· ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου,
И сказал Иеремия: Нет не предадут они тебя; послушай Слово Гόспода,
ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ
которое я говорю к тебе, и лучше будет тебе, и будет жить душа
σου.
твоя.

²¹ καὶ εἰ μὴ θέλεις σὺ ἐξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἔδειξέν μοι κύριος
А если не желаешь ты выйти, вот Слово, которое показал мне Господь

²² Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰουδα
Когда вот все жёны оставленные в доме царя Иуды
ἐξήγοντο πρὸς ἀρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ αὗται ἔλεγον
были уведены к начальникам царя Вавилона, тогда эти [жёны] говорили:
Ἐπάτησάν σε καὶ δυνήσονται σοι ἄνδρες εἰρηνικοί σου καὶ καταλύσουσιν
Обманули тебя и превозмогут тебя мужи мирные твои так что ослабят
ἐν ὀλισθήμασιν πόδας σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ.
в скользких [местах] нόги твои, отвернулись они от тебя.

²³ καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους,
И жён твоих и детей твоих выведут к Халдеям,
καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλῶνος
и ты нет не будешь спасён, потому что в руке царя Вавилона
συλλημφθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται.
будешь взята, и город этот будет сожжён.

²⁴ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἄνθρωπος μὴ γνῶτω ἐκ τῶν λόγων
И сказал ему царь: Человек не узнает пусть из слов
τούτων, καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.
этих, тогда ты нет не умрёшь.

²⁵ καὶ ἐὰν ἀκούσωσιν οἱ ἄρχοντες ὅτι ἐλάλησά σοι καὶ ἔλθωσιν πρὸς
А если услышат начальники что я беседовал [с] тобой и придут к
σέ καὶ εἴπωσιν σοι Ἀνάγγελον ἡμῖν τί ἐλάλησέν σοι ὁ βασιλεὺς· μὴ
тебе и скажут тебе: Сообщи нам о чём беседовал [с] тобой царь; не
κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησεν πρὸς
скрой от нас, так что нет не убьём мы тебя; но о чём беседовал с
σέ ὁ βασιλεὺς;
тобой царь?

²⁶ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ
 Тогда ты скажешь им: Повергаю я милость мою перед глазами
 βασιλέως πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωναθαν ἀποθανεῖν ἐκεῖ.
 царя чтобы не отослать обратно меня в дом Ионафана умереть там.

²⁷ καὶ ἦλθοσαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἰερεμیان καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ
 И пришли все начальники к Иеремии и спросили его, и
 ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐνετείλατο
 он сообщил им согласно всем словам этим, которые приказал
 αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη λόγος κυρίου.
 ему царь; и они замолчали, потому что не было услышано слово Господа.

²⁸ καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως χρόνου οὗ
 И оставался Иеремиа во дворе тюрьмы до времени когда
 συνελήμφθη Ἰερουσαλημ.
 был взят Иерусалим.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иер 21:9; Иер 51:13; Откр 6:8; [3] Иер 39:28; Иер 41:2; [13] Иер 44:21; Иер 45:28; [14] 2Цар 14:18; 3Цар 2:42; [16] Иер 46:17; [20] Иер 35:7; [23] 3Цар 20:5; [28] Иер 44:21; Иер 45:13;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 46

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκία βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ μηνὶ
 И было в год девятый Седекии царя Иудеи в месяц
 τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ
 десятый прибыл Навуходоносор царь Вавилона и всё
 δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν.
 войско его на Иерусалим и осаждали его.

² καὶ ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ
 А в одиннадцатый год Седекии в месяце
 ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις.
 девятый [день] месяца была проломлена [стена] города.

³ καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν ἐν
 И вошли все предводители царя Вавилонского и сели в
 πύλῃ τῇ μέσῃ, Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγῶθ καὶ Ναβουσαхар καὶ
 воротах средних, Нергал-Шарецер и Самгар-Нево и Наву-Захар и
 Ναβουσαρις καὶ Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες
 Наву-Сариз и Негар-Гаснецер Равамаг и остальные предводители

βασιλέως Βαβυλῶνος·

царя Вавилона;

¹⁴ καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ἰερεμیان ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς καὶ
тогда послали они и взяли Иеремию со двора тюрьмы и
ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αἰχκαμ υἱοῦ Σαφαν· καὶ ἐξήγαγον
передали его к Годолии сыну Ахикама сына Сафана; и вывели
αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.
его, и сел он в среде народа.

¹⁵ Καὶ πρὸς Ἰερεμیان ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς
Тогда к Иеремии было Слово Господа во дворе тюрьмы
λέγων
говорящее:

¹⁶ Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Αβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ
Иди и скажи к Авдемелеху Ефиоплянину: Так сказал Господь
θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς
Бог Израиля: Вот Я приношу Слова Мои на город этот во
κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ·
зло а не на добро;

¹⁷ καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν
и Я спасу тебя в день тот и нет не отдам тебя в руки
ἀνθρώπων, ὧν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
человеков, которых ты боишься от лица их.

¹⁸ ὅτι σῶζων σώσω σε, καὶ ἐν ρομφαίᾳ οὐ μὴ πέσης· καὶ ἔσται ἡ
Потому что спасая Я спасу тебя, и от меча нет не упадёшь ты; и будет
ψυχὴ σου εἰς εὖρεμα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί, φησὶν κύριος.
душа твоя на удачу, так как ты уповал на меня, говорит Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 4Цар 18:9; Иер 52:4; 4Цар 25:1; Иез 20:1; [14] 4Цар 25:22; Иер 47:6; [15] Иер 40:1; [16] 3Цар 11:31; 4Цар 21:12; Иер 9:14; Иер 16:9; Иер 19:3; 2Пар 34:23; Иер 32:15; Иер 34:4; Иер 36:4; Иер 37:2; Иер 39:28; Иер 39:36; Иер 40:4; Иер 41:13; Иер 51:2; Иер 51:25; Иер 21:10; Ам 9:4; [17] Иер 45:16;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 47

ИЕРЕМИЯ

1

Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ὕστερον μετὰ τὸ
Слово бывшее от Господа к Иеремии впоследствии после того
ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδαν τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ Δαμαν ἐν
[как] отпустил его Навузардан начальник телохранителей из Даманы когда
τῷ λαβεῖν αὐτὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ἰουδα τῶν ἡγμένων
он взял его в кандалах в среде переселения Иудейского уведённых
εἰς Βαβυλῶνα.
в Вавилон.

² Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ θεός
И взял его начальник телохранителей и сказал ему: Господь Бог
σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,
твой изрёк бедствия эти на место это,
³ καὶ ἐποίησεν κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε αὐτοῦ τῆς
и сделал Господь, так как вы согрешили Ему и не послушались Его
φωνῆς.
гόлоса.

⁴ ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου· εἰ
Вот я освободил тебя от кандалов на рýки твои; если
καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἦκε, καὶ
хорошо перед лицом твоим пойти вместе со мною в Вавилон, отправляйся, и
θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ·
положу глазá мои на тебя;

⁵ εἰ δὲ μὴ, ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς Γοδολιαν υἱὸν Αἰχικαμ υἱοῦ
если же нет, беги и возвратись к Годолии сыну Ахикама сына
Σαφαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῇ Ἰουδα, καὶ
Сафана, которого поставил царь Вавилона в земле Иудейской, и
οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ἰουδα· εἰς ἅπαντα τὰ
живи вместе с ним в среде народа в земле Иудейской; во всё
ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ
доброе в глазах твоих чтобы отправиться иди. И дал ему
ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.
начальник телохранителей дары и отпустил его.

⁶ καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
И пришёл он к Годолии в Массифу и сел в среде народа
τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ.
оставленного в земле.

⁷ Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ
И слышали все предводители вóйска которое в поле, они
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν ἐν
и мужи их, что поставил царь Вавилона Годолию в

τῇ γῇ καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν, οὓς οὐκ
земле и поручил ему мужчин и жён их, которых не
ἀπώκισεν εἰς Βαβυλῶνα.
переселил в Вавилон.

⁸ καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανιου καὶ Ἰωαναν
Тогда пришёл к Годолии в Массифу Исмаил сын Нафании и Иоанан
υἱὸς Καρφε καὶ Σαραίας υἱὸς Θαναεμεθ καὶ υἱοὶ Ὠφε τοῦ Νετωφατι καὶ
сын Карея и Сераия сын Фанасмефа и сыновья Офи [из] Нетофафы и
Ιεζονίας υἱὸς τοῦ Μοχατι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.
Иезания сын Махафы, они и мужи их.

⁹ καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολιας καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων Μὴ φοβηθῆτε
И поклялся им Годолия и мужам их говоря: Не бойтесь
ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ καὶ
от лица слуг Халдеев; живите в земле и
ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν·
работайте царю Вавилона, и лучше будет вам;

¹⁰ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφα στήναι κατὰ
И вот я сижу перед лицом вашим в Массифе [чтобы] стоять перед
πρόσωπον τῶν Χαλδαίων, οἳ ἀν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ὑμεῖς
лицом Халдеев, которые придут на вас, а вы
συναγάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ συναγάγετε ἔλαιον καὶ βάλετε εἰς τὰ
соберите вино и летние плоды и соберите елей и положите в
ἄγγεῖα ὑμῶν καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν, αἷς κατεκρατήσατε.
сосуды ваши и живите в городах, которые вы заняли.

¹¹ καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἳ ἐν γῇ Μωαβ καὶ ἐν υἱοῖς Ἀμμων καὶ
Также все Иудеи которые в земле Моава и в сыновьях Аммона и
οἳ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ καὶ οἳ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν βασιλεὺς
в Идумее и по всей земле услышали что дал царь
Βαβυλῶνος κατάλειμμα τῷ Ἰουδα καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς τὸν
Вавилона остаток [в] Иудее и что поставил над ними
Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ,
Годолию сына Ахикама,

¹² καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς γῆν Ἰουδα εἰς Μασσηφα καὶ
и пришли они к Годолии в землю Иудейскую в Массифу и
συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλὴν σφόδρα καὶ ἔλαιον.
собрали вино и летние плоды многие очень и елей.

¹³ Καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρφε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἳ ἐν τοῖς
И Иоанан сын Карея и все предводители вóйска в
ἀγροῖς ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα
полях пришли к Годолии в Массифу

¹⁴ καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι Βελισα βασιλεὺς υἱῶν Αμμων
и сказали ему: Разве знанием знаешь ты что Ваалис царь сыновей Аммона
ἀπέστειλεν πρὸς σὲ τὸν Ἰσμαὴλ πατάξαι σου ψυχὴν· καὶ οὐκ ἐπίστευσεν
послал к тебе Исмаила поразить твою душу? Но не поверил
αὐτοῖς Γοδολιας.
им Годолия.

¹⁵ καὶ Ἰωαναν εἶπεν τῷ Γοδολια κρυφαίως ἐν Μασσηφα Πορεύσομαι δὴ καὶ
Тогда Иоанан сказал Годолии тайно в Массифе: Пойду я и
πατάξω τὸν Ἰσμαὴλ καὶ μηθὲς γνῶτω, μὴ πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ
поражу Исмаила и никто пусть не узнает, чтобы не поразил он твою душу и не
διασπαρῇ πᾶς Ἰουδα οἱ συνηγμένοι πρὸς σὲ καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι
рассеялся весь Иуда собранные к тебе, тогда погибнут остальные
Ἰουδα.
Иуды.

¹⁶ καὶ εἶπεν Γοδολιας πρὸς Ἰωαναν Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὅτι
Но сказал Годолия к Иоанану: Не делай дело это, потому что
ψευδῇ σὺ λέγεις περὶ Ἰσμαὴλ.
ложь ты говоришь об Исмаиле.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Ис 2:1; Иер 11:1; Иер 18:1; Иер 21:1; Иер 39:1; [2] Быт 4:15; [6] Иер 46:14; Иер 47:8; [7] 4Цар 25:23; [8] 4Цар 25:23; Иер 47:6; [9] Вар 2:21; [13] Иер 50:2; Иер 48:11; Иер 48:16; Иер 50:4; Иер 50:5;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 48

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ
И было [в] месяц седьмой пришёл Исмаил сын Нафании сына
Ελασα ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ πρὸς
Еласа из рода царского и десять мужей вместе с ним к
Γοδολιαν εἰς Μασσηφα, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα.
Годолии в Массифу, и ели там хлеб вместе.

² καὶ ἀνέστη Ἰσμαὴλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, καὶ
И вот встал Исмаил и десять мужей, которые были вместе с ним, и
ἐπάταξαν τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς
убили Годолию, которого поставил царь Вавилона над
γῆς,
землѣй,

³ καὶ πάντας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφα καὶ
и всех Иудеев находящихся вместе с ним в Массифе и
πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὗρεθέντας ἐκεῖ.
всех Халдеев найденных там.

⁴ καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολιαν, καὶ
И было [в] день второй когда убил он Годолию, и
ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω,
человек не узнал,

⁵ καὶ ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχεμ καὶ ἀπὸ Σαλημ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας,
тогда пришли мужи из Сихема и из Салима и из Самарии,
ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ
восемьдесят мужей, обрив бороды и разорвав одежды и
κοπτόμενοι, καὶ μανὰ καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς
плача, и дары и ливан в руках их [чтобы] внести в
οἶκον κυρίου.
дом Господа.

⁶ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαὴλ· αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, καὶ
И вышел на встречу им Исмаил; они шли и плакали, и
εἶπεν αὐτοῖς Εἰσέλθετε πρὸς Γοδολιαν.
сказал им: Войдите к Годолии.

⁷ καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς
И было когда вошли они в середину гóрода заколол он их
εἰς τὸ φρέαρ.
у колодца.

⁸ καὶ δέκα ἄνδρες εὗρέθησαν ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ Ἰσμαὴλ Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς,
Но десять мужей были найдены там и сказали Исмаилу: Не убивай нас,
ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον·
потому что есть [у] нас сокровища в поле, пшеница и ячмень, мёд и елей;
καὶ παρῆλθεν καὶ οὐκ ἀνείλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.
тогда прошёл он мимо и не убил их в среде братьев их.

⁹ καὶ τὸ φρέαρ, εἰς ὃ ἔρριπεν ἐκεῖ Ἰσμαὴλ πάντας οὓς ἐπάταξεν,
А колодец, в который бросил туда Исмаил всех которых он убил,
φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀσα ἀπὸ προσώπου
колодец большой этот есть который сделал царь Аса перед лицом
Βαασα βασιλέως Ἰσραὴλ· τοῦτο ἐνέπλησεν Ἰσμαὴλ τραυματιῶν.
Ваасы царя Израиля; этот наполнил Исмаил убитыми.

¹⁰ καὶ ἀπέστρεψεν Ἰσμαὴλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφα
И увёл Исмаил весь народ сохранившийся в Массифе

καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, ἃς παρεκατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος
и дочерей царя, которых поручил начальник телохранителей
τῷ Годολιᾷ υἱῷ Αἰχκαμ, καὶ ὥχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν
Годолии сыну Аихкама, и отправился на противоположную сторону сыновей

Ἀμμων.

Аммона.

¹¹ καὶ ἤκουσεν Ἰωαναν υἱὸς Καρθε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
Когда услышал Иоанан сын Карея и все предводители вѳйска

οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐποίησεν Ἰσμαὴλ,
вместе с ним всё зло, которое сделал Исмаил,

¹² καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ὥχοντο πολεμεῖν αὐτὸν
тогда привели весь отряд свой и пошли воевать [против] него

καὶ εὑρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαὼν.
и нашли его у воды́ многой в Гаваоне.

¹³ καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαὴλ τὸν Ἰωαναν καὶ
И было когда увидел весь народ который с Исмаилом Иоанана и

τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ,
предводителей вѳйска вместе с ним,

¹⁴ καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰωαναν.
тогда возвратились к Иоанану.

¹⁵ καὶ Ἰσμαὴλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις καὶ ὥχετο πρὸς τοὺς
Но Исмаил был спасѳн вместе с восемью человеками и ушѳл к

υἱοῦς Ἀμμων.
сыновьям Аммона.

¹⁶ καὶ ἔλαβεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ'
Тогда взял Иоанан и все предводители вѳйска вместе с

αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαὴλ,
ним всех оставшихся народа, которых возвратил он от Исмаила,

δυνατοὺς ἀνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς
сильных мужей в войне и женщин и остальных и

εὐνούχους, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Γαβαὼν,
евнухов, которых возвратил он из Гаваона,

¹⁷ καὶ ὥχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβρωθ ἡμαθ τὴν πρὸς Βηθλεεμ τοῦ
и пошли они и расположились в Гавроф Химам у Вифлеема

πορευθῆναι εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον
[чтобы] отправиться [им] войти в Египет

¹⁸ ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου
от лица Халдеев, потому что были напуганы перед лицом

αὐτῶν, ὅτι ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς
их, потому что убил Исмаил Годолию, которого поставил царь
Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ.
Вавилона в земле.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иер 48:18; [11] Иер 47:13; Иер 50:2; Иер 48:16; Иер 50:4; Иер 50:5; [13] Иер 49:8; [16] Иер 47:13; Иер 48:11;
Иер 50:4; Иер 50:5; [18] Иер 48:2;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 49

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωαναν καὶ Ἀζαρίας
И подошли все предводители вóйска и Иоанан и Азария
υἱὸς Μαασαίου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
сын Маасея и весь народ от малого до великого

² πρὸς Ἱερεμیان τὸν προφῆτην καὶ εἶπαν αὐτῷ Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν
к Иеремии пророку и сказали ему: Да падёт же милость наша
κατὰ πρόσωπόν σου καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν
перед лицо твоё и помолись к Гóсподу Богу твоему об
καταλοίπων τούτων, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ
оставшихся этих, потому что осталось нас немного из множества, как
ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν·
глазá твои видят;

³ καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς σου τὴν ὁδόν, ἣ πορευσόμεθα ἐν
и пусть возвестит нам Господь Бог твой путь, которым отправимся мы по
αὐτῇ, καὶ λόγον, ὃν ποιήσομεν.
нему, и слово, которое мы исполним.

⁴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἱερεμίας Ἠκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι πρὸς κύριον τὸν
И сказал им Иеремия: Я услышал, вот я буду молиться к Господу
θεὸν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν· καὶ ἔσται, ὁ λόγος, ὃν αν
Богу нашему по словам вашим; и будет, Слово, которое
ἀποκριθήσεται κύριος, ἀναγγελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ρῆμα.
ответит Господь, Я сообщу вам, нет не скрою от вас слово.

⁵ καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἱερεμιά· Ἐστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα
И они сказали Иеремии: Пусть будет Господь между нами свидетелем
δίκαιον καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον, ὃν αν ἀποστείλῃ
справедливым и верным, если не по всему слову, которое бы послал

σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσομεν·
тебя Господь к нам, так сделаем;

⁶ καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακόν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
и если добро или если зло, голос Господа Бога нашего,
οὗ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον
[к] которому мы посылаем тебя к Нему, будем слушать, чтобы лучше
ἡμῖν γένηται, ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
нам было, так как мы будем слушаться голоса Господа Бога нашего.

⁷ καὶ ἐγενήθη μετὰ δέκα ἡμέρας ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان.
И было после десяти дней было Слово Господа к Иеремии.

⁸ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ πάντα
Тогда призвал он Иоанана и предводителей вóйска и весь
τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
народ от малого до великого

⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος
и сказал им: Так сказал Господь

¹⁰ Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ
Если разместившись вы останетесь жить в земле этой, Я устрою вас и
οὐ μὴ καθέλω καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω· ὅτι ἀναπέπαυμαι
нет не разрушу но насажу вас и нет не выдерну; потому что приостановился Я
ἐπὶ τοῖς κακοῖς, οἷς ἐποίησα ὑμῖν.
на бедствиях, которые сделал вам.

¹¹ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος, οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε
Не бойтесь от лица́ царя Вавилона, которого вы боитесь
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ
от лица́ его; не бойтесь, говорит Господь, потому что с вами Я
εἰμι τοῦ ἐξαρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σῶζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ·
есть [чтобы] избавлять вас и спасать вас из руки́ его;

¹² καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν
и дам вам милость и помилую вас и возвращу вас в землю
ὑμῶν.
вашу.

¹³ καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ
Но если говорите вы: Нет не останемся мы жить в земле этой чтобы
μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου,
не слышать голоса Господа,

¹⁴ ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ
потому что в землю Египта мы войдём и нет не увидим войны и

φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ
голос трубы́ нет не услышим и среди хлебов нет не будем голодать и
ἐκεῖ οἰκήσομεν,
там мы поселимся,

¹⁵ διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν ὑμεῖς δώτε
за это послушайте Слово Гóспода: Так сказал Господь: Если вы дадите
τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθῃτε ἐκεῖ κατοικεῖν,
лицо ваше в Египет и войдёте там жить,

¹⁶ καὶ ἔσται, ἡ ρομφαία, ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς,
тогда будет, меч, которого вы боитесь от лица́ его,
εὕρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμός, οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε
найдёт [на] вас в земле Египта, и голод, которого вы опасение имаете
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ
от лица́ его, постигнет вас вслед за вами в Египте, и там
ἀποθανεῖσθε.
вы умрёте.

¹⁷ καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἄλλογενεῖς οἱ θέντες
И будут все люди и все иноплеменики преклонившие
τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ
лицо своё к земле Египта вселиться туда исчезнут от
ρομφαία καὶ ἐν τῷ λιμῷ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθὲς σωζόμενος ἀπὸ τῶν
меча и от голода, и не будет [из] них никто сохраняемый от
κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς.
бедствий, которые Я наведу на них.

¹⁸ ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς
Потому что так сказал Господь: Как излилась ярость Моя на
κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς εἰσελθόντων
населяющих Иерусалим, так изольётся ярость Моя на вас когда войдёте
ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἄραν
вы в Египет, и вы будете под запретом и подвластны и для проклятие
καὶ εἰς ὀνειδισμόν καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον,
и для поношение и нет не увидите ужé не место это,

¹⁹ ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοιίπους Ιουδα Μὴ εἰσέλθῃτε εἰς
то, что произнёс Господь на вас оставшихся Иуды: Не входите в
Αἴγυπτον. καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε
Египет. И вот теперь узнав познаете вы

²⁰ ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με λέγοντες Πρόσευξαι
что злодействовали в душах ваших послав меня говоря: Помолись
περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ κατὰ πάντα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος,
о нас к Гóсподу, и согласно всему, что если произнёс бы тебе Господь,

ποιήσομεν.

сделаем.

²¹ καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, ἧς ἀπέστειλέν με πρὸς ὑμᾶς.
Но не послушали вы гóлоса Гóспода, который послал меня к вам.

²² καὶ νῦν ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ὑμεῖς
И теперь от меча и от голода исчезнете в месте, [в] которое вы
βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.
хотите войти жить там.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 4Цар 23:2; Иер 50:4; [2] Ис 37:4; [6] Втор 18:16; Иер 3:25; Вар 1:21; Дан(Ф) 9:10; Дан 9:10; [8] Иер 48:13; 1Мак 6:57; [9] 2Пар 12:5; 2Пар 34:23; [17] Иер 28:64; [21] Иер 51:23;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 50

ИЕРЕМИЯ

¹ Καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ιερεμίας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς
И было когда прекратил Иеремия говоря к народу все
λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτοὺς, πάντας τοὺς
слова́ Гóспода, [с] которыми послал его Господь к ним, все
λόγους τούτους,
слова́ эти,

² καὶ εἶπεν Αζαρίας υἱὸς Μασαίου καὶ Ιωαννὰν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ
тогда сказал Азария сын Маасея и Иоанан сын Карея и все
άνδρες οἱ εἶπαντες τῷ Ιερεμια λέγοντες Ψεύδη, οὐκ ἀπέστειλέν σε κύριος
мужи сказавшие Иеремии говоря: Ложь, не послал тебя Господь
πρὸς ἡμᾶς λέγων Μὴ εἰσέλθῃτε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ,
к нам говоря: Не входите в Египет жить там,

³ ἀλλ' ἢ Βαρουχ υἱὸς Νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῶς ἡμᾶς
но Варух сын Нирии натравливает тебя против нас, чтобы ты отдал нас
εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς
в рúки Халдеев умертвить нас и переселить нас в
Βαβυλῶνα.
Вавилон.

⁴ καὶ οὐκ ἤκουσεν Ιωαννὰν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς
И не послушал Иоанан и все предводители вóйска и весь
ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῇ Ιουδα.
народ гóлоса Гóспода поселиться в земле Иуды.

⁵ καὶ ἔλαβεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς
И взял Иоанан и все предводители вѣйска всех
καταλοίπους Ἰουδα τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ,
оставшихся Иуды возвратившихся обитать в землѣ [Иудейской],

⁶ τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια καὶ τὰς θυγατέρας
сильных мужей и жѣн и младенцев и дочерей
τοῦ βασιλέως καὶ τὰς ψυχάς, ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδαν μετὰ Γοδολιου
царя и дѣши, которые оставил Навузардан вместе с Годолией
υἱοῦ Ἀχικαμ, καὶ Ἰερεμیان τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηριου
сыном Ахикама, и Иеремию пророка и Варуха сына Нирии

⁷ καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου·
и вошли они в Египет, потому что не послушались они гѣлоса Гѣспода;
καὶ εἰσῆλθον εἰς Ταφνας.
и вошли в Тафнис.

⁸ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان ἐν Ταφνας λέγων
И было Слово Гѣспода к Иеремии в Тафнисѣ говорящее:

⁹ Λαβὲ σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυπον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν
Возьми себе камни большіе и спрячь их в преддверіях у
πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραω ἐν Ταφνας κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰουδα
ворѣт дѣма фараона в Тафнисѣ перед глазами мужей Иуды

¹⁰ καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω
и скажешь: Так сказал Господь: Вот Я посылаю и приведу
Ναβουχοδοноσορ βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον
Навуходоносора царя Вавилона, и поставит он свой престол
ἐπάνω τῶν λίθων τούτων, ὧν κατέκρυψας, καὶ ἄρει τὰ ὄπλα αὐτοῦ
сверху камней этих, которые ты спрятал, и поднимет оружие своѣ
ἐπ' αὐτοὺς
на них

¹¹ καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον, εἰς
и войдѣт он и поразит землю Египта, которых на смерть, на
θάνατον, καὶ οὓς εἰς ἀποικισμόν, εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὓς εἰς ρομφαίαν,
смерть, а которых в изгнание, в изгнание, и которых под меч,
εἰς ρομφαίαν.
под меч.

¹² καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς καὶ ἀποικιεῖ
И зажжѣт он огонь в домах богов их и сожжѣт их и переселит он
αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου, ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ
их и удалит вшей [с] землѣ Египта, как удаляет вшей пастух

ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.

[с] одежды своей, и выйдет в мире.

¹³ καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν ὧν καὶ τὰς
И разобьёт он столпы Солнца города которые посреди [земли] Он и

οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

домá их сожжёт в огне.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Исх 4:28; [2] Иер 47:13; Иер 48:11; [4] Иер 47:13; Иер 48:11; Иер 48:16; Иер 50:5; Иер 49:1; [5] Иер 47:13; Иер 48:11; Иер 48:16; Иер 50:4; [6] Втор 31:12; [7] 4Цар 18:12; [8] Иер 14:1; Иер 35:12; Иер 36:30; Иер 40:1; Иер 43:27; Иер 44:6;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 51

ИЕРЕМИЯ

¹ Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμیان ἀπασιν τοῖς Ιουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν
Слово бывшее к Иеремии [обо] всех Иудеях живущих

ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδῶλῳ καὶ ἐν Ταφνας καὶ ἐν
в земле Египте и находящимся в Магдоле и в Тафнисе и в

γῇ Παθουρης λέγων
земле Пафрос говорящее:

² Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα τὰ κακά,
Так сказал Господь Бог Израиля: Вы увидели все бедствия,

ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν
которые навёл Я на Иерусалим и на города Иудеи, и вот они есть

ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων
пустые без живущих

³ ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με
от лица враждебного [дела] их, которое сделали они раздражать Меня

πορευθέντες θυμῶν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἔγνωτε.
поядя кадить богам другим, которых не познали вы.

⁴ καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας ὀρθρου καὶ
И послал Я к вам рабов Моих пророков от рассвета и после

ἀπέστειλα λέγων Μὴ ποιήσετε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης, ἧς
послал Я говоря: Не делайте дело осквернения этого, которое

ἐμίσησα.
Я возненавидел.

⁵ καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ
Но не послушали они Меня и не приклонили у́ха своего отворотиться от

τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμῖαν θεοῖς ἑτέροις.
злых [дел] своих чтобы не кадить богам другим.

⁶ καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου καὶ ἐξεκαύθη ἐν πόλεσιν Ιουδα
И излился гнев Мой и ярость Моя и разгорелась в городах Иуды
καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἀβατον
и [на] улицах Иерусалима, и они сделались в опустошение и в непроходимую
ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη.
как день этот.

⁷ καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Ἴνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ
И теперь так сказал Господь Вседержитель: Для чего вы делаете зло
μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον
великое на душах ваших истребить [у] вас мужчину и женщину, малолетнего
καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ιουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν
и сосущего [младенца] из среды Иуды чтобы не оставить [у] вас
μηδένα,
ни одного,

⁸ παραπικρᾶναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμῖαν θεοῖς ἑτέροις
раздразнить Меня изделиями рук ваших кадить богам другим
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, εἰς ἣν εἰσῆλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπήτε καὶ
в земле Египте, в которую вошли вы проживать там, чтобы вы искоренились и
ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμόν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς
чтобы сделались проклятием и позором среди всех народов
γῆς;
земли?

⁹ μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν
Разве забыли вы злые [дела] отцов ваших и злые [дела]
τῶν βασιλέων Ιουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν
царей Иудеи и злые [дела] начальников ваших и
κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ἃς ἐποίησαν ἐν γῇ Ιουδα καὶ
злые [дела] женщин ваших, которые совершали они в земле Иуды и
ἔξωθεν Ιερουσαλημ;
[на] улицах Иерусалима?

¹⁰ καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν
И не перестали они до дня этого и не держались
προσταγμάτων μου, ἃς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.
повелений Моих, которые Я дал перед лицом отцов их.

¹¹ διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου
За это так сказал Господь: Вот Я устанавливаю лицо Моё

¹² τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ
[чтобы] погубить всех оставшихся в Египте, и
πεσοῦνται· ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
падут они; от меча и от голода исчезнут от малого до великого
καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν.
и будут на позор и на погибель и проклятием.

¹³ καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην
И Я посещу на находящихся в земле Египте как посетил
ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ,
Иерусалим мечом и голодом и смертью,

¹⁴ καὶ οὐκ ἔσται σεσωσμένος οὐθεὶς τῶν ἐπιλοίπων Ἰουδα τῶν
и не будет спасённый ни один [из] оставшихся Иудеев
παροικούντων ἐν γῇ Αἰγύπτῳ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ἰουδα, ἐφ'
поселившихся в земле Египта [чтобы] возвратиться в землю Иуды, на
ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ· οὐ
которую они надеются душами своими [чтобы] возвратиться туда; [но] нет
μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ ἀνασσεσμένοι.
не возвратятся они но кроме спасшиеся [бегством].

¹⁵ καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἱερεμῖα πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμῶσιν αἱ
И ответили Иеремии все мужья узнавшие что кадят
γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ μεγάλη, καὶ
жёны их богам другим и все женщины, собрание большое, и
πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθημένοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν Παθουρῇ λέγοντες
весь народ находящиеся в земле Египта в Пафросе говоря:

¹⁶ Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ
Слово, которое возвестил ты к нам именем Господа, не
ἀκούσομέν σου,
будем мы слушаться тебя,

¹⁷ ὅτι ποιοῦντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον, ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ
потому что делая сделаем всё слово, которое выйдет из
στόματος ἡμῶν, θυμῶν τῇ βασιλίσσει τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ
рта нашего, кадить царице неба и возливать ей
σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν
возлияния, как сделали мы и отцы наши и цари наши
καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ καὶ
и начальники наши в городах Иудеи и [на] улицах Иерусалима и
ἐπλήσθημεν ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν·
наполнены мы были хлебов и сделались благополучны и зла не увидели;

¹⁸ καὶ ὡς διελίπομεν θυμῶντες τῇ βασιλίσσει τοῦ οὐρανοῦ, ἡλαττώθημεν
а как прекратили мы кадя царице неба, оскудели

πάντες καὶ ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν.
все и от меча и от голода истощились мы.

¹⁹ καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμιῶμεν τῇ βασιλίσσει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ
И что мы кадим царице неба и возливали ей
σπονδάς, μὴ ἀνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ
возлияния, не без мужей наших сделали ей лепёшки и
ἐσπείσαμεν σπονδάς αὐτῇ;
возливали возлияния ей?

²⁰ καὶ εἶπεν Ἰερεμίας παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ
Тогда сказал Иеремия всему народу, влиятельным и женщинам и
παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων
всему народу ответившему ему словами, говоря:

²¹ Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος, οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ
Разве не каждения, которым кадили вы в городах Иудеи и
ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ
[на] улицах Иерусалима вы и отцы ваши и цари ваши и
ἀρχοντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν
начальники ваши и народ землі, вспомнил Господь, и возшло на
καρδίαν αὐτοῦ;
сердце Его?

²² καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας
И не мог Господь уже переносить от лица враждебных
πραγμάτων ὑμῶν ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων, ὧν ἐποιήσατε· καὶ ἐγενήθη ἡ
действий ваших от мерзостей, которые вы сделали; и сделалась
γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἀβατον καὶ εἰς ἀρὰν ὡς ἐν τῇ
земля ваша в опустошение и в непроходимую и для проклятия как в
ἡμέρᾳ ταύτῃ
день этот

²³ ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιάτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ
от лица которых кадили вы и [из-за] которых согрешили Господу и
οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν
не послушались голоса Господа и по повелениям Его и по
τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ
Закону Его и по свидетельствам Его не поступали, и
ἐπελάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.
постигли вас бедствия эти.

²⁴ καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναῖξιν Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου·
И сказал Иеремия народу и женщинам: Послушайте Слово Господа;

²⁵ οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν
 так сказал Господь Бог Израиля: Вы женщины ртом вашим
 ἐλάλησατε καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι Ποιοῦσαι ποιήσομεν
 изрекли и руками вашими исполнили говоря: Делая мы сделаем
 τὰς ὁμολογίας ἡμῶν, ἃς ὠμολογήσαμεν, θυμῶν τῇ βασιλίσῃ τοῦ
 исповедания наши, которые обещали мы, кадить царице
 οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς· ἐμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς
 неба и возливать ей возлияния; твёрдо держась вы сохранили верность
 ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε.
 исповеданиям вашим и делая сделали.

²⁶ διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ἰουδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ
 За это послушайте Слово Господа, все Иудеи находящиеся в земле
 Αἰγύπτῳ Ἴδου ὥμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, εἶπεν κύριος, ἐὰν
 Египта: Вот Я поклялся именем Моим великим, сказал Господь, если
 γένηται ἔτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι παντὸς Ἰουδα εἰπεῖν Ζῇ κύριος
 будет ещё имя Моё во рту всего Иуды сказать: Живёт владыка
 κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ.
 Господь, на всей земле Египта.

²⁷ ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ
 Потому что вот Я бодрствую на них [чтобы] причинить зло их а
 οὐκ ἀγαθῶσαι, καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς Ἰουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
 не благодетельствовать, и исчезнут все Иудеи живущие в земле Египта
 ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἀν ἐκλίπωσιν.
 от меча и от голода, пока не вымрут они.

²⁸ καὶ οἱ σεσωσμένοι ἀπὸ ρομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰουδα ὀλίγοι
 Однако спасшиеся от меча возвратятся в землю Иуды немногие
 ἀριθμῷ, καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
 числом, и узнают остальные Иудеи прибывшие в страну Египта
 κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἐμμενεῖ.
 поселиться там, слово чьё сбудется.

²⁹ καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά·
 И это вам знамение что посетую Я на вас во зло;

³⁰ οὕτως εἶπεν κύριος Ἴδου ἐγὼ δίδωμι τὸν Οὐαφρη βασιλέα Αἰγύπτου εἰς
 так сказал Господь: Вот Я передаю Вафрия царя Египта в
 χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ
 руки врага его и в руки ищущих душу его, как
 ἔδωκα τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδοноσορ βασιλέως
 передал Седекию царя Иудеи в руки Навуходоносоора царя
 Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
 Вавилона врага его и ищущего душу его.

³¹ Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ιερემίας ὁ προφήτης πρὸς Βαρουχ υἱὸν
 Слово, которое возвестил Иеремия пророк к Варуху сыну
 Νηριου, ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος
 Нирии, когда он писал слова эти в свитке из рта
 Ιερεμιου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ Ιωακίμ υἱῷ Ιωσια βασιλέως Ιουδα
 Иеремии в год четвёртый Иоакима сына Иосии царя Иудеи

³² Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σοί, Βαρουχ
 Так сказал Господь о тебе, Варух:

³³ Ὅτι εἶπας Οἴμμοι οἴμμοι, ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ
 За то что сказал ты: Горе мне горе мне, потому что прибавил Господь страдание к
 πόνον μοι, ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὔρον,
 болезни мне, заснул в стенаниях, покоя не нашёл я,

³⁴ εἰπὼν αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος Ἴδου οὓς ἐγὼ ὠκοδόμησα, ἐγὼ
 скажи ему: Так сказал Господь: Вот которых Я построил, Я
 καθαιρῶ, καὶ οὓς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω·
 разрушу, и которых Я посадил, Я вырву;

³⁵ καὶ σὺ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα; μὴ ζητήσης, ὅτι ἰδου ἐγὼ ἐπάγω κακὰ
 а ты ищешь себе великое? Не ищи, потому что вот Я наведу зло
 ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέγει κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχὴν σου εἰς εὗρεμα ἐν
 на всякую плоть, говорит Господь, и дам душу твою на добычу во
 παντὶ τόπῳ, οὗ ἂν βαδίσῃς ἐκεῖ.
 всяком месте, куда если ты пойдёшь туда.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 25:1; Иер 37:1; Иер 41:1; Иер 41:8; Иер 42:1; [2] 2Пар 34:23; Иер 32:15; Иер 34:4; Иер 36:4; Иер 37:2; Иер 39:28; Иер 39:36; Иер 40:4; Иер 41:13; Иер 46:16; Иер 51:25; Иер 41:7; Иез 14:22; [4] Иер 42:15; [5] Иер 17:22; Иер 41:14; [6] Иер 11:6; Иер 40:10; Иер 51:17; [8] Втор 31:29; Иер 25:6; 4Цар 22:17; [11] Иер 35:16; Иер 36:32; Иер 42:17; [12] Ис 22:24; Иер 24:9; [13] Иер 14:12; Откр 6:8; Иер 45:2; [17] 1Езд 9:7; Иер 11:6; Иер 40:10; Иер 51:6; Иер 51:25; Неем 9:34; [21] Иер 16:13; [22] Иер 32:18; [23] Пс 1:2; Иер 49:21; 2Мак 1:4; [25] 2Пар 34:23; Иер 32:15; Иер 34:4; Иер 36:4; Иер 37:2; Иер 39:28; Иер 39:36; Иер 40:4; Иер 41:13; Иер 46:16; Иер 51:2; Иер 51:17; [30] Иер 39:3;

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 52

ИЕРЕМИЯ

¹ Ὦντος εἴκοστοῦ καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδεκιου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,
 Будучи двадцати и одного года Седекия во время царствования своего,
 καὶ ἐνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
 тогда одиннадцать лет процарствовал он в Иерусалиме, а имя матери его

Αμιτααλ θυγάτηρ Ιερεμιου ἐκ Λοβена,
Хамуталь дочь Иеремии из Ливны,

⁴ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ
и было в год девятый царствования его в месяц

δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουχοδοносор βασιλεὺς
десятый [в] десятый [день] месяца пришёл Навуходоносор царь

Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ περιεχαράκωσαν
Вавилона и всё войско его на Иерусалим и окружили

αὐτὴν καὶ περιωκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ.
его и устроили насыпи вокруг него [из] четырёхгранных камней кругом.

⁵ καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκία·
И пришёл город в осаду до одиннадцатого года царя Седекии;

⁶ ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ
в девятый [день] месяца тогда усилился голод в городе, и не

ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.
было хлебов народу земли.

⁷ καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον
Тогда был сделан пролом [в] город, и все мужи воины вышли

νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ
ночью по дороге ворот между стеной и

προτειχίσματος, ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι
переднего укрепления, которое было вдоль сада царя, а Халдеи

ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀραβα,
у города вокруг. и пошли [по] дороге в Араву,

⁸ καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ
но погналось войско Халдеев вслед за царём и

κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ιεριχω, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ
настигли его на другой стороне Иерихона, тогда все слуги его

διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ.
разбежались от него.

⁹ καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
И взяли царя и привели его к царю Вавилона

εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως;
в Дивлаф, и он произнёс ему приговор;

¹⁰ καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου κατ' ὀφθαλμοὺς
и заколол царь Вавилона сыновей Седекии перед глазами

αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ιουδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθα·
его, и всех начальников Иудеи заколол в Дивлаф;

¹¹ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεкиου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ
и глазá Седекии выколол и связал его оковами, и
ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς
привёл его царь Вавилона в Вавилон и отдал его в
οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.
дом мельничный до дня [в] который умер.

¹² Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουзарδαν ὁ
Тогда в месяц пятый [в] десятый [день] месяца пришёл Навузардан
ἀρχιμάγειρος ὁ ἑστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος
начальник телохранителей стоящий перед лицом царя Вавилона
εἰς Ἱερουσαλημ.
в Иерусалим.

¹³ καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσας
И сжёг дом Гóспода и дом царя и все
τὰς οἰκίας τῆς πόλεως, καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί.
домá гóрода, и всякий дом большой сжёг в огне.

¹⁴ καὶ πᾶν τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ
И всю стену Иерусалима вокруг разрушило войско Халдеев
μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου.
вместе с начальником телохранителей.

¹⁶ καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς
Но оставшихся [из] народа оставил начальник телохранителей для
ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργοὺς.
виноградарей и для земледельцев.

¹⁷ καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ
А столбы медные в доме Гóспода и подставки и
τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι καὶ
мóре медное в доме Гóспода разбили Халдеи и
ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.
взяли медь их и отнесли в Вавилон.

¹⁸ καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ
И ограждение и чаши и крюки и все сосуды
χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς,
медные, которыми они совершали Богослужения у них,

¹⁹ καὶ τὰ σαφρωθ καὶ τὰ μασμαρωθ καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας καὶ τὰς λυχνίας
и блюда и совки для угля и котлы и светильники
καὶ τὰς θύσκας καὶ τοὺς κυάθους, ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν
и кадилаицы и крýжки, что было золотое золотое и что было

ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος.
серебряное серебряное, взял начальник телохранителей.

²⁰ καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ
И столбы два и море одно и тельцы двенадцать медные
ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων εἰς οἶκον
[из] под моря, которые сделал царь Соломон для дома
κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν.
Господа; не было веса меди их.

²¹ καὶ οἱ στῦλοι, τριάκοντα πέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ
А столбы, [по] тридцати пяти локтей высоты столба одного, и
σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιέκυκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ
шнурок двенадцати локтей обвивал его, и толщина его
δακτύλων τεσσάρων κύκλῳ,
[из] пальцев четырёх вокруг,

²² καὶ γεῖσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος ὑπεροχὴ τοῦ
и карниз на них медный, и пять локтей длина высоты
γεῖσους τοῦ ἐνός, καὶ δίκτυον καὶ ρόαι ἐπὶ τοῦ γεῖσους κύκλῳ, τὰ πάντα
карниза одного, и сетка и гранаты на карнизе вокруг, все
χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ, ὀκτὼ ρόαι τῷ πήχει
медное; и по этому [на] столбе втором, [по] восемь гранат [в] локте
τοῖς δώδεκα πήχεσιν.
[в] двенадцати локтях.

²³ καὶ ἦσαν αἱ ρόαι ἐνενήκοντα ἐξ τὸ ἐν μέρος, καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι
И было гранат девяносто шесть одна сторона, и было всех
ρόαι ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ ἑκατόν.
гранат на сетке вокруг сто.

²⁴ καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν
Тогда взял начальник телохранителей священника старшего и
ἱερέα τὸν δευτερεύοντα καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν
священника второго и трёх охраняющих путь

²⁵ καὶ εὐνοῦχον ἓνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν,
и скопца одного, который был надзиратель мужей воинов,
καὶ ἑπτὰ ἀνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς
и семь мужей знаменитых перед лицом царя
εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα
найденных в городе и писца войск записывающего
τῷ λαῷ τῆς γῆς καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς
народ земли и шестьдесят человек из народа земли
εὐρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως·
найденных в среде города;

- ²⁶ καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς
и взял их Навузардан начальник телохранителей и привёл их
πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,
к царю Вавилона в Дивлаф,
- ²⁷ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Αἰμαθ.
и поразил их царь Вавилона в Дивлафе в земле Емафа.
- ³¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ἰωακίμ
И было в тридцать и седьмой год переселения Иоакима
βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ
царя Иудеи в двенадцатый месяц в четвертый и двадцатый [день]
μηνὸς ἔλαβεν Οὐλαιμαραδαх βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, ὃ
месяца взял Евильмеродах царь Вавилона в год, [в] который
ἐβασίλευσεν, τὴν κεφαλὴν Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ
воцарился, голову Иоакима царя Иудеи и вывел его из
οἰκίας, ἧς ἐφυλάττετο·
дома, [в] котором находился он под стражей;
- ³² καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω
и беседовал [с] ним доброжелательно и дал трон его выше
τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι·
тронов царей тех, которые с ним в Вавилоне;
- ³³ καὶ ἥλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἦσθιεν ἄρτον διὰ
и изменил одежду тюрьмы [у] него и он ел хлеб во
παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἔζησεν·
всякое [время] перед лицом его все дни, которые прожил;
- ³⁴ καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδото διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως
и содержание ему выдавали во всякое [время] от царя
Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας, ἧς ἀπέθανεν.
Вавилона изо дня в день до дня, [в] который умер.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2; 2Пар 36:11; [4] 4Цар 18:9; Иер 46:1; 4Цар 25:1; Иез 20:1; Иез 24:1; [6] 4Цар 7:4; 4Цар 25:3; [7] 4Цар 25:4; Иер 27:30; Иер 30:32; Иез 27:27; [8] 4Цар 25:5; [9] 4Цар 25:6; 4Цар 25:20; [11] 4Цар 25:7; [13] 3Цар 5:14-а; 3Цар 8:1; 3Цар 9:1; 3Цар 9:10; 3Цар 10:22-а; 4Цар 25:9; 2Пар 7:11; 2Пар 8:1; 2Пар 36:19; [16] 4Цар 25:12; [17] 4Цар 25:13; [18] Исх 38:23; 4Цар 25:14; 2Пар 4:16; [19] Исх 38:12; Чис 4:7; [20] 4Цар 25:16; [21] 4Цар 25:17; [22] 4Цар 25:17; [25] 4Цар 25:19; [26] 4Цар 25:20; [31] 4Цар 25:27; Агг 1:15; [32] 4Цар 25:28; [33] 4Цар 25:29;